

Harga f 1.50

Z

1166

N

# BOEKOE

SEGALA ROEPA

## PENJAKIT DAN OBATNJA.

Bergoena kapada segala orang Boemi-poetera  
dan orang Tionghoa di Hindia-Nederland.

*Menoeroet karangannya:*

Toean, Dokter C. L. Van Der BURG.

Tjifakan jang pertama.

BATAVIA,  
KHO TJENG BIE & Co.,  
1926.



1858

079252 974

BIBLIOTHEEK KITLV



0023 1025

SEGALA BOKS

PERMAJLIT DAN OBATKUNJA

Kon. Inst. v. Taal-, Land- en Volkenkunde



1858

1858

1858



z - 1166 - N

# SEGALA NAMANJA PENJAKIT JANG TERSEBOET DIBAWA INI BOEKOE

FATSAL	FATSAL
Ka NAMANJA:	Ka NAMANJA:
1 Bewasir (wasir).	39 Tampak.
2 Sesak, mengi atau ampêq.	40 Seriwawan di moeloet.
3 Kerawit, keremi.	41 Bisoel jang djahat.
4 Patah toelang.	42 Tegaliat (toelang berkiser).
5 Biri-biri.	43 Sakit mata.
6 Beroerte (Sawan bangkai).	44 Sakit telinga (koeping).
7 Pangsang, kelengar.	45 Menggantoeng diri.
8 Belah (Bebalaheun).	46 Panau (pano).
9 Koerang darah.	47 Nambi (patek).
10 Kaloeang darah.	48 Tjatjar.
11 Moentah.	49 Hentjok (Rheumatiek),
12 Loeka kena api.	50 Koerap.
13 Boeroet (kondor).	51 Koedis, kareng, toeman.
14 Sakit peroet.	52 Di hantoe kolodjengking.
15 Kolera.	53 Di gigit oelar.
16 Boeang-boeang aer (tjaha).	54 Di gigit laba-laba.
17 Sakit goewam didalem leher.	55 Bisoel lada (bisoel mintjrit).
18 Digigit andjing gila.	56 Sakit kakoe tangan.
19 Digigit alipan (klabang).	57 Sala bantal.
20 Boeang aer darah (Medjen).	58 Sawan.
21 Tjanggoe (tjantengan),	59 Tenggelam (kelelep).
22 Pangsang (kalenger).	60 Loeka kena bisa.
23 Sedoe, tjegoek.	61 Kena ratjoen (bisa).
24 Batok.	62 Tergeliat, kaseleo.
25 Sakit kepala.	63 Termengkelan (ketelak).
26 Sariawan.	64 Boesoeng (kabebeng).
27 Tjatjing (anak tjatjingan).	65 Sala oerat.
28 Sakit leher.	66 Mengeloearken barang jang asing dari daging.
29 Sakit gigi.	67 Loeka.
30 Batok jang amat keras.	68 Sala oerat,
31 Keddjoer, djengker.	69 Timboelan daging djahat.
32 Mamar (terpoekoel).	70 Loeka bernana.
33 Demam lengan-lengan.	71 Hal pembaroet (pengikat).
34 Sakit peroet moelas.	72 Hal boeboer bidji sesawi.
35 Demam moeriang,	73 Hal aer mandi.
36 Sakit limpa.	74 Hal besarnja sendok.
37 Tjatjing penoenggoe badan.	75 Hal banjknja obat minoem.
38 Moelas peroet.	







**BOEKOE**  
**SEGALA ROEPA**  
**PENJAKIT DAN OBATNJA.**

Bergoena kapada segala orang Boemi-poetera  
dan orang Tionghoa di Hindia-Nederland.

---

*Menoeroet karangannya:*

**Toeän Dokter C. L. Van Der BURG.**



BATAVIA,  
KHO TJENG BIE & Co.,  
1926.







## Kapada toean-toean jang mematja boekoe ini!

Maka kami soedah matja boekoenja toewan Dokter V. D. BURG, jang amat baik sekali dari hal segala roepa penjakit, jang sering terkena pada orang Boemipoetera (priboemi) ja-itoe daripada bangsa Melajoe dan Soenda, dan Djawa, dan lain-lainnja, jang ada di tanah Hindia Nederland ini; dan perihal begimana dapat mengobati penjakit itoe dengan gampangnja (moedahnja) sadja.

Maka kami berlingin sekali soepaja boekoe ini sampe kadalem tangan orang Melajoe, dan Soenda, dan Djawa, serta lain-lainnja, soepaja bisa dibatjanja boekoe ini serta boleh dipergoenakannja bagi diri sendiri. Adapoen orang Boemipoetera jang ada di tanah Hindia ini, dan djoega daripada bangsa lain, hampir semoewanja marika itoe takoet memake obat orang Koelit Poetih, kaloe ia orang mendapat sakit. Lebih baik marika itoe memake obat-obatnja sendiri jang kabanjakan kali tiada betoel, dan tiada berkatentoean tjampoerannja dan atoerannja, dan djadi bertambah-tambah keras penjakitnja itoe.

Maka didalem boekoe ini poen adalah terseboet djoega b:brapa obat-obat orang Boemipoetra, jang soedah diaoer tjampoerannja oleh toewan DR. v. D. B jang soedah termasjhoer kapinterannja di Hindia Nederland dan di tanah Europa. Maka segala roepa penjakit jang terseboet didalem boekoe ini dapat di obati dengan obat orang Boemipoetra; dan djoega dengan obat-obat orang Koelit Poetih, jang gampang boleh dibeli di roemah obat.

Maka itoelah sebabnja kami soedah menjoeroh menjalin boekoe ini, kadalam bahasa Melajoe soepaja boleh bergoena kapada segala orang Boemipoetra dan djoega kapada bangsa lain, soepaja gampang sekali marika itoe mengam-



bil faedahnja boekoe ini. Apalagi kapada orang jang terdjaeoh tempatnja atawa tinggalnja daripada thabib (dokter) amallah bergoena boekoe ini kapadanja. Djikaloe marika ada menjimpan seboewah boekoe obat-obat ini tentoe dengan gampang djoega marika mentjari dan membikin obat-obatnja penjakit jang ada pada badannja sendiri atawa anak-bininja, dan sanak-soedaranja. Itoelah jang kami harapkan.

*Batavia, 1926.*

K. T. B.

---



## Dari segala roepa penjakit dan begimana mengobatinja.

Jang pertama: Aambeien.

*Sakit Bêwasir atawa poeroe sambilik.*

*Bahasa Soenda: Ngontot boöl, serijawan pendjit (ambe)*

*Bahasa Djawa: wasir (lârâ djoeboor).*

Adapoen sakit bewasir itoe asalnja daripada oerat darah jang ada pada poros peroet (boöl; êbol) mendjadi bengkak. Terkadang penjakit itoe kaloewar, dan terkadang sakali-sakali sadja adanja diloewar; kamoedian masoek kombali. Kaloe ada diloewar bisa dirasa dengan tangan, seperti berbintoel-bintoel pada lobang pantat (liang tai, djoeboor). roepanja kamera-merahan dan kabiroe biroean. Djikaloe oerat jang bengkak itoe petjah (boetjat) maka kaloewar darah, seperti penjakit boewang ajer darah. Terkadang djoega mendjadikan boewang ajer bertjampoer ingoes dengan darah; sakoelilingnja lobang pantat itoe rasanja panas, dan didalam poros peroet rasanja sengkoel (mêdên) seperti maoe boewang ajer. Maka terkadang djoega poros peroet itoe djadi radang, dan mendjadikan seperti penjakit boewang ajer darah.

Djikaloe penjakit itoe kaloewar moesti ditolak perlahan-lahan dengan djari dikasih masoek kombali. Orang jang ada penjakit itoe moesti tijap-tijap hari mandi sama doedoek didalam ajer dingin, satoe atawa doewa kali didalam satoe hari; lamanja saperampat djam satoe-satoe kalinja. Baik sekali, apabila soedah boewang ajer pake obat peroewang (obat semprot; bahasa Olanda: lavement) dengan ajer dingin sadja, ja itoe doewa tiga botol banjaknja.

Maka obatnja dari dalam: temoe-lawak (konenggêde) diparoet; kamoedian diramas (diperes) taroh ajer sedikit: soedah itoe ditjampoer dengan ketjap atawa dengan garam



(oejah) sedikit; setiijap pagi diminoem satoe glas pait, sebelonnja makan.

Djikaloe bisa boewang ajer sama berdiri lebih baik, sebab djadi koerang sakitnja. Kapan terlaloe keras dan terlaloe banjak kaloewar darah, baik sekali pake ajer batoe (ijs) di bikin boelat (boender), lantas digiling-giling di tangan djangan ada sisinja jang tadjam, lantas di kasi masoek ka lobang pantat.

Atawa boleh djoega minoem daoen doedoek, (soenda: tjantigi) dibikin tjekok: 6 sampe 12 lembar satoe hari soedah tjokoep. Lain daripada itoe obatnja sakit bewasir; ja-itoe: minoem ajer Karlsbad (karlsbaderwater). Kapan tiada ada ajer ini, boleh pake ajer jang kaloewar dari doewa mata ajer (tjinjoesoe) di goenoeng Wajang dipoelo Djawa Setijap pagi baroe bangoen tidoer diminoem satoe glas atawa doewa glas.

Obatnja dari loewar ja-itoe zalf (kasai, tapêl) jang di bikin dari:

15 gram gele loodzalf (ditjampoer vaseline).

1 „ kamfer (kapoer baroes).

15 miligram azijnzure morphine.

Ini obat digosokkan pada lobang pantat saberapa boleh sampe kadalam sekali.

Kaloe penjakit ini terlaloe keras sekali sampe radang, dan mendjadikan demam serta sakit pada tempat tempat lain di dalam peroet, dan boewang ajer ingoes bertjampoer darah, moesti di obati seperti mengobati penjakit *dysenterie* (boewang ajer darah, Soenda: tadjam).

#### Kadoewa: Aamborstigheid.

*Sakit Isak, atawa sesak napas.*

*Basasa Soenda: mêngi atawa ampêg.*

*Bahasa Djawa: hampêg atawa mêngi.*

Sakit isak itoe kabiasaän datangnja sakali-sakali: men-



djadikan sesak dada, hampir-hampir tidak bisa bernapas sampe badan mendjadi bongkok. Menarik napas lebih pendek daripada mengaloewarkan napas; dan batoek tidak berkapoetoesan; kapan soedah kaloewar dahak (reuhak, rijak) ada senangja sedikit.

Sakit isak itoe ada roepa-roepa terlebih poela asalnja. Kaloe terlaloe keras berdebarnja (tarataban) hati, dan tidak berkatentoean, moesti lekas dipanggilkan dokter sadja.

Kapan penjakit itoe datang, boleh direndam kaki dan tangan didalam ajer panas, serta ditaroh boeboer (tapêl) sesawi (mosterdpap) di dada. Poenggoeng (tonggong, gêgêr) dan dada moesti dibasahi dengan ajer, serta moesti pake obat semprot (lavement): ajer dengan tjoeka dan dikasi tjoem asap daon ketjoeboeng. Akan tetapi moesti ati-ati, sebab ketjoeboeng bisa (baroewang, ratjoen). Terkadang ada toeloengnja kapan dikasi minoem satoe mangkok kopi keras.

Jang dipake bikin obatnja sakit isak, jaitoe saban hari moesti dikasi minoem satoe mangkok besar kopi jang soedah direndami lipas (tjoetjoengok; tjoro) doewa sampe lima ekor.

---

**Katiga: Aarsmeden.**

*Kêrawit atawa Bijah,*

*Bahasa Soenda dan Djâwa: Kêrêmi.*

Obatnja kêrawit itoe jang amat baik, jaitoe obat semprot dengan bawang poetih. Ini bawang moesti direboes doeloe didalam ajer soesoe; kaloe ada akar valeriaan, baik sekali ditjampoerkan sedikit. Kapan soedah direboes, itoe ajernja moesti dikasi dingin doeloe, kamoedian ditapis atawa disaring dengan kain; soepaja djangan ada katinggalan bawangnja jang masih kasar.

Lain daripada itoe obatnja keremi, obat semprot dengan ajer sama tjoeka: satoe bahagian tjoeka dengan empat bahagian ajer.

---



**Kaämpat: Beenbreuken**

*Patah toelang.*

*Bahasa soenda: Potong toelang.*

*Bahasa Djawa: Poetoong baloong.*

Djikaloe kaki atawa tangan patah toelangnja, gampang sekali kalihatan. Maka toelang jang patah itoe soedah berlainan roepanja daripada bijasa: jaitoe pada tempatnja patah soedah terpoeter mendjadi bengkok, dan kabanjakan kali terpendek serta bisa bergerak pada tempat jang doeloenja tidak dan lagi boleh dipoetarkan kamana soeka; kapan tidak patah, tentoe tiada boleh digojang-gojangkan.

Maka orang jang patah toelangnja tiada dapat menggerakkan anggotanja jang sakit itoe, dan djikaloe orang lain jang menggojang-gojangkan, terlaloe sakitnja. Akan tetapi boleh djoega kadjadian, patah toelang itoe tiada kanjataän dan tiada kalihatan. Djikaloe blom terlaloe lama, tjoema beberapa djam sadja, njata djoega; tetapi terkadang pada tempat jang patah itoe soeda mendjadi bengkok, dan roepanja merah atawa biroe, sahingga tiada kalihatan apa lagi.

Terkadang-kadang pada tempat itoe mendjadi loeka, dan djoega toelangnja jang patah teroes kaloewar. Djikaloe begitoe moesti dibikin, seperti jang terseboet dari hal „loeka” dan dari hal „kaloewar darah”.

Djikaloe dirasa atawa disangka toelangnja patah moesti dengan ati-ati sekali, dan perlahan-lahan ditarik dan dipoetarkan anggota jang patah itoe, dikembalikan pada tempatnja doeloe. Setelah itoe diboengkoes dengan kain jang soedah diperboewat seperti bantal jang tipis diisi dengan kapas, atawa kapoek, alang alang (hilalang) roempoet kering, atawa lain-lainnja; soepaja lemboet (lemes) rasanja.

Maka dengan satoe atawa doewa, tiga bantal itoe moesti terboengkoes semoewanja anggota jang sakit itoe Kamodien diikat dengan papan jang tipis atawa bamboe jang



soedah dibelah-belah, atawa dengan peloepoeh, akan menahan boengkoesannja djangan terlepas daripada tempatnja. Djikaloe boewat kanak-kanak boleh dipake kertas tebal sadja (bordpapier). Semoewanja itoe diikat dengan kain atawa boleh djoega dengan tali, soepaja djangan terlaloe keras sadja.

Papan atawa bambœ pemboengkoes itoe djangan koerang pandjangnja daripada bantal pemboengkoes didalam. Boleh djoega dipake sapotong tikar rotan (lampit) jang soedah dioekoerkan saberapa pandjang dan lebarnja. Djikaloe kiranja tidak ada kain, akan diperboewat bantal, seperti jang terseboet diatas, papan atawa peloepoeh itoe djoega boleh dipake: jaitoe moesti diisi atawa diboengkoes dengan kapas atawa kapok dahoeloe, soepaja djangan kakœ rasanja.

Kaloe anggota jang patah itoe soedah terboengkoes, seperti terseboet diatas tadi, maka orang jang sakit itoe boleh dibawa katempat jang ada dokter soepaja boleh diikatnja begimana moestinja atawa boleh di batinja.

Maka moesti ingat-ingat betoel, dan perlahan lahan, tatkala menarik dan memoetarkan anggota jang patah itoe akan mengembalikan pada tempatnja doeloe, karna gampang sekali boleh mendjadi salah; dan menambah-nambah sakitnja sadja. Adapoen goenanja diboengkoes seperti terseboet diatas tadi, soepaja anggota jang patah itoe djangan terlaloe bergojang mendjadikan sakii. Maka jang dipake akan membawa orang patah, teramat baik balé-balé atawa tandoe. Moesti ati-ati menaroh orang jang sakit itoe diatas balé-balé atawa didalam tandoe itoe, dan jang memikoelnja hendaklah berdjalan sama rata dan perlahan-lahan. Maka soepaja oesoengan itoe koerang gojangnja, lebih baik memake pikoelan (rantjatan) doewa; satoe pada sebelah kapala dan satoe pada sebelah kaki; laloe diikat dengan tali atawa rotan kadoewa hoedjoengnja; kamoedian pada sama tengah tali atawa rotan itoe memake bambœ atawa pikoelan menoeroet pandjang balé-balé itoe; djadi pikoelan itoe boleh bermain seperti pèr.



Maka djikaloe boengkoesnja toelang patah itoe koewat dan tiada keras, boleh ditinggalkan sadja tiga ampat hari lamanja. Akan tetapi perloe sekali setijap hari dilihati, barangkali anggota itoe mendjadi bengkak. Djikaloe begitoe tentoe sakit sekali dan ikatannja moesti diboeka dahoeloe; kamoedian diikat kombali lebih longgar daripada tadinja. Mengobatinja moesti diserahkan kapada dokter sadja.

**Kalima: Biri-biri.**

*Penjakit loempoe (loempoeng, loempé, binas, apooi, sambang rempoeng, penjakit niloe atawa siloe, biri-biri.)*

Djikaloe orang kena penjakit ini, bermoela-moela letih (leuleus) rasanja kaki; setelah itoe sakit didalam betis tambahan poela kaloe soedah berdjalan lama, dan kaki itoe seperti menggelenjar (singsireumeun, gêringgingan) dan rasanja mati. Bersama-sama dengan perasaän itoe naik sembapnja (bêngêp, mlêntoeng) pada kaki jang sabêlah dibawah di toelang kering (bintjoerang). Djikaloe ditjoetjoek dengan tjoetjoek konde, atawa barang jang roentjing, kaki itoe soedah koerang berasa: bermoela-moela pada betis sadja; kamoedian pada segala anggota kaki itoe tiada berasa lagi.

Barangsiapa jang soedah kena penjakit itoe, meskipoen ija soedah semboeh sama sekali, moedah kenanja kombali, saopama dijanja ada pada tempat jang ada penjakit loempoe.

Maka ada djoega orang jang dapat meniroe-niroe seperti ija kena penjakit betoel sahingga tiada kanjataän kapada orang jang tidak mengerti, betoel itoe penjakit biri-biri atawa boekan. Terlebih poela orang jang dahoeleuja soedah kena; moedah sekali ija mengadakan penjakit itoe, atawa mengeraskan roepanja lebih daripada jang sebenarnja.

Maka obatnja penjakit ini, jaitoe: orang jang sakit tidak boleh tinggal pada tempat ija kena penjakit itoe, moesti mengalih. Djikaloe ada sakit biri-biri didalam saboewah



roemah dan pada negeri atawa desa itoe tiada ada penjakit itoe, moesti berpindah dari roemah itoe, dan tiada boleh banjak-banjak orang jang sakit begitoe diobati didalam saboewah tempat. Makanannja moesti jang ada koewatnja, jang bijasa sahari-hari tiada tjoekoep. Bagi orang bangsa Melajoe (Soenda, Djawa dan lain-lainnja) moesti ada daging, dendeng, ikan dan segala roepa ikan kering, telur asin dan lain-lainnja pada nasinja.

Kakinja moesti digosok dengan obat jang tadjam, seperti: minjak tanah, atawa ajer sopi (arak) jang soedah direndami lada (tjabé, lombok). Orang jang sakit itoe sendiri bisa menggosok kakinja dengan ajer obat itoe. Sesoesanja di gosok moesti diboengkoes dengan kain pernel (flanel) ka doewa belah kakinja.

Djikaloe terlaloe keras berdebarnja hati, moesti pake djarum (kokopjok) didada; artinja kain poetih (lawon) dibasahi dengan ajer dingin, laloe ditempelkan didada, kaki dan tangannja direndam dalam ajer panas bertjampoer akar me-roenggai (kelor). Djikaloe ija moentah-moentah, kapan bisa moesti diberi makan ajer batoe terpotong ketjil-ketjil; di peroetnja ditaroh plester bidji sawi (mosterdpleister). Djika tiada ada boleh dipake pala jang soedah dipipis haloes atawa tjengkeh dengan arak. Boleh djoega dipake plester dari spaansche vliegen. Djika terlaloe sesak napas boleh ditare didada plester dari spaansche vliegen; kapan tiada ada ini, moesti bikin plester dari koembang (banghara) andol-andol namanja; (koembang ini terbanjak di Djawa timoer (wetan); atawa disapoeh dengan ajer alkohol jang soedah direndami koembang andol-andol itoe. Orang jang sakit itoe moesti banjak kaloewar pada hawa jang bersih, djangan berkoeroeng sadja, dan berdjalan-djalan perlahan lahan. Terkadang-kadang boleh djoega katoeloengan: mandi berkoembang pada pasir jang amat panas. Djikaloe penjakit itoe tiada keras, boleh djoega mandi seperti bijasanja. Lain daripada obat-obat jang terseboet diatas moesti diminta kapada sa-orang dokter.

Maka orang sakit biri-biri tiada boleh mengisap madat



(makan tjandoe, njêret) dan tiada boleh di kasi minoem morphine atawa laudanum.

**Kaänam: Beroerte.**

*Sawan bangkai, sakit tangkapan.*

*Bahasa Soenda: sakalor.*

Djikaloe orang kena sawan bangkai itoe bijasanja loempoe (mati) sabelah toeboehnja: moekanja êroet (mendjadi bengkok, pèrot); kaki tangannja sebelah mati; bernapas seperti orang berdengkoer (kèrèk, ngorok) matanja tiada bergerak-gerak; orang-orangan matanja (boeboedakan) mendjadi ketjil atawa tiada sama besarnja. Moekanja terkadang merah, terkadang poetjat roepanja.

Maka pakeannja moesti diboeka dibikin longgar dan jang sakit itoe dikasi doedoek bersender (njarandé). Kamoedian kapalanja sering-sering didjara (dikopjok dengan ajer dingin; (terbaik dengan ajer batoe); dan lagi moesti disemprot dengan ajer ditjamoer tjoeka: ja-itoe doewa sampe empat sendok makan tjoeka, dengan 200 ajer, dan "dibelakang koeping moesti ditaroh lintah tiga empat ekor sabelah-sabelahnja.

**Katoedjoe: Bewusteloosheid of flauwte.**

*Pangsan; pingsan; bihaoes; tiada chabarken diri; moertja.*

*Bahasa Soenda: kapaèhan; kèlèngèr.*

Orang jang pangsan itoe bermoela merasa poesing (lijeur, moemet), roepanja poetjat bibirnja poetih (késang, kringèt) jang dingin rasanja; laloe roeboehlah ija.

Pangsan itoe banjak sebabnja: ja-itoe oleh sebab djatoeh, kena poekoel di kapala, kena penjakit sawan babi (sakalor) kena sonnesteek (ertinja: sakit kapanasan kena tjahaja matahari djika lama berdjalan ditengah panas keras, tambahan kapan tidak memake toeloep kapala); kena sawan bangkai, atawa oleh sebab terlaloe banjak sama sekali minoem-minoeman jang keras, atawa termakan barang jang berbisa.



Obatnja orang pangsang (lain daripada jang termakan ratjoen) jaitoe: diboekakan pakeannja, dilonggarkan: orang jang sakit itoe dibawa kaloewar pada oedara jang seger; akan tetapi djangan sampe terkena tjahaja matahari; moekanja dan dadanja dibasahi dengan ajer dingin, atawa kapalanja disiram dengan ajer dingin; kamoedian dikasi tjioem ajer klonjor (eau de cologne), atawa geest van salmiak dan dibasahi pelipisannja serta penggelangannja dengan tjoeke atawa arak, sopi poetih (djenerwer) ajer klonjor, atawa lain-lain jang pedes. Djikaloe jang sakit itoe bisa menelan, dikasi minoem sedikit brendi (cognac) atawa arak, ló-tjióe (anggoer tjina dari bras), anggoer atawa Hoffmann's droppels—(10 sampe 30 titik—(tetes) dengan sapotong goela, atawa dengan ajer).

---

#### Kadelapan: Belah.

*Bahasa Soenda: Bêbêlaheun. Djawa: Bêlaên.*

Adapoen penjakit ini tidak ada pada orang Koelit Poetih, sebab itoe tiada ada namanja didalam bahasa Belanda; selamanja terkena kapada orang boemipoetera sadja. Maka panjakit bela itoe adanja pada kaki dan tangan: telapak kaki dan telapak tangan itoe terbelah-belah. Kabanjakan kali orang jang kena penjakit ini, dahoeoenja soedah kena nambi (patèk) terlebih jang soedah kena boeboel, akan tetapi boleh djoega begitoe sadja. Kaki dan tangan djika malam panas rasanja dan terlaloe gatal; koelitnja telapak mendjadi keras dan tebal: kamoedian timboel koelit beloelang (sasanggaleun, kapalan); maka didalamnja terbelah-belah; dan bernanah. Djangatnja (jaitoe koelit jang diloe-war) berlapis-lapis. Kabanjakan kali terlaloe sakitnja.

Maka koelit jang keras itoe moesti dibikin lemboet (lembèk): jaitoe direndam didalam ajer panas, atawa ditaroh boeboer panas atawa dibasahi dengan potasch (garam haboe) ditjampoer ajer: satoe bahagian potasch dengan anam bahagian ajer. Terbaik sekali dilembèkkan dengan daon kool



— 14 —

banda; daonnja jang poetih kakoeningan direboes dengan santan kelapa (tjipati), atawa dengan ajer soesoe; kaloe soedah dingin, dipopokkan pada koelit kaki dan tangan itoe. Maka djangat jang keras itoe mendjadi lemboet; dan moedah dikeloepakkan; jang tiada bisa serta masih berganteng moesti digoentingi, atawa dipotong dengan piso tiada berasa sakit. Djikaloe koelitnja itoe soedah terboewang semoewa, maka bekasnja jang sakit digosoki dengan sublimaat, (1 bagian sublimaat dengan 5000 ajer), atawa dengan troesi (zwavelzuur koper): 1 bahagian troesi dengan 1000 bahagian ajer. Terkadang-kadang moesti pake obat jang lebih keras akan tetapi itoe moesti dipinta kapada saorang dokter. Djikaloe terlaloe banjak daging djahat (daging mendoel, moendoel) moesti ditoeroet seperti jang terseboet didalam pasal „sakit loeka bernanah.”

### **Kasambilan: Bloedarmoede.**

#### *Koerang darah.*

Adapoen orang jang koerang darah itoe roepanja poetjat (pijas); kabanjakan kali badannja koeroes (bêgang, koeroe); dan rasanja letih (lesoe); tetapi djoega boleh roepanja seperti berisi badannja, sebab terkadang banjak lemak (gadji) didalam koelitnja.

Maka obatnja orang koerang darah, jaitoe: makanannja moesti jang koewat dengan daging, telur, dan ajer soesoe; dan lagi djangan bekerdja berat mendjadi tjape; serta moesti minoem obat jang ada bertjampoer besi; boleh dibeli diroemah obat.

### **Kasapoeloh: Bloeding.**

#### *Kaloewar darah.*

Adapoen kaloewar darah itoe boleh kadjadian pada saloeroeh toeboeh, djika oerat darah ada jang berlobang.

a. *Loeka.* Djikaloe loeka, darahnja boleh kaloewar dari oerat darah jang ketjil dan boleh kaloewar dari oerat darah



jang besar. Djika kaloewar daripada oerat darah jang ketjil darahnja meleleh (ngoetjoer, mili) dari segala tempat jang loeka itoe. Maka gampang boleh ditahan darahnja soepaja djangan kaloewar jaitoe dengan aer dingin atawa aer batoe ditaroh pada loeka itoe; atawa diobati dengan panawar djambi atawa dengan akar koekoetjingan ditekankan diatas loekanja itoe, atawa kadalamnja sama sekali dan boleh djoega diobati dengan kapas obat (verbanwatten) jang soedah di-rendamkan aer tawas (teuwas), atawa chloorijzer oplossing jang ditambahi aer, atawa dengan minjak terpentijn, harboek (kawoel) bakaran lawon atawa kain poetih, atawa dengan sarang laba-laba (ramat lantjab, djaring kêmânggâ).

Djikaloe darah itoe terbitnja dari oerat darah jang besar, boleh doewa matjamnja; jaitoe pertama: darah itoe terbit dari slagaderen (ertinja: oerat darah jang mendjalankan darah sagenap toeboeh), kadoewa: darah itoe terbitnja dari aderen (ertinja: oerat darah jang mengembalikan darah kadalam djantoeng).

Djikaloe darah itoe kaloewar daripada slagaderen, roepanja amat merah dan bersih; dan menjemboer-njemboer; atawa seperti pantjoeran terbitnja. Kaloewar darah jang itoe kaloewar terkadang kalihatan didalam loekanja itoe, dan boleh ditoetoe dengan djari Djikaloe loeka begitoe ada pada kaki atawa tangan moesti diikat dengan elastiek (getah kadjai, getah pertja, karét) diatas tempatnja loeka. Djoega boleh diikat dengan sapoetangan atawa kain lain, dibelitkan doewa kali; kamoedian dimasokkan sapotong kajoe atawa bamboe kadalam ikatan jang diatas sekali laloe dipoetarkan, soepaja ikatatan itoe mendjadi amat koewat. Ikatan itoe moesti tegoeh-tegoeh sekali sahingga dennjoetnja (ratoeg; dëgdëggan) darah pada penggelangan tangan atawa kaki tiada terasa lagi. Akan tetapi ikatan itoe tiada boleh terlaloe lama, sebab boleh mendatangkan koudvuur (ertinja: daging itoe mendjadi mati sama sekali), pada anggota itoe. Djikaloe terlaloe sakitnja, serta biroe roepanja dan mati rasanja, moesti lekas diboekakan ikatannja itoe. Djikaloe



loeka itoe soedah diikat seperti jang terseboet tadi moesti dipake obat jang ditjeritakan diatas. Kaloe tidak ada kain akan pengikat loeka itoe, maka lebih baik oerat darah, jang kaloewar darah itoe, ditekankan keras-keras dengan djari, jaitoe dipegang pada ketijak (kèlèk, tjangklakkan) atawa pada lengan diatas sebelah kadalam. Boleh djoega kadoewa belah lengan, atawa sebelah sadja ditarik keras kabelakang sampe berdekat sekali; kamoedian diikat disitoe atawa lengan jang dibawah dilipatkan keras pada lengan diatas seraja ditaroh sapoetangan tergoeloeng didalam lipatan lengan soepaja bertambah koewatnja.

Djikaloe loekanja ada pada kaki, ditekankan ditengah-tengah ari-ari (pengpelangan, pikang), dimana ada terasa dennjoetnja oerat darah; atawa kaki itoe ditarik (bengkokkan) keras-keras kaatas dan kamoeka dekatkan kaperoet, atawa boleh djoega kaki sebelah bawah (betis) dilipatkan saberapa boleh kapada paha, dan baik sekali apabila ditaroh sapoetangan tergoeloeng didalam pelipatan loetoet. Djikaloe kaki atawa tangan soedah terlipat, seperti jang terseboet diatas, serta tertahan oleh orang jang sakit itoe boleh ditinggalkan dijam sadja: 9 hari lamanja boewat kaki atawa tangan dan 12 hari lamanja akan lengan dibawah atawa kaki sebelah bawah, dan 18 hari lamanja akan lengan diatas atawa akan paha; ja-itoe djikaloe ada perloe sabegitoe lamanja. Djika ada loeka dikapala darahnja ditahan dengan kain, di ikatkan jang keras pada loekanja; terbaik sekalih di tarohi djaram (kokopjok) jang soedah dilipat keras. Maka boleh djoega ditekankan oerat darah jang ada pada batang leher.

Djikaloe darah itoe kaloewarnja dari aderen, warnanja merah toewa, hampir-hampir biroe atawa kahitam-hitaman, dan darahnja terbit tiada menjemboer-njemboer, dan tiada saberapa djaoehnja memantjoer. Maka menahan darahnja, anggota jang loeka itoe di ikat dengan getah kadjai (elas tieke band) atawa dengan sapoetangan ja-itoe: *dibawah* tempat jang loeka. Akan pengikat itoe tida boleh dipake tali sebab terlaloe ketjil koerang lebarnja.



b. *Kaloewar darah dari oerat meletoes.* Djika oerat darah itoe meletoes (petjah atawa belah), seringkali mendjadikan kaloewar darah. Maka kaki itoe moesti diangkat serta hoe-djoengnja kaätas. Pada loekanja ditaroh sapotong barang jang tjeper dan keras, diboengkoes dengan kain bersih serta dibasahi dengan ajer sublimaat (lihat diatas pada hal *loeka*); oepamanja: wang sen atawa saboewah kantjing atawa lain-lain barang; kamoedian dibelit dari hoedjoeng kaki sampe kaätas dengan kain bebat (hoebed-hoebed).

c. *Kaloewar darah dari hidoeng,* (mimis; linoeng-linoeng-nan). Djikaloe kaloewar darah dari hidoeng, seringkali bisa katoeloengan apabila lengan sebelah tempat jang berdarah itoe, diangkat loeroes kaätas; serta orang itoe berdiri atawa doedoek jang loeroes; dan djangan bongkok atawa berbaring (ngagoler, tetoeron). Diatas kapala dan di koe-doek (poendoek, gitok) ditaroh djaram (kokopjok) dengan ajer dingin; dan lagi moesti menggerising, (ngingsreuk, njêrot) ajer dingin, atawa ajer ditjampoeri tjoeke sedikit. Terkadang djoega bisa katoeloengan djika kaki atawa tangan diikat mati sebentar. Kaloe dengan segala obat, jang terseboet diatas ini tidak ada baiknja, lobang hidoeng itoe disoembat (soempel) dengan kapas jang soedah direndam dalam ajer bertjampoer tjoeke. Djikaloe moeka itoe merah serta sembap roepanja, baik djoega kaloewar darah dari hidoeng ja-itoe kapan tiada terlaloe keras; dan djangan di tahan lekas-lekas, boleh dibijarkan sadja barang saperampat djam dahoeloe.

d. *Kaloewar darah dari goesi.* Djika goesi berdarah moesti berkoemoer (kekemoe) dengan ajer jang ditjampoeri geta ansana (sena, sono) atawa goesi itoe digosoki dengan getah itoe. Djoega baik kekemoe dengan ajer tawas, atawa dengan ajer chloorijzer (beberapa tèsès didalam satoe glas ajer); atawa kekemoe dengan ajer bertjampoer arak. Dan djoega bisa baik, djika goesi itoe digosoki sedikit dengan minjak terpentijn.

e. *Kaloewar darah sasoedahnja beranak.* Djika kaloewar



darah banjak sesoedahnja beranak, peroet moesti ditaroh ajer dingin, atawa dibaloet (diboengkoes) dengan ajer batoe serta terlentang (nangkarak, ngatang-ngatang) dijam-dijam.

f. *Batoek darah dan moentah darah.* Orang jang koe-rang mengerti, tiada taoe bedanja diantara batoek dan moentah darah. Djikaloe *batoek darah*, seringkali ada batoeknja, akan tetapi pada penjakit *moentah darah* poen terkadang-kadang djoega ada. Mengobati orang berpenjakit ini moesti diserahkan kapada saorang dokter. Akan tetapi djika ada saorang kena penjakit itoe boleh diobati dahoeloe begini: disoeroeh berbaring senang-senang dan sekali-kali tiada boleh berkata kata; seraja dikasi minoem garam satoe sendok teh. Pada betisnja dan pahanja moesti ditaroh boeboer (tapel) dari akar meroenggai (kelor). Pada dadanja dan peroetnja ditaroh djaram ajer dingin atawa ajer batoe; seraja kaki dan tangannja direndam dalam ajer panas, jang soedah ditjampoeri sesawi (mosterd) atawa akar meroenggai sedikit.

g. *Kaloewar darah digigit lintah.* Kadang-kadang loeka bekas digigit lintah banjak kaloewar darahnja. Moesti ditokankan loekanja itoe atawa ditaroh obat jang menahan darah, seperti jang terseboet diatas. Djika tiada katoeloen-gan, moesti ditarik koelitnja dengan loekanja itoe kaätas (ditjiwit), kamoedian ditoesoekkan djaroem atawa peniti jang bersih teroes kasabelah dibawah loekanja itoe; laloe hoedjoeng pangkalnja djaroem atawa peniti itoe dibelit dengan benang seperti ini roepanja.

Djikaloe sa-orang soedah terlaloe banjak kaloewar darahnja, badannja mendjadi lemas (lesoe, letih, ieuleus, lemes) rasanja, seraja poesing (lijeur, moemet) laloe pangsan (kapaèhan, kelenger) dan boleh mentjilakakan, ja-itoe mati. Maka perloe sekali orang jang sakit itoe ditaroh di tempat ditjondongkan (dengdek, lèrès) ja-itoe kapalanja lebih rendah daripada kakinja. Berganti-ganti satoe kakinja dan satoe tangannja diangkat kaätas; serta jang sakit itoe dikasi minoem kaldoe, atawa telur, anggoer, cognac, arak, brendi, lòtsiòe (anggoer tjina dari beras) atawa lain-lainnja, jang



menjegerkan badan. Dan sekali-kali djangn takoet mendjadi mabok, sebab kaloe soedah terlaloe banjak darah kaloewar tida bisa mabok.

---

**Kasabelas: Braken.**

*Moentah.*

*Bahasa Soenda: Oetah, Djawa: Moetah.*

Moentah itoe banjak sebabnja, karna itoe moesti diperiksa baik baik dahoeloe. Djikaloe asalnja sebab termakan ratjoen moentah itoe baik. Boleh djoega kadjadian oleh sebab terlaloe tjape, atawa oleh sebab terlaloe banjak makan, peroet mendjadi amat penoeh, dan sebab penjakit lain-lain. Djika tiada katahoean apa sebabnja moentah, lebih baik sekali hoeloe hati itoe digosok dengan arak, atawa brendi, sopi poetih (djenewer), atawa ajer kolonjor (eau de cologne); boleh djoega hoeloe hati itoe ditarohi boeboer (tapel) dari tjengkeh, jang soedah digiling haloes, atawa akarnja djahé (halija, sipedas) jang soedah kering, atawa pala. Terkadang bisa katoeloengan djika dikasi ajer batoe berpotong ketjil-ketjil, atawa ajer jang terlaloe dingin sa-toe kali minoem sadja.

---

**Kadoewabelas: Brandwonden.**

*Loeka kena api; loeka terbakar; tersiram ajer panas.*

*Bahasa Soenda: toetoeng, molotok, Djawa: geseng.*

Maka didalam pasal ini adalah terseboet dari hal loeka kena api sadja, atawa kena siram ajer panas atawa minjak panas atawa lain-lainnja. Boleh dikatakan adalah tiga roepa.

*Jang pertama:* Koelit itoe tjoema mendjadi merah sadja, dan sakitnja tiada saberapa. Paling baik diobati dengan djaram (kokopjok) dengan ajer kolonjor (eau de cologne) atawa dengan arak, atawa lain-lainnja bangsa ajer jang bertjampoer alkohol. Dengan lekas djoega mendjadi baik.

*Jang kadoewa:* Koelitnja menggelembong, mendjadi le-poh (boletjek, bolekses, mlentoong). Koelitnja moesti di-



toesoek dengan djaroem, dan tiada boleh digoenting. Djikaloe soedah kaloewar ajernja lantàs ditoetoepi dengan sapotong daon pisang, jang soedah ditarohi minjak kelapa jang masih baroe, atawa ditarohi minjak djarak (castorolie), minjak sumbawa, atawa lain-lain minjak jang lemes. Sesoe-dahnja itoe, diboengkoes longgar-longgar sadja dengan kain; boleh djoega dibawah kain itoe, djadi diatas daon pisang, ditarohi kapas dahoeloe. Djikaloe terlaloe sakitnja, baik sekali diboengkoes dengan kain ditetesi ajer dingin tiada berhenti-berhentinja.

*Jang katiga:* Loekanja kena api itoe terlaloe keras, dan teroes kadalam daging. Terkadang ada mendjadikan tempat jang roepanja poetih kakoeningan, serta lemboet, dan tiada berasa pada tempat itoe; dan boleh djoega rasanja keras, roepanja merah toewa, atawa kahitaman; semoewanja itoe pinggirnja merah.

Maka pada koelit jang terlaloe keras kena api begitoe, moesti perlahan-lahan dan ati-ati ditarohi djaram ajer dingin, dan sering-sering diganti. Kaloe sakitnja terlaloe keras moesti ditarohi boeboer panas; oepamanja dari nasi jang soedah masak betoel, ditarohi didalam kain jang bersih sekali, lantàs ditètèsi 20 sampe 40 tètès laudanum.

Boleh djoega loekanja itoe ditoetoepi djaram (kokopjok) jang soedah direndam didalam minjak bertjampoer ajer kapoer: minjak dan ajer kapoernja moesti sama banjaknja; djikaloe ada, baik djoega loeka itoe ditoetoepi tebal-tebal dengan salpeterzure bismuth. Nanti koelitnja jang terbakar itoe djatoh sendirinja, dan djangan ditarik-tarik; moesti di bijarkan sadja.

Djikaloe djari kaki atawa djari tangan jang sakit kena api, moesti satoe-satoenja diperboewat seperti terseboet diatas; djangan semoewanja diboengkoes djadi satoe, sebab kaaan baik nanti soeka berlengket toemboehnja satoe sama lain.

Kaloe kena api itoe oleh sebab pakejan terbakar pada badan, moesti digoenting pakejan dari pada toeboeh, dan djangan diboeka dengan ditarik seperti bijasa, sebab nanti



gampang terbawa koelitnja jang melentoong itoe, dan koelit itoe moesti tinggal bisa mendjadikan baik.

Djikaloe jang kena tjilaka itoe pingsan (kelenger), moesti dikasi minoem obat jang menjegerkan badan seperti: anggoer, arak, brendi, löisiöe atawa lain-lainnja.

### Katigabelas: Breuk (ingewandsbreuk).

*Boeroet. Bahasa Soenda: Boeroet. Ujawa: Kondor.*

Penjakit boeroet itoe asalnja sebab isi peroet, ja itoe oesoes toeroen kaloewar daripada lobangnja pendinding peroet (buikwand); ertinja; koelit tipis (lamad) akan menahan isi peroet itoe dari sabelah bawah); maka oesoes jang kaloewar itoe tinggal djoega didalam koelit peroet sabelah dibawah, serta mendjadikan bengkak disitoe seperti barah. Kabanjakan adanja kapada orang lelaki pada ari-arinja (pengpelangan, pikang); terkadang meneroes kadalam tempat boewah-boewahnja (kontol). Pada orang perampoewan adanja boeroet itoe kabanjakan sabelah diatas pahanja di lipatan ari-arinja; terkadang djoega pada poesat (boedjal, poesêr). Djikaloe dipegang bengkaknja (bareuh, mlentoong) kabanjakan kali rasanja lemboet (lembek) dan terkadang seperti ada boenji jang meletoes letoes.

Djikaloe boeroet itoe soedah kaloewar, orang jang sakit itoe moesti tidoer menelentang (nangkarak, ngantang-ngantang) seraja loetoetnja (toeoe, dengkool) dikasi berdiri sakoewat koewatnja; kamoedian perlahan-lahan bengkaknja itoe moesti ditekankan kadalam, soepaja hilang; djika oesoes itoe masoek kombali pada tempatnja doeloe, terkadang kadengaran boenjinja bergeroek-geroek. Maka terkadang lebih gampang memasoekkan oesoes itoe kombali pada tempatnja, djika orang jang sakit menangkoep seraja bertekan dengan sikoe dan loetoetnja. Djikaloe tidak ada toeloengnja dibikin begitoe, moesti saban saperompat djam bengkaknja itoe ditetesi satoe sendok teh Hoffmann's droppels, dan orang jang sakit itoe moesti sakali-sakali disoeroeh batoek, serta



dikasi minoem satoe mangkok kopi keras. Maka djika boeroetnja soedah termasoek kombali, moesti pake bebat (bengkoong, breukband) akan penahan djangan kaloewar lagi. Djika sabeberapa djam lamanja boeroet itoe tidak bisa dikasi masoek kombali moesti dipanggilkan dokter sadja; sebab kapan soedah lama bisa mendatangkan tjilaka.

---

**Kaämpatbelas: uikpijn.**

*Sakit peroet.*

*Bahasa Soenda: Njêri beuteung, Djawa Moeles.*

Adapoen sakit peroet itoe kabanjakan kali datangnja daripada penjakit lain-lain; tetapi boleh djoega sebab moeles peroet sadja. Djikaloe moeles sadja moesti ditaroh boeboer panas diatas peroet; atawa kain jang tidak terla-lae tebal, direndamkan didalam ajer dingin, kamoedian diperas betoel-betoel, lantas ditaroh diatas peroet, sesoedahnja itoe ditoetoeop 'dengan kain pernel (flanel): dibelitkan kapada pinggang (tjangkeng, bangkekan); kain jang basah itoe moesti tertoeetoeop betoel dengan kain pernel. Itoe kain nanti mendjadi panas, dan kasijatnja sama djoega dengan boeboer panas. Kira-kira doewa djam lamanja moesti diganti dengan jang lain. Dan lagi obatnja dari dalam, jaitoe chlorodyne, boewat orang toewa 20 tétés ditjamper dengan sedikit anggoer port, atawa madera, lótsiõe atawa brendi serta ajer; boewat anak-anak jang soedah lebih dari doewa taon oemoernja, sabegitoe banjak tétés saberapa taon bilangan oemoernja. Kaloe perløe kira-kira doewa djam lamanja dikasi minoem sakali lagi.

---

**Kalimabelas: Cholera.**

*Penjakit kolera: bégèbloeg.*

Djika orang kena penjakit ini moela-moela dijanja sakit peroet tjahar (moentjroet; banjoenen, moeroos), tapi kadang-kadang boleh kena kolera begitoe sadja, dan kabanja-



kan kali pada malam hari atawa hampir-hampir sijang. Bermoela-moela rasanja seperti katakoetan; terlebih-lebih didalam peroet; kamoedian midoe (sebel) rasanja, mae moentah, lantas moentah-moentah. Maka moentahnja itoe terlaloe banjak; bermoela-moela makanan jang kaloewar, kamoedian tjoema ajer sadja; seraja peroet itoe sakit seperti dipotong-potong, serta banjak boewang ajer: moela-moelanja kotoran jang kaloewar ada warnanja; tidak lama antaranja lantas seperti ajer tadjin roepanja; maka didalamnja ada jang timboel (ngambang) roepanja seperti kapok. Boewang ajer jang begitoe, diseboet anak negeri: *ajer kapok*.

Orang jang sakit itoe moekanja tjengkoeng (tjelong) roepanja poetjat (pijas) dan kakelaboean, serta sakoeliling matanja kabiroe-biroean: matanja lekok (tjelong); hidoengnja roepanja roentjing, bibir jang diatas tertarik kaatas; koelitnja dingin, kabanjakan kali rasanja seperti basah; pada djari tangan dan djari kaki koelitnja lisoet, (karenjod, mengkeroot); djika ditjoebit (ditjiwit) koelitnja, tinggal berdiri sadja tiada kombali seperti dahoeloenja. Betisnja dan djari kakinja kakedjangan (kekeredjetan) terialoe keras, kamoedian djoega djari tangannja, seraja sakitnja boekan kapalang, soewaranja parau (peura; serak), kadang-kadang tiada kaudngaran. Jang sakit itoe terlaloe mae minoem ajer; lidahnja dingin dan kotor sedikit roepanja serta basah; dijanja tiada sekali-kali boewang ajer kejiil. Ada djoega, tetapi djarang, jang sakit itoe tiada boewang-boewang ajer dan tiada kakedjangan. Penjakit itoe diseboet orang: *kolera kering*.

Maka djikaloe ada moesim penjakit kolera, banjaklah orang sebab katakoetan, tiada enak rasa peroetnja seperti orang sakit peroet, sampe sampe kaloewar peloehnja (kèsang, kringet) dan tiada lepas ija daripada takoetnja akan mendapat penjakit itoe. Itoelah jang diseboet, *penjakit katakoetan kolera*. Obatnja lain tiada, melainkan dipertetapkan, seraja disenang-senangkan sadja hati, dan djangan diingat ingat akan penjakit itoe, hanja mengomong-ngomongkan perkara jang lain-lain sadja.

Maka djikaloe ada moesim penjakit ini, dan ada men-



dapat sakit peroet tjahar, maskipoen tiada saberapa djoega kerasnja, moesti disangkakan kolera sadja, seraja lekas diobati lihat pasal: *sakit peroet tjahar*.

Maka jang teramat perloe, ja-itoe didjaga soepaja djangan sampe terkena penjakit itoe. Sebab itoe pertama-tama perloe sekali badan dibersihkan jang betoel, terlebih poela tangan, moesti ditjoetji bersih sekali satijap-tiapnja maoe makan. Lain daripada itoe moesti perboewat begimana bijasanya hidoep sahari-hari sadja, tetapi moesti ingat-ingat jang diadjarkan ini, jaitoe:

Sekali-kali djangan meminoem ajer dari kali, dan lebih baik djangan mandi didalam soengei; djika moesti mandi disitoe, didjaga betoel djangan moeloet sampe termasuk ajer kali. Mandi tiada mendjadikan djahat. Jang teramat baik minoem ajer djangan lain daripada ajer jang soedah dimasak betoel (tjai-asak, wèdang) serta soedah didinginkan; akan mengilangkan rasanja boleh ditjampoeri anggoer atawa ajer limau (ajer djeroek) sedikit. Teh atawa kopi jang dibikin dengan ajer jang soedah masak betoel, boleh diminoem tiada mendjadikan apa. Djika minoem-minoeman jang keras-keras, terlaloe banjak, atawa sedang djoega, kapan tidak bijasa, mendjadikan koerang baiknja; sekali-kali djangan makan makanan jang tadjam-tadjam, jang boleh mendatangkan sakit peroet tjahar (moentjroet), seperti banjak roepa-roepa ikan jaitoe: ikan bandang, tiram, hoedang, (hoerang) kepiting; dan beras padi baroe, beras merah dan beras hitam, beras ketan, kelapa jang mentah, salak, laboe ajer, antimoen (bonteng; ketimoon), semangka, nanas, nangka, tjempedak, limau (djeroek) jang asam-asam (dan sekali-kali djangan dimakan ampasnja) doekoe, djering (djengkol), teboe, lada (lombok, tjabe) moeda, segala roepa roedjak dan segala roepa boewah-boewahan jang masih moeda. Djika bisa sekali-kali djangan makan diloewar roemah; dan jang teramat baik segala roepa jang soedah dimasak. Bekerdja tengah malam moesti ditinggalkan.

Perkara kadoewa, jang perloe didjaga, soepaja djangan



kapindahan penjakit ini Katoelaran itoe kadjadian dari pada moentah dan kotorannja orang jang kena penjakit itoe. Maka segala kotoran itoe moesti dibinasakan. Djika ada jang ditarohkan dalam soewatoe tempat, itoe moesti dikoeboer djaoeh-djaoeh daripapa tempat dijam, sasoedahnja disirami dengan kapoer dan ajer karbol (carbolzuur) atawa dengan zwavelzuur; (1 bahagian dengan 5 bahagian ajer); segala pakejan, dan segala kain tempat tidoernja, daripada sarong bantal, kasoer dan kelamboe, dan segala jang soedah terkena kapada jang sakit itoe, terlebih baik dibakar atawa djikaloe bisa moesti disoetjikan soepaja djangan menoelar-noelar (ontsmetten).

Maka djamban jang soedah dipake orang sakit peroet, waktoenja moesim kolera, moesti lekas ditjoetji dengan ajer karbol. Djamban orang boemipoetera jang kabanjakan kali amat moedah perboewatannja boleh disoetjikan dengan kapoer dan ajer karbol, jaitoe diboewangkan sadja kadalam lobang itoe, kamoedian ditoetoep dengan tanah.

Adapoen mengobati orang jang kena kolera itoe, oepamanja djika ada pada soewatoe penggilingan teboe atawa lain-lain tempat jang ada mempoenjai bilik (kamar) jang boleh dibikin panas sekali, terlebih baik jang sakit itoe dibawa kadalam bilik itoe. Kamoedian diperboewatkan satoe tempat tidoernja daripada ampas kering; seraja badannja disoeroeh gosoki dengan ampas itoe. Djika tidak bisa, jang sakit itoe moesti diboengkoes didalam kain basah tapi jang soedah diperas; lantas diloewarnja diboengkoesi lagi dengan selimoet kain panas satoe helai atawa doewa atawa beberapa djoega, soepaja dijanja boleh mendjadi panas. Obatnja dari dalam jaitoe dikasi minoem obat kolera toewan BLEEKER, jang ada tersedija kaloe moesimnja penjakit, tijap-tijap saperampat djam atawa tijap-tijap satengah djam moesti dikasi minoem satoe sendok makan. Terlebih baik sekali, djika ada menjimpan obat chlorodyne. Seringkali dengan obat ini ada bisa katoeloengan dan tiada mendjadi apa kapan dipakekan. Jaitoe ditaroh 25 tetes didalam satoe glas brendi atawa lótsóe, ditjampoeri dengan 50 tetes Hoffmann's droppels, dan semoe-



wanja itoe dibikin doewa kali minoem antara satengah djam. Boewat orang perampoean dan boewat anak-anak menoeroetkan oemoernja, moesti dikoerangi sedikit. Jang sakit itoe boleh minoem ajer teh jang hangat-hangat koekoe.

Djika ada menaroh obat *Aitken's droppels* didalam roemah boleh dikasi minoem obat itoe 20 sampe 30 tetes sama sekali.

Dan djoega boleh dikasi minoem obat creoline ditjampoer dengan ajer, moelainja 10 gram. Djika ini dimoentahkannya kembali moesti kasi satoe kali lagi sabegitoe djoega banjarknja; dan kaloe moelainja tadi tidak dimoentahkan moesti dikasi 5 gram sadja sesoedahnja satengah djam lamanja. Kamoedian dikasi minoem 5 sampe 10 gram didalam 24 djam.

Akan menghilangkan moentah dan dahaga (halabhab, nge-lak) boleh dikasi ajer batoe berpotong-potong ketjil-ketjil. Terkadang kopi keras atawa ajer Holanda (seiterswater) djoe-ga baik. Diatas peroet moesti ditaroh boeboer (tapel jarg tadjam seperti daripada akar meroenggai (kelor).

Maka kaki tangannya jang kakedjangan (kekeredjetan) moesti dipidjit serta dioeroet dimana tempat jang sakit, dengan minjak kajoe-poetih atawa dengan brandewijn, atawa dengan ajer lada (lombok) dalam brandewijn.

Djikaloe tangannya jang sakit itoe bertambah koerang dan denjoet oerat nadinja ketjil (jaitoe denjoet oerat pada pergelangan tangan, bahasa Soenda: ema, Djawa: mek) moesti dikasi brendi, atawa brandewijn, arak, atawa lótsioé, atawa lain-lainnja, dan perloe segala toeboehnja dipidjit serta dioeroet jang betoel.

Djika jang sakit itoe mendjadi terlaloe panas sesoedahnja berhenti boewang boewang ajer dan moentah-moentah, kapalannya moesti ditarohi kain jang dingin (jaitoe kain jang soedah direndam dalam ajer).

Maka orang jang baroe-baroe dapat penjakit ini, dan moelai baik, moesti dikasi ajer kaldoe jang tiada keras sedikit-sedikit, ajer soesoe masak jang soedah dibikin entjer, poetih telur ditjampoer ajer, boeboer tepoeng, dan kamoedian baroe nasi tim. Adapoen poetih telur itoe tiada bisa betoel bertjampoer dengan



ajer. Djika maoe ditjampoer, moesti dipoetar (dipoekoel) doeloe poetihnja beberapa boetir telur sampe petjah betoel, kamoedian didoedoekkan beberapa lamanja. Maka ajernja jang ada disabelah dibawah dalam glas atawa mangkok, itoelah jang bisa bertjampoer betoel dengan ajer.

Djika boewang ajernja moelai betoel, makannja perlahan-lahan boleh ditambahi dan djikaloe koerang soeka makan boleh dikasi minoem bidara laet. Jaitoe dikikis (dikerik) saperampat glas anggoer; kamoedian ditaroh ajer sampe penoeh, dan djika soedah 12 djam lamanja terendam, soedah boleh diminoem ajernja. Terlebih baik dibikin sore-sore poekoel 5 atawa poekoel 6, dan besoknja, pagi-pagi diminoem, sebelumnja makan atawa minoem.

---

#### Kaänambelas: Diarrhee.

*Sakit boewang-boewang ajer tjahar; tjeret.*

*Bahasa Soenda: Moentjroet; Djawa: Banjoenen.*

Maka sakit boewang-boewang ajer boleh kadjadian, sebab peroet kena dingin, atawa dari sebab terlaloe banjak makan boewah-boewahan jang masih moeda atawa djoega jang soedah masak; oleh sebab terlaloe rakoës (rewog; tjaktjakkan); oleh sebab makan bangsa ikan jang koerang baik, seperti ikan bandang, tiram, hoedang, hoedang karang, dan lain-lainnja.

Akan tetapi djikaloe terlaloe banjak makanan didalam peroet, atawa makanan jang tidak bisa hantjoer, maka boewang-boewang ajer itoe mendjadikan baik. Djangan ditoetoep, tetapi boleh ditambahi, dikasi minoem satoe sendok minjak djarak (castorolie) dikasi ajer kandji (tjitadjen) atawa ajernja roti bakar direndam, atawa boeboer entjer dari sagoe areroet (sagoe) atawa sagoe, itoe soedah tjoekoep. Djikaloe penjakit itoe terlaloe lama, moesti dikasi 15 sampe 20 tetes chlorodyne ditjampoer dengan ajer atawa anggoer; boewat kanak-kanak sabegitoe banjak tetes, saberapa taon oemoernja.

Djika boewang-boewang ajer, sebab kena dingin, djoega begitoe moesti dibikin seperti terseboet diatas, tetapi djangan



dikasi obat boewang ajer (pergasi) dan peroetnja moesti diboengkoes panas.

Djikaloe orang dapat penjakit ini terlaloe lama sekali boleh diobati dengan obat jang kelat (kesed; sepet) seperti terseboet dalam pasal: *Sakit boewang ajer darah*; terlebih sekali daon djamboe bidji.

Kaloe orang dapat sakit boewang-boewang ajer, sebab makan ikan ajer, tiram, atawa lain-lainnja jaitoe termakan bisa (baroewang; ratjoon) moesti diobati seperti terseboet didalam pasal itoe.

### **Katoedjoehbelas: Diphtheritis van de keel.**

*Penjakit goewam didalam leher.*

*Bahasa Soenda: Kasakit sarijawan dina tikoro.*

Adapoen penjakit leher jang amat djahat ini soeka terkena kapada kanak-kanak; tetapi boleh djoega kapada orang toewa; terlebih kapada perampoewan daripada laki-laki. Penjakit ini soeka memindah-mindah (noelar) dan boleh djoega kadjadian datengnja dibawa oleh binatang-binatang, seperti: sapi, ayam dan boeroeng darah, jang berpenjakit ini.

Bermoela-moela sakitnja didalam leher (karoengkoengan) beserta dengan demam; disabelah didalam roepanja karoengkoengan itoe merah serta bengkak, dan dari loewar boleh dirasa bengkaknja itoe ada dibawah dan dibelakang bengkaknja toelang rahang dibawah (oewang oewang dihandap). Roepanja seperti penjakit leher kena dingin sadja, tapi kabanjakan kali demamnja lebih keras. Djikaloe penjakit itoe bertambah keras, maka kalihatan didalam rakoengan beberapa tempat jang poetih roepanja, terkadang djoega seperti giwang berkilap kilap, boekannja bertitik titik poetih sadja; maka tempat-tempatnja itoe teroes mendjadi besar serta dengan terlaloe lekasnja; sahingga beberapa djam sadja lamanja soedah bertambah-tambah kerasnja penjakit itoe. Hawa napas jang dikaloewarkan itoe bermoela-moela baoenja tida enak dan baoe basi; kamoedian boesok baoenja. Djikaloe



tida lekas ada katoeloengan, penjakit itoe mendjalar masoek kadalam hidoeng dan lobang karoengkoengan (lijang tikoro; kalamendjing). Maka jang sakit itoe mendjadi sesak dadanja tida dapet menarik napas (enggap) jaloe mati lemas; terkadang djoega marika mengikoe doeloe (sasar; deleming). Djikaloe penjakit itoe diobati mendjadi baik didalem leher, terkadang beberapa minggoe sesoedanja itoe, orang jang sakit itoe terkena loempoeh, ja-itoe tida koewat berdjalan, atawa mendjadi raboen, (koerang terang matanja); dan kadang-kadang djoega bisa mati, sebab djantoengnja tida koewat bergerak lagi.

Maka orang jang kena penjakit didalam leher itoe, moesti diobati didalam saboewah bilik jang lapang, tida sempit atawa sesak dan dimana bisa masoek hawa jang seger; moesti banjak dikasih poetih telur, ajer soesoe, kaldoe, anggoer dan lain-lainnja. Baik sekali dikasi makan boewah pepaja (gedang; kates); ajernja boewah itoe roepanja baik kasijatnja.

Maka lehernja moesti diobati dimana tempat jang sakit. Pada sebelah loewar moesti ditaroh kain basah, kamoedian diboengkoes lagi dengan kain jang lebih lebar, tetapi kering; doewa djam sekali diganti semoewanja itoe.

Akan mengobati leher itoe dari dalam, maka lidah moesti ditekankan kabawah dengan gagangnja sendok; djikaloe orang jang sakit itoe menjeboetken aksara  $\lambda$ , tentoelah kalihatan segala karoengkoengannya (tikoro). Pada kanak-kanak tida gampang begitoe. Moesti ditaroh dijanja diatas pangkoe (lahoenan); dengan ada sa-orang jang membantoe, dan djangan perdoeli akan berterijaknja, tingkahnja atawa garondjalannja, kaki tangannja boleh diboengkoes dengan saroeng atawa jang membantoe itoe menahan kakinja kanak kanak dengan loetoetnja (toeuer, dengkoel) dan kadoewa tangannja dipegang dengan tangan sabelah. Maka kapala anak itoe ditekankan dengan tangannja jang sabelah lagi kapada dadanja. Kamoedian diboekaken moeloetnja; kabanjakan kali sebab berterijak soedah terboeka sendirinja; kaloe tida diboekaken dengan djari. Seringkali anak itoe seperti maoe moentah,



sebab dimasoekkan gagang sendok kadalam moeloetnja dan karoengkoengannja djadi kalihatan betoel.

Setelah itoe maka segala tempat-tempat jang poetih itoe moesti disapoehi sama jodiumtinctuur dengan satoe penoelis tjiet (penseel): ja-itoe 3 atawa 4 kalih didalam satoe hari. Anak-anak jang masih ketjil moesti disapoehi lagi sama ajer kapoer (kalkwater) jang soedah ditjampoeri saparoh dengan ajer, dengan saboewah penseel jang besar sedikit, ja-itoe satoe djam satoe kali. Anak-anak jang soedah besar boleh kekemoe sadja dengan ajer itoe pada tijap-tijap djam. Kaloe tida aer kapoer, boleh djoega dipake creoline: 5 bahagian creoline pada 100 bahagian ajer.

Maka obatnja dari dalam, ja-itoe: dikasi minoem 2 djam sekali satoe sendok teh obat, jang diperboewat dari:

50 gram glycerine dan 1 gram chloorijzer-oplossing.

Boewat anak-anak jang masih ketjil:

30 gram glycerine dan  $\frac{1}{2}$  gram chloorijzer-oplossing.

Djika ada demamnja terlaloe keras, boleh dikasi obat demam (chinine). Boewat lain-lain obat jang lebih keras atawa jang lebih tadjam moesti dipanggilkan sa-orang dokter.

Djikalo bisa dapat boleh djoega dipake obat Tjina jang ditijoeapkan: ada banjak jang mendjadi baik dengan obat itoe. Maka ada beberapa matjamnja obat jang begitoe: djadi moesti pertjaja sadja kapada orang jang mendjoewalnja. Obat itoe diambil sedikit, ditarohkan didalam sapatong kertas, jang soedah digoeloeng. Kamoedian kertas itoe dimasoekkan kadalam moeloetnja jang sakit, dan obat itoe ditijoeapkan perlahan-lahan kapada segala tempat-tempat jang poetih. Tiga djam satoe kali moesti dipake obat itoe; djoega pada tengah malam; dan lagi boleh djoega ditijoeapkan obat itoe dari dalam hidoeng.

Maka orang tjina jang mengobati begitoe dikasinja lagi doewa roepa obat minoem; jang satoe goenanja djika masih ada demam dan masih ada tempat-tempat jang poetih: jang satoe roepa lagi djika demamnja dan tempatnja jang poetih-poetih itoe soedah hilang. Obat minoem itoe tida bisa di



bikin sendiri, tetapi moesti dibeli kapada orang Tjina toekang obat jang boleh dipertjaja.

Maka djikaloe memake obat Tjina djangan dipake obat jang lain-lain dan moesti ditoeroet segala atoerannja daripada makan dan minoem dan lain-lainnja, ja-itoe: moesti tinggal didalem saboewah bilik jang sakali-sakali boleh dianginkan soepaja seger; aken tetapi djangan kena angin; tida boleh mandi; tiada boleh minoem ajer batoe, dan tiada boleh makan gemoek atawa makanan jang gemoek-gemoek, dan goela; dan tiada boleh makan boewah boewahan; bermoela-moela moesti makan nasi jang lemas (empoe) sadja; telur dengan garam, dan ikan gaboes siam; kamoedian boleh djoega hajam reboes jang tiada gemoek dan hajam panggang (bakar) jang koeroes dan roti, telur sampe 7 boetir didalam satoe hari, dan moesti minoem ajer masak (ajer mateng sadja,) jang soedah dingin.

Maka orang jang mengobati itoe djangan terlaloe dekat pada moeloet jang sakit; melainkan saberapa perloenja sadja, kerna oleh sebab batoek, bisa kaloewar penjakit itoe menoelar-noelar (tepa) Djikaloe menjapoehi karoengkoengannja jang sakit itoe dengan penoelis tjèt (penseel), moeloet moesti ditoetoep, dan menari napas melainken dengan hi-doeng sadja. Tijap-tijap sesoedahnja mengobati itoe, tangan moesti ditjoetji jang bersih baik dengan ajer penjoetji (ontsmettingsmiddel, lihat pada fasat „Loeka”). Maka segala kain-kain tempat tidoer daripada kelamboe, saroeng bantal dan lain-lainnja dan pakean jang sakit itoe, sapoetangan dan sabaginja moesti dibakar atawa di soetjikan betoel-betoel (ontsmetten).

---



**Kadelapanbelas: Dolle hondsbeet.**

*Digigit andjing gila.* (1)

*Bahasa Soenda: Digègèl andjing èdan.*

Adapon kalihatannja andjing gila itoe moela-moela terlaloe dijam-dijam: kamoedian roepanja tiada senang, matanja lijar dan djikaloe tiada ditegori sakali-sakali dijanja soeka menggigit dioedara. Maka tiada dijanja maoe menggojangan- gojangan ekornja, dan sering-sering mentjakar tjakar leher- nja. Kabanjakan kali dijanja terlaloe dahaga (halabhad; ngelak); minoemnja lebih daripada bijasa, aken tetapi makannja koerang; dan djoega dimakannja djarami, tali-lali, kajoe dan lain-lain barang, jang tiada bijasa dimakannja; soewaranja soedah berobah dan lain boenjinja. Dijanja menggigit djikaloe ada sebabnja, oepamanja, ada jang meng- halangi djalannja; sesoedanja begitoe maka dijanja mendjadi loempoeh.

Maka segala andjing, dan djoega lain-lain binatang seperti: koeda, sapi, koetjing, tikoes, kelenji, dan lain-lainnja, dan djoega manoesija jang soedah digigit oleh andjing gila, bisa mendjadi gila. Akan tetepi oentoeng sekali, tiada satijapnja digigit itoe mendjadi gila; terlebih djika sa- orang ada memake pakejan jang tebal-tebal; gigitnja koerang mentjilakakan. Soepaja taoe terang andjing itoe gila atawa tidak, moesti ditoetoep dan dilihat betoel-betoel segala tingkah lakoenja.

Djika kaki atawa tangan digigit oleh andjing gila, atawa andjing jang disangkakan sadja gila, maka moesti lekas dikat sakeras-keranja dengan sapoetangan, atawa dengan lain-lain apa jang ada sadja jaitoe satampak tangan. (satampah,

---

(1) Maka barangsiapa digigit andjing gila baik daripada bangsa Melajoe atawa Soenda, atawa Djawa atawa lain-lainnja, sekarang boleh diobati didalem roemah sakit dinegeri Betawi, bernama „INSTI- TUUT PASTEUR”. Hal atoerannja begimana boleh masoek didalem roemah sakit itoe, soepaja boleh mendapat obat adalah boekoenja tersalin dalam bahasa Melajoe. Boleh dapat beli di tokonja toewan ALBRECHT EN RUSCHE: harga f 0.30.



satebah) sabelah diatas loekanja itoe; dan sabelah diatas ikatan itoe lagi satoe. Kamoedian segala loekanja itoe dipotong serta dengan sedikit daging jang sakoelilingnja diboewangkan, atawa loekanja itoe dipotong-potong berkoe-liling seperti bintang. Meski banjak kaloewar darah, tiada mendjadikan apa-apa. Baik sekali kapan bisa, jang sakit itoe sendiri menghisap (njeuseup) loekanja itoe betoel-betoel, kaloe tidak, moesti saorang lain jang bikin. Akan tetapi moesti ingat-ingat, kaloe menghisap loeka itoe, djangan ada loeka loeka, atawa garis, atawa lètjèt koelitnja pada bibir atawa moeloet. Baik sekali djika kekemoe doeloe dengan minjak kalapa. Darah jang soedah dihisap itoe moesti diboewangkan, serta moeloet moesti ditjoetji bersih-bersih.

Maka djikaloe tiada dihisap dengan moeloet, boleh djoega dipake glas kop (tempat bêmam; tjandoek) atawa glas anggoer; bermoela didalam glas itoe ditaroh sedikit ajer kolonjor (eau de cologne) atawa brendi lantas dibakar; kapan tidak ada, boleh djoega kertas sadja dibakar, lagi menjala ditaroh sebentar didalam glas itoe; kamoedian ditangkoe-pkan diatas loekanja itoe sedang apinja didalam glas itoe lagi menjala njala; tentoe nanti darahnja terhisap sendiri oleh glas itoe. Sesoadahnja itoe loekanja dibakar dengan 6 sampe 10 tetes geest van salmiak, atawa djikaloe tidak ada apa-apa, boleh djoega dengan besi panas jang masih merah atawa dengan api rokok, atawa dengan obat bedil. Maka boleh djoega bermoela moelanja sekali dibakar seperti jang terseboet diatas, jaitoe djikaloe tidak ada peso, atawa orang jang loeka itoe takoet dipotong. Maka baik sekali loeka itoe dibijarkan sadja kaloewar darahnja, satoe doewa djam lamanja. Djika disiram loeka itoe dengan ajer hangat-hangat koekoe (haneut koekoe) boekan ajer panas betoel, tentoe darahnja tiada berhenti mengalir. Pengikatnja moesti tinggal sadja samentara itoe, dan djikaloe kira-kira soedah doewa djam lamanja baharoe diboeka; akan tetapi tiada boleh lebih dari doewa djam lamanja dibijarkan itoe.

Maka obatnja dari dalam jaitoe: tiap-tiap saperempat



djam dikasi minoem 20 tetes geest van salmiak ditjampoer dengan satoe glas ajer, sampe 4 atawa 5 kali; dan lagi samentara itoe moesti dikasi minoem satoe glas bier banjaknja brendi atawa cognac, lótsioe atawa arak. Maboknja itoe tiada mendjadikan apa-apa, hanja itoe bergoena.

Maka baik sekali loekanja itoe dibijarkan sadja bernanah lama-lama, oepamanja 2 boelan, jaitoe sakali-sakali ditetesi geest van salmiak, jang soedah ditjampoeri ajer sedikit.

Djikaloe bisa, orang jang soedah digigit andjing gila, atawa andjing jang disangkakan gila itoe, moesti diobati didalam tempatnja, jang soedah ditentoean, (\*) seperti obatnja toewan Dokter PASTEUR. Djikaloe kamoedian harinja orang jang kena gigit itoe, mendapat penjakit gila andjing (watervrees of hondsdolheid) moesti dipanggilkan saorang dokter sadja.

---

#### **Kasembllan-belas: Duizendpooten.**

*Digigit alipan. Soenda: baba kaoer; Djawa: klabang.  
(Lihat pasal 61: Loeka kena bisa).*

---

#### **Kadoewa-poeloeh: Dysenterie.**

*Penjakit boerang ajer darah; tjirit darah.  
Bahasa Soenda: tadjam; Djawa: mēdjēn.*

Maka anak priboemi koerang kena penjakit ini, terlebih orang Koelit Poetih jang ada di tanah Hindia. Maka tiada bisa diterangkan betoel dari hal penjakit itoe kapada orang jang boekannja pinter dalem hal obat mengobat; oleh sebab banjak matjamnja dan oleh sebab lain-lain penjakit oesoos jang sabelah dibawah, boleh sama roepanja dengan boewang ajer darah itoe.

Djika diseboetken segala roepa perkaranja tentoe mendjadiken bingoeang dan keliroe sadja. Bermoela-moela sakit peroet boewang-boewang ajer tjahar; kamoedian sakit me-

---

(\*) Lihat jang soedah diseboetkan diatas dari hal „INSTITUUT PASTEUR”.



mil'n-milin didalam peroet (moeles); dan keras maoe boewang ajer; sering-sering rasanja maoe berak, dan djikaloe diberakkan terlaloe keras mengedjan (ngaheudjeun; meden) serta tiada saberapa kaloewar kotorannja; seraja tahinja itoe moela-moela bertjampoer dengan lendér, kamoedian bertjampoer lendér dengan darah dan pengabisannja darah dengan nanah. Dan lagi didalam kotoran itoe ada lain-lain jang toeroet kaloewar daripada penjakit didalam, dan terkadang-kadang koelit mipis berpotong-potong jaitoe asalnja daripada koelit oesoës jang sabelah didalam. Maka kotoran itoe terkadang baoenja lain sekali, jaitoe hamis; tetapi kabanjakan kali baoenja boesoeok. Maka orang jang kena penjakit ini rasa badannja kabanjakan kali terlaloe sakit, serta mendapat demam, tetapi keras demamnja itoe tiada salamanja menoeroet sabagimana keras penjakit boewang ajernja.

Penjakit boewang ajer darah jang keras dan lekas djalannja didalam 14 hari djoega bisa memboenoech. Tandanja jang tiada baik, jaitoe djika banjak kaloewar darah; dan tahinja roepanja warna tjoklat (kopi Holanda, chocolate) dengan berbenang-benang hidjo dan merah, dan tahinja seperti ajer, tiada ada warnanja atawa merah djamboe moeda. Tandanja baik, djika warna tahinja kakoeningan, dan didalamnja bertjampoer-tjampoer jang kempal (kimpel).

Penjakit bewasir atawa poeroe sambilik, jang amat keras (lihat pasal jang pertana) dan sakit oesoës besar (dikke darm) boleh djoega disangkakan sakit boewang ajer darah; tapi kabanjakan kali orang jang sakit itoe tiada saberapa keras sakitnja.

Maka djika disangka ada penjakit boewang ajer darah, lebih baik ditanjakan sadja kapada saorang dokter. Tetapi boleh djoega moelai diobati, seperti jang terseboet ini dengan tiada mendjadikan djahat. Bermoela-moela lekas dikasi minoem minjak djarak (castorolie) doewa sendok; kamoedian dikasi obat minoem, jang diperboewat dari ajer sagoe areroet (jaitoe sagoe areroet dipetjahkan didalam ajer) dengan laudanum; 20 tetes laudanum ditjampoerkan dalam



200 gram ajer sagoe areroet; tijap tijap doewa djam dikasi minoem satoe sendok makan. Samentara itoe direndamkan 10 gram simaruba dengan 10 gram granaatwortelbast (akar delima) didalam 750 gram anggoer merah 24 djam lamanja; dan besoknja dikasi minoem tijap-tijap 2 djam satoe sendok makan penoeh. Dengan obat jang terseboet itoe seringkali lekas bisa katoeloengan; djoega penjakit jang disangkakan sakit boewang ajer darah.

Djoega boleh dipake obat dari reboesan koelit simaruba, jaitoe 10 gram dengan 250 gram ajer, direboes (godok) sampe tinggal 200 gram; tijap-tijap 2 djam dikasi satoe sedok.

Djikaloe ada haiknja akan tetapi masih boewang boewang ajer; moesti perloe pake obat jang kelat (kesed; sepet). Akan tetapi djikaloe baroe-baroe moelai sakit pake obat itoe, mendjadikan tiada baik.

Inilah beberapa obat jang moedah dibikin sendiri.

1. Koelit katapang jang masih baroe, 60 gram, direndamkan dalam 500 gram ajer jang mendidih, (ajer jang amat panas); dikasi minoem 3 kali dalam satoe hari satoe tjangkir ketjil.

2. Kajoe timoer, 20 gram dengan 300 gram ajer, dimasak sampe tinggal 250 gram; tijap tijap doewa djam dikasi minoem satoe sendok makan.

3. Gambir, 5 gram, dibelakang hari boleh dilebihi sampe 15 gram, dibikin petjah didalam ajer panas jang mendidih; dikasi minoem tijap tijap 2 djam satoe sendok.

4. Koelit poehoen gajam; 5 gram dengan 300 gram ajer dimasak tijap-tijap doewa djam satoe sendok.

5. Daonnja djamboe bidji (djamboe kloetook) 5 sampe 15 gram direndam dalam 250 gram ajer panas, atawa djikaloe maoe lebih keras moesti dimasak (digodok); tijap-tijap doewa djam satoe sendok.

6. Koelitnja boewah manggis, jang tiada terlaloe toewa 10 sampe 15 gram dengan 500 gram ajer; tijap-tijap doewa djam satoe sendok.

7. Jang amat baik obatnja boewat orang jang sakit soedah



lama, ja itoe tambara maridja (Makassaarsche pitjes). Moela-moelanja dikasi makan 2 bidji didalam satoe hari; sesoedahnja itoe doewa hari satoe kali dilebihi doewa-doewa bidji, sampe makan 20 bidji dalam sahari; tiga, ampat kali moestu makan 20 -20. Kamoedian dikoerangi poela, doewa hari satoe kali dikoerangi doewa; seperti naiknja tadi, begitoe toeroennja sekarang. Bidji itoe, sesoedahnja dikoepas boleh dimakan begitoe sadja; atawa boleh djoega dibikin haloes doeloe dengan ajer.

Djika terlaloe keras sakit peroet moestu ditaro boeboer panas diatas peroet; dan dikasi obat minoem 10 tetes laudanum.

Mengedjan itoe, dan terkadang djoega soesah boewang ajer ketjil, moestu diobati dengan mandi doedoek, (mandi berendem) ajer hangat hangat koekoe; serta dikasi obat semprot dengan jodoform baik sekali; djoega boewat penjakit boewang ajer darah mendjadiken baik. Obat semprotnja ja-itoe 20 gram gom (getah) dimasoekan dalam 250 gram ajer, bertjampoer dengan 5 gram jodoform. Djika kipake sedikit sedikit, oepamanja 50 gram, boleh doewa sampe 4 kali satoe hari disemprotkan.

Djikaloe hoedjoeng djoeboernja kaloewar ja-itoe kabanjakan kali adanja pada kanak-kanak, boleh ditolak perlahan-lahan dengan iboe djari (djempol) dimasoekan kombali kadalam. Maka baik sekali tangan itoe doeloe ditaroh minjak baroe sedikit.

Pada negeri-negeri jang banjak demam dari rawa-rawa moestu dikasi obat demam (chinine) seperti jang terseboet dalam fasal „Demam“ bersama-sama dengan obat jang terseboet diatas.

Dari hal makan-minoemnja moestu diatoer betoel-betoel, dan jang sakit itoe moestu tinggal ditempat tidoer, djangan sampe kena angin. Bermoela moela tiada bergoena makan akan tetapi dahaganja (halabhad) moestu dihilangkan dengan ajer kandji (tjitadjen) jang masih hangat-hangat sedikit; atawa boleh djoega dengan ajer teh jang tiada keras dan



masih panas-panas sedikit. Djoega boleh dikasi ajer beras jang soedah direndang doeloe (disangrai); lantas direboes. Djikaloe badannja jang sakit itoe terlaloe letih (leuleus; lesoe) boleh djoega dikasi anggoer merah atawa lotsioe sedikit. Ajer soesoe djoega soeka diminoem dan baik. Boleh di masak doeloe ditjampoer dengan sagoe areroet, atawa sagoe sadja atawa ditjampoeri tepoeng. Nasi bermoela-moela mendjadikan koerang baik diperoet; djika moelai baik penjakit itoe boleh dikasi nasi tim sadja. Hajam reboes terkadang boleh tahan diperoet; tetapi kaldoe koerang baiknja. Nasi seperti jang bijasa, sajoer-sajoeran dan lain-lain makanan jang pedas-pedas dan jang tadjam-tadjam moesti beberapa lamanja djangan dimakan doeloe.

Adapon penjakit boewang ajer darah itoe soeka memindah-mindah (tepa; noelar;) oleh sebab itoe pakejannja dan kain-kain tempat tidoernja orang jang sakit itoe moesti di soetjikan betoel (ontsmetten). Maka hoedjoeng perkakas semprot (lavementspuit) jang soedah dipake boewat orang kena penjakit ini tiada sekali-kali dipake lagi boewat orang lain; dan setijap-tijapnja soedah dipake itoe moesti ditjoetji bersih dengan ajer carbol: 5 bagian carbol dengan 100 bagian ajer.

---

**Kadoewapoeleeh satoe: Fijt.**

*Tjanggoe; tjago; loeroet; kaloeroetan.*

*Bahasa Soenda: hileudeun. Djawa: timoemolen; tjentengen.*

Maka penjakit tjanggoe itoe penjakit pada hoedjoeng djari jang terlaloe amat sakitnja; dan djikaloe tiada betoel obatnja seringkali mendjadikan bengkok djari itoe. Kabanjakan kali moesti dipotong; tapi itoe moesti dibikin oleh saorang dokter. Boleh djoega diobati doeloe djarinja jang terlaloe sakit dan berdenjoet-denjoet (njanjaetan) serta panas rasanja itoe dengan daon patjar koekoe (daon hinai); digiling haloes ditjampoeri tawas sedikit, lantas dipopokkan pada djari jang sakit itoe. Djoega boleh dipake daon iler digiling haloes,



atawa diambil ajernja sadja jaitoe daonnja direndamkan dalam ajer, lantas ajernja itoe dimasak sampe kental (kimpel) seperti ajer goela jang kental.

---

**Kadoewapoeloeh doewa: Flauwte.**

*Pangsan, kapaèhan, kelenger.*

*(Lihat pasal ka 7: Bewusteloosheid).*

---

**Kadoewapoeloeh tiga: Hlk.**

*Sedoe; tjegoek.*

*Bahasa Soenda: sisidoeweun. Djawa: tjekik, tjekoek.*

Tersedoe-sedoe itoe boleh ada pada beberapa penjakit; dan djika orang jang sakit keras tersedoe-sedoe, kabanjakan kali itoelah tandanja koerang baik. Maka boleh djoega kadjadian, orang tersedoe-sedoe dengan tiada katahoean apa sebabnja; dan terkadang menjoesahkan, dan membikin tjape.

Obatnja jang gampang sekali dan kabanjakan kali bisa katoeloengan, jaitoe: ambil satoe kain basahan (handdoek); laloe digoeloeng jang amat keras; kamoedian ditarohkan dihoeloe hati (hoeloe-angen; poeloong hati). Sesoedahnja itoe diikat dengan kain basahan jang lain pada dada sebelah bawah dengan sakoewat-koewatnja saberapa bisa tahan.

---

**Kadoewapoeloeh empat Hoest.**

*Batoek. Bahasa Djawa: watoek.*

Maka penjakit batoek itoe, jaitoe sakit pada perkakas menarik napas; terkadang djoega datagnja dari asabat (zenuwen). Meskipoen dari mana djoega asalnja, perloelah diobati. Jang terpake jaitoe obat jang lendèr-lendèr, dan jang membikin senang. Boewat obat jang lendèr-lendèr boleh dipake: Arabische gom (getah Arab); boleh djoega diganti dengan getah dari poehoen koeda-koeda. Obat minoem jang lendèr itoe ditjampoeri sedikit laurierkerswater; oepamanja 200 gram obat itoe ditjampoeri 2 gram laurierkerswater.

---



**Kadoewapoeloh lima: Hoofdpijn.**

*Sakit kapala.*

*Bahasa Soenda: rijeut. Djawa: ngeloe.*

Kabanyakan kali sakit kapala itoe bisa baik diobat, djika kaki atawa tangan direndamkan dalam ajer garam ditjam-poeri akar meroenggai (kèlor). Djika sakit kapala pada dahi (tarang; batook) terkadang bisa hilang djika dipidjit. Boleh djoega diobati dengan djeroek mipis (limau kapas) dipotong sapotong ditaroh kapoer sirih, laloe ditempelkan pada pelipis (pipilis, pilingan) atawa digosokkan sadja; serta pada dahinja ditaroh pilis, jang diperboewat dari beras, sirih, koenjit dan banglé.

Terkadang djoega bisa baik digosok dengan minjak poko (minjak poö) sedikit.

**Kadoewapoeloh anam: Indische spruw.**

*Sarijawan. Djawa: gom.*

Adapon penjakit ini penjakit merana, ertinja: penjakit jang terlaloe lama makannja, bertaoen-taoen. Bermoelamoela roepanja seperti penjakit boewang-boewang ajer sadja, akan tetapi lama-lama baroelah kalihatan penjakitnja jang benar. Tandanja penjakit ini, jaitoe boewang-boewang ajer terlaloe lama sekali; serta kotorannja amat entjer, kabanyakan kali poetih atawa kakoeningan; dan lidahnja kalihatan bertitik-titik merah.

Kamoedian segala lidahnja itoe mendjadi merah, seperti daging mentah, roepanja litjin (lèsang, klemis dan rasanja sakit).

Penjakit ini moesti diobati oleh saorang dokter, atawa moesti diperiksanya apa penjakit serijawan atawa boekan.

Kabanyakan kali dikasi obat serijawan dan penjakit jang dimoeloet diobati dengan angsana. Orang jang sakit itoe boleh makan nasi tim, daging domba jang tiada gemoek, telur, roti jang soedah lama, laboe ajer, semangka, ramboetan, dan boleh meminoem kopi dan ajer, akan tetapi baik sekali djangan meminoem ajer soesoe.



## Kadoewapoeloeh toedjoeh. Ingewandswormen

*Tjatjing; gelang gelang.*

*Bahasa Soenda: Tjatjingeun.*

Maka hampir-hampir sekalian kanak-kanak orang boemipoetera ada bertjatjing dan sakali sakali djoega orang toewa, serta terkadang-kadang terlaloe banjaknja. Maka banjaklah tandanja jang menjatakan, bahwa orang itoe bertjatjing (tjatjingeun). Akan tetapi tandanja jang terang sekali, ja itoe djika ada satoe atawa beberapa ekor tjatjing pada beraknja.

Maka obatnja jang amat baik boewat orang sakit tjatjing ja-itoe wormkoekjes jang dapat dibeli diroemah obat; diseboet oleh orang boemipoetera „*obat tjatjing*“.

Saberapa banjaknja jang moesti dikasi, jaitoe menoeroetkan oemoernja kanak-kanak.

Anak-anak jang beroemoer 2 sampe 3 taoen dikasi satoe didalam sahari: jang beroemoer 3 sampe 6 taoen, doewa boewah, jang beroemoer 6 sampe 10 taoen tiga boewah boewat orang toewa tiada boleh lebih dari 6 boewah dalam sahari.

Lain-lain obat orang Melajoe, Soenda dan Djawa tiada baik seperti obat jang terseboet diatas.

---

## Kadoewa poeloeh delapan. Keelontsteking.

*Sakit leher; kakailan.*

*Bahasa Soenda: oeoeseupeun*

Terkadang penjakit leher oleh sebab kena dingin dikatakan penjakit goewam didalam leher. Djika ada orang berasa sakit didalam lehernja moesti dilihat pada karoengkoengannja (tikoro), seperti jang soedah diseboetkan didalam pasal jang katoedjoeh belas. Djika sakit leher sadja, karoengkoengan itoe roepanja merah, serta bengkak, dan kalihatan titik-titik jang poetih; boewat menelen (neureij, ngoental) apa apa sakit rasanja, terkadang dibikin berkata-kata djoega soesah. Kabanjakan kali amandelnja bengkak; (amandel ertinja: ja-



itoe jang berasa seperti kalitji djika dipegang; adanja dekat pada toelang rahang dibawah, sebelah dibelakang, diatas rakoengan sedikit, kiri kanan dan bisa dirasa dengan tangan kakatjangan).

Maka obatnja ja-itoe: pada karoengkoengan sabela diloe-war, ditaroh kain basah, jang soeda diperes betoel; kamoedian diboengkoes lagi dengan kain lain, dan doewa djam satoe kali moesti diganti semoewanja.

Akan obatnja dari dalam moesti diperboewat obat kekemoe jaitoe: 250 gram ajer, dengan 15 gram madoe (manisan lebah) dan satoe gram tawas, serta ditjampoeri lagi 20 tetes laudanum. Boewat kanak-kanak lebih baik dikasi djangan ditjampoeri laudanum. Doewa atawa tiga djam satoe kali moesti kekemoe dengan obat itoe. Djika terlaloe keras sakitnja dan sesak bernapas, moesti direndam kakinja dengan ajer, jang panas betoel, ditaroh garam segenggam (satjanggeum; sakodjong); atawa akar meroenggai (kèlor) sedikit. Maka baik djoega djika ditaroh lintah barang doewa ekor dibelakang djoeroe toelang rahang (oewang-oewang).

Djika dada terlaloe sesak tiada bisa bernapas (eungap; rampit) boleh dikasi obat moentah, jaitoe: akar daoen soempitan atawa bakoeng; 15 gram akar itoe dengan 30 gram ajer dingin ditaroh didalam loempang batoe, laloe dittoemboek; kamoedian ditapis dengan kain; ajernja dikasi minoem saperampat-saperampat djam satoe pertiganja. Boleh djoega dikasi begitoe sadja akarnja dikoenjah koenjah (dibeuweung; mama), bisa mendjadikan moentah.

### **Kadoewapoeleoh sembilan: Kiespijn.**

*Sakit gigi.*

*Bahasa Soenda: njeri hoentoe.*

Kabanjakan kali sakit gigi itoe terlaloe keras, dan perloelah ditjaboet; maka haroes sekali minta toeloeng kapada saorang dokter. Terkadang ada djoega mendjadikan sakit moeloet sesoedahnja dipotong gigi (berpepat; digoesaran); serta mendatangkan sakit gigi jang amat keras.



Sakit garham atawa saki gigi kabanjakan kali boleh mendjadi koerang sakitnja dengan obat kekemoe; djika garham atawa gigi itoe berlobang ditaroh didalam lobangnja kapas jang soedah dibasahi dengan ajer kolonjor (eau de cologne) atawa dengan carbolzuur, ditjampoeri sedikit laudanum.

Boewat obat kekemoe baik sekali ajer reboesan koelit kajoe angsana atawa getah angsana ditjampoer dengan ajer, 50 gram koelit kajoe angsana dimasak dengan 400 gram ajer. Obat kekemoe jang membikin lemas boleh diperboewat dari daon soelasih atawa daon saga direboes dengan ajer. Djoega daon teh jang soedah dipake, boleh direboes sampe ajernja itoe mendjadi kamerah merahan; itoelah baik bikin obat kekemoe, seger dan kelat sedikit (kesed; sepet) rasanja. Segala obat kekemoe jang terseboet diatas boleh ditjampoeri sedikit dengan laudanum.

Djikaloe tiada kalihatan garham atawa gigi jang boeroek (djelèk dan sakitnja itoe satijap hari datangnja pada waktow jang tentoe, lebih baik dikasi obat demam (chinine) satengah gram atawa 10 bidji pèl kina, kira kira doewa djam dimoeka waktoenja datang sakit itoe. Boleh diperboewat demikijan beberapa kali.

---

**Katigapooloeh: Kinkhoest.**

*Batoek redjan; batoek jang amat keras.*

*Bahasa Soenda: batoek bangkong.*

Maka tiada bergoena lagi diterangkan disini kaadaännja batoek redjan itoe; sekalian orang soedah mengerti; dari hal batoeknja terlaloe keras, sahingga kadengaran boenji menarik napas. Tinggal pada hawa jang seger, itoe baik sekali.

Tijap-tijap 2 djam dikasi 2 bidji obat demam (chinine pillen), kabanjakan kali bisa katoeloengan. Terkadang djoega mendjadikan senang sedikit, kaloe batang lehernja digosok dengan minjak ketjoeboeng. Lain-lain obatnja boleh dipake seperti jang soedah terseboet didalam pasal „*batoek*” (pasal jang ka 24).

---



**Katigapoeloh satoe; Klem.**

*Keddjoer.*

*Bahasa Soenda: kasakit djengker.*

Adapon penjakit ini terkadang-kadang datangnja, pada saorang jang loeka, dan boleh mentjilakakan. Bijasanja penjakit itoe datangnja dengan sekoenjoeng-koenjoeng (oedjoeg-oedjoeg) sadja, seraja sakit pada tengkoek dan pada toelang rahang (oewang-oewang); moeloetnja terkoentji tiada dapat dibоекakan; berkata-kata atawa diboewat menelan terlaloe soesah; matanja terbalik kaätas (mendelik); setelah itoe maka toeboehnja mendjadi kakoe serta loeroes pandjang, atawa boengkoek kamoeka atawa kabelakang atawa kakiri dan kakanan. Kabanjakan kali jang sakit itoe tiada hilang peringatannja.

Maka perloe sekali dikasi senang-senang; dan tiada boleh mengomong-ngomong dekat orang jang sakit itoe. Adapon penjakit itoe datangnja berwaktoe-waktoe; maka djika ija berhenti jang sakit itoe moesti lekas dikasi minoem 30 tetes laudanum; maka bijasanja sesoedahnja minoem obat itoe datang lagi penjakitnja, oleh sebab bergerak-gerek waktoe meminoem obat itoe. Djika soedah berhenti lagi penjakitnja lekas dikasi 10 tetes lagi; begitoe moesti dibikin beberapa kali bertoeroet-toeroet; akan tetapi djoemlah semoewanja tiada boleh lebih dari 80 tetes.

Djikalo ada randjau (borang) atawa lain-lainnja tertinggal didalam loekanja moesti lekas dikaloewarkan (lihat pada pasal, „loeka”; pasal ka 67).

**Katigapoeloh doewa: Kneuzing.**

*Mamar:*

*Bahasa Soenda: raheut, bared, geuneuk. Djawa: gosong*

Adapon mamar itoe kabanjakan kali asalnja daripada terpoekoel, tertoeboek (titadjong) atawa daripada terdjatoh sahingga koelitnja mendjadi biroe dan sakit rasanja. Kabanjakan djoega koelitnia terkeloepas (lètjèt).



Djikaloe tiada saberapa kerasnja, moesti ditaroh djaram (kokopjok) ajer dingin sadja, atawa digosok perlahan-lahan dengan minjak sedikit. Djaramnja djangan berhenti-henti dibasahi dengan ajer, jaitoe diatas anggota jang sakit itoe digantoengkan sapotong bamboe, atawa saboewah kaleng berisi ajer, serta ditaroh didalamnja sapotong kain jang hoedjoengnja tergantoeng kaloewar dipinggir bamboe atawa kaleng itoe sahingga ajernja tiada berhenti menètès dari kain itoe (lihat gambar ka 14). Djoega boleh dibikin pada sebelah bawahnja bamboe atawa kaleng itoe saboewah lobang jang ketjil lantas ditoetoeponggar longgar longgar dengan kain mendjadi ajernja bisa bertetes tetes kaloewar, (lihat gambar ka 15). Maka ajer jang mengalir dari djaram itoe boleh di tadah dengan kain jang tebal berlipat lipa, atawa dikasi mengalir dalam sapotong koelit poehoe pisang (gebog; kedeboeng) atawa lain-lainnja. Djikaloe sakitnja ada koe-rangan dan tiada bengkak, moesti ditaroh sapotong kain dengan minjak diatas koelit jang meletjet itoe atawa ditoetoeponggar dengan sapotong kertas lajang-lajang (langlajangan). Djikaloe ada bengkaknja serta koelitnja amat merah roepanja baik sekali diobati dengan daon kaki koeda (atawa daon pegagan); daonnja ditoemboek aloes, laloe dilekatkan pada koelit jang sakit, sampe tertoeponggar semoewanja.

### Katigapoeloh tiga: Knokkelkoorts

#### *Demam lenggan lenggan.*

Terkadang penjakit demam ini ada bermoesim-moesim Kentaranja jaitoe lekas sekali datangnja demam, dan banjak orang sama sekali jang terkena; dan keras sakitnja serta salamanja tiada mentjilakakan. Kentaranja penjakit ini didalam badan jaitoe: lekas sekali datangnja sakit pada segala toeboeh; dan makin bertambah tambah kerasnja, djika badan bergerak; sakit kapala terlaloe keras, terlebih-lebih dibelakang mata: demamnja keras djoega; koelit mendjadi kering serta panas; dennjoetnja oerat darah pada penggelangan tangan tjepet (kentjeng), lidah poetih roepanja



sebab kotor; terkadang ada tempat-tempat pada badan seperti kena tjampak (tampeg; dablag). Jang amat keras doewa tiga hari lamanja; tetapi sakitnja badan, meskipun tiada seberapa kerasnja, terkadang sampe beberapa minggoe lamanja.

Akan penjakit demam ini tiada ada obatnja. Djika moentah-moentah moesti diobati, seperti jang terseboet dalam pasal „*moentah*” (pasal kasabelas). Boewat sakit kapala, obatnja ditaroh djaram (kokopjok) ajer dingin dikapala. Dimana badan jang sakit-sakit rasanja moesti digosok perlahan-lahan dengan minjak ketjoeboeng. Djikaloe ada terlaloe gatal pada badan kabanjakan kali lekas hilang, djika ditjoetji dengan ajer bidara laoet; jaitoe bidara laoet direndamkan dalem ajer dingin. Dipidjiti baik sekali boewat jang rasa sakit-sakit.

---

**Katigapoeloeh empat: Kollek.**

*Sakit peroet moelas.*

*(Lihat pasal ka-ampat belas).*

---

**Katigapoeloeh lima: Koorts.**

*Demam.*

*Bahasa Soenda: moerijang. Djawa: kadamen.*

Adapon penjakit demam itoe boleh terkena sebab ada berpenjakit lain; akan tetapi boleh djoega terkena begitoe sadja. Djika demikijan datangnja penjakit itoe oleh sebab terkena bisanja (baroewang; ratjoen) rawa-rawa. Maka jang mendjadikan demam itoe soewatoe penjakit jang ada didalam rawa-rawa dan tanah bantjah, jaitoe tanah jang betjek.

Maka demam rawa itoe kabanjakan kali berhenti-henti tiada teroes sadja, seperti demam koera, demam marijam demam dingin atawa demam jang berganti hari; akan tetapi terkadang ada djoega jang meneroes sadja tiada berhentinja dan terkadang koerang kerasnja, jaitoe demam panas.



Adapon demam jang berhenti-henti itoe, kanjataännja daripada terkena demam, moelainja badan goemeter-goe-metar, serta dingin rasanja; setelah itoe toeboeh mendjadi panas, kamoedian berpeloeh (kesangan; keringet) terlaloe keras. Djika soedah berhenti daripada demam begitoe, maka orang jang sakit itoe, tiada saberapa merasa sakit lagi; maka besoknja atawa liwat sahari datang poela demamnja, seperti terseboet diatas.

Bertambah lama antaranja penjakit itoe datang kombali, makin bertambah soesah dijanja mendjadi baik. Kerasnja demam itoe tiada sama dan terkadang boleh djoega seperti bertjampoer dengan lain roepa penjakit; maka moesti diobati seperti terkena penjakit sadja.

Adapon obatnja demam jang berhenti-henti itoe, dikasi minoem obat demam, zwavelzure chinine namanja. Djika soedah kanjataän ada demam begitoe, moesti lekas dikasi minoem obat tijap tijap 2 djam 100 milligram obat chinine dan djangan berhenti-henti beberapa hari lamanja. Djika terlaloe keras demamnja boleh dilebihi obatnja itoe, sampe 1 atawa 1 $\frac{1}{2}$  gram sakali minoem. Jang amat gampang jaitoe obat pil (chininepillen) dari roemah obat moesti ada tersedija; tijap tijap 2 djam dikasi 2 bidji. Maka terkadang baik sekali dikasi obat, djika demamnja itoe soedah berhenti, sebab orang jang sakit itoe seringkali djoega mendjadi rasa maoe moentah djika minoem obat. Djika demamnja tiada kombali-kombali lagi; maka obatnja moelai dikoerangi; bermoela-moela tiga djam satoe kali, lantaspempat idjam satoe kali minoen obat. Djika jang sakit itoe maoe minoem sadja, jang amat baik dikasi minoem ajer djeroek, atawa ajer teh dingin jang tiada keras.

Maka demam jang tiada berhenti-henti, hanja teroes sadja, djoega moelainja dengan goemeter-goemeter serta dingin rasanja, kamoedian datang panas keras. Terkadang djoega kaloewar keringet, tetapi kabanjakan kali sedikit, tiada begimana demam jang berhenti-henti itoe. Djika soedah kaloewar keringet maka koeranglah sakit kapala, rasa maoe



moentah, sakit pada anggota dan lain-lain; akan tetapi jang sakit itoe, merasa sakit sadja, dan tiada toeroen panasnja. Maka demam jang begitoe terkadang bertjam-poer dengan lain-lain roepa; jaitoe mengikoe (njasar; ngamè); kakoe keras; terlaloe mengantoek; maoe tidoer; sakit peroet boewang ajer terlaloe keras, atawa lain-lain penjakit.

Oran jang sakit begitoe moesti djoega minoem obat demam, tetapi lebih baik dikasi banjak sama sekali jaitoe 1 gram dan sesoedahnja itoe tijap-tijap 3 djam 150 milligram atawa 3 bidji chininepillen; dan djangan berhenti beberapa lamanja dikasi sadja.

Adapon obat demam zwavelzure chinine itoe adalah mahal sedikit; sebab itoe baik djoega mengenal beberapa obat demam jang lain, akan tetapi kabanjakan kali tiada sama tadjamnja dengan obat chinine. Jang lebih moerah dari zwavelzure chinine jaitoe sulphas cinchonidine; moesti dikasi minoem seperti chinine sadja; dan lagi obat quinium namanja (dan lebih baik djangan dikasi quinetum, sebab obat ini terkadang mendjadikan tiada baik); dan lagi djoega obat tinctuur van Warburg baik bikin demam; satijap hari dikasi 3 sampe 6 sendok teh. Djoega boleh dikasi minoem ajernja koelit pohon kina; 10 gram koelit dengan 100 gram ajer dimasak, tiap-tiap 2 djam dikasi satoe sendok makan. 20 Gram koelit kina direndamkan dalam satoe botol anggoer merah, dikasi minoem 3 kali satoe hari satoe glas ketjil (likeurglas) Obat quina Laroche baik dikasi djika badannja lema, sesoedahnja moelai baik daripada sakit demam. Banjak djoega obat-obat orang priboemi jang pait-pait bikin penjakit demam, akan tetapi kabanjakan kali tiada bisa katoeloengan. Djika ada moesim demam, dan obat demam terlaloe mahal rasanja, lebih baik disoeroeh bikin pada toekang obat pil jang berisi 0, 1 gram quinium, dan dikasi minoem seperti obat chinine sadja.

Orang jang terkena penjakit demam seperti jang terseboet



diatas tadi, moesti makan makanan jang baik dan koewat ; terlebih sekali daging dan telur dan djika badannja terlaloe koerang koewat dikasi anggoer merah. Djika tidak soeka makan, moesti dikasi minoem bidara laoet seperti jang terseboet didalam pasal ka-limabelas.

### Katiga poeloeh anam: Leverziekten

#### *Penjakit limpa.*

#### *Bahasa Soenda: Njeri kalilipa.*

Adapon penjakit ini koerang pada orang priboemi dari pada orang Koelit Poetih jang ada di tanah Hindia ini. Maka jang terseboet dalam pasal ini, jaitoe dari pada penjakit limpa, oleh sebab terbanjak darah kadalam limpa itoe, serta oleh sakitnja limpa itoe sendiri, sebab penjakit itoe moesti lekas diobati; dan lain-lain roepa penjakit limpa itoe tidak dapat dikenal oleh orang jang tiada pinter dalam elmoe dari roepa penjakit.

Adapon kanjataänja penjakit limpa itoe, rasanja seperti ada jang menekan dari dalam, serta dengan beratnja dibawah toelang iga sabelah kanan dan diperoet; dan lagi sakit kapala, dan tiada bisa tidoer; terkadang rasanja sakit pada bahoe (taktak; poendak) kanan, atawa pada loetoet (toeoe; dengkoel) kanan. Rasa jang sesak dan berat pada iga kana itoe terkadang mendjadi sakit. Dan terkadang djoega penjakit itoe mendatangkan demam; koelit mendjadi terlaloe panas dan denjoetnja oerat darah pada penggelangan tangan terlaloe tjepat. Kabanjakan kali, tetapi tiada salamanja, jang sakit limpa itoe mendapat sakit koening; penjakit ini koerang kanjataännja pada koelit orang priboemi, dan djoega soesah kalihatannja pada poetihnja mata, sebab kabanjakan poetihnja itoe soedah ka-koeningan sendirinja. Kalihatannja jang betoel, jaitoe pada kotorannja boewang ajer; poetih roepanja.

Djika soedah kanjataän begitoe moesti ditaroh lintah 6 sampe 12 ekor pada tempat jang dirasa sakit serta



ditaroh djaram (kokopjok) ajer dingin pada tempat itoe; djika terlaloe keras sakitnja bisa lebih lekas ka-toeloengan kapan ditaroh boeboer panas; oepamanja boeboer dari beras. Kamoedian dikasi obat peroergeh soepaja boewang-boewang ajer: jaitoe 2 sendok minjak kastrolli atawa dikasi 5 bidji pil pergasi (purgeerpillen) dari roemah obat.

Djikaloe lama adanja penjakit limpa itoe, baik dikasi minoem temoe lawak. Satijap pagi dikasi minoem ajernja temoe lawak (koneng gede) jang soedah diperes itoe, satoe glas pait penoeh, ditjampoeri garam sedikit atawa ketjap. Makanannja orang sakit limpa itoe moesti kering sadja, artinja djangan roepa-roepa, baik sekali pada moela-moelanja djangan makan apa-apa, dan kamoedian dikasi nasi tim, dengan hajam direboeskan didalamnja. Minoemannja dikasi ajer djerœk dan soesoe.

---

### Katiga poeloeh toedjoeh: Lintworm

*Tjatjing penoenggoe badan; gelang-gelang raja; tjatjing soesoe.*

*Bahasa Soenda: Heurang. Djawa: Tjatjing.*

Djika saorang seringkali rasanja seperti maoe moentah koewatan sakit peroet, sakit boewang boewang ajer, dan terlaloe soeka makan, itoe boleh mendjadikan tanda jang orang itoe ada bertjatjing gelang-gelang raja; akan tetapi tandanja jang njata sekali ada bertjatjing itoe, djika didalam kotoran boewang ajernja ada terdapat sapotong sapotong tjatjing soesoe; dan terkadang djoega didalam kain atawa tjelananja. Potongannja itoe warnanja poetih kakoeningan dan roepanja seperti pitah poetih digoenting-goenting terkadang djoega seperti bidji semangka. Djikaloe dija baroe dikaloewarkan seringkali kalihatan ada bergerak.

Jang amat baik obatnja jaitoe reboesan akar delima; 100 gram akar dengan 400 gram ajer, dimasak sampe tinggal 250 gram. Maka satoe hari dimoeka sesoedahnja



poekoel 12 tengah hari djangan dikasi makan orang jang sakit itoe; besok paginja dikasi minoem satoe mangkok kaldoe jang banjak gemoeknja; satengah djam sesoedahnja itoe, dikasi minoem obat jang terseboet tadi, jaitoe satoe pertiganja; satengah djam dibelakang dikasi lagi sa-pertiga, dan satengah djam lagi dikasi minoem jang sa-lebihnja. Djika doewa djam lamanja sesoedahnja minoem obat itoe tiada djoega boewang ajer, baik dikasi minoem kastroli doewa sendok makan. Maka obat minoem itoe terkadang mendjadikan moentah; tetapi itoe tiada mengapa; djoega poesing atawa rasa mabok. Maka njata betoel tjatjing itoe soedah kloewar djika soedah terdapat kapalanja, jang roepanja seperti boehoelan (boendelan) ketjil pada hoedjoengnja sahelai benang jang haloes.

Djoega ajer kelapa obatnja tjatjing diminoem banjak-banjak; akan tetapi koerang baik, tiada seperti obatnja jang terseboet diatas.

---

### Katiga poeloeh delapan: Maagkramp

*Moelas.*

*Bahasa Soenda dan Djawa: Moeles.*

Djikaloe moelas peroet moesti diobat seperti jang soedah terseboet pada pasal ka-sabelas, dari hal „*moentah*”, tetapi djangan dikasi minoem ajer batoe atawa ajer jang terlaloe dingin. Lebih baik dikasi ajer teh atawa ajer soesoe jang hangat-hangat koekoe. Djoega boleh ditaroh boeboer panas pada peroet, atawa obat dengan kain basah, seperti jang terseboet dalam pasal ka-ampat belas, dari hal „*sakit peroet*”.

---

### Katiga poeloeh sembilan: Mazelen

*Tjampak*

*Bahasa Soenda: Tampeg, Djawa: Dablag.*

Penjakit ini terkadang ada moesimnja, akan tetapi ka-



banjakan kali tiada djahat. Kanjataännja, seperti sakit salesma atawa sakit pilak (pilek) jang keras, seraja timboel tempat-tempat jang merah pada koelit; kamoedian menge-loepak (malalekat) sedang dijanja mendjadi baik. Djikaloe tidak ada angin, jang sakit itoe boleh kaloewar pada hawa jang segar; akan tetapi moesti ati-ati didalam roemah bamboe djangan dijanja berbaring pada tempat jang berangin.

Obatnja melainkan dikasi minoem ajer djeroek sadja dan didjaga djangan sampe kena angin; ini moesti diingat betoel-betoel, djika jang sakit itoe moelai baik. Djikaloe tjampoer dengan batoek keras, moesti diobati seperti jang soedah terseboet dalam pasal ka-doewapoeloh ampat, dari hal „batoek.”

---

**Kaämpat peoloh: Mondspruw**

*Goewam; pandai-pandai; seriawan dimoeloet:*

*Bahasa Soenda: Baroesoeh Djawa: Gomeng.*

Kabanjakan kali penjakit ini terkena kapada anak ketjil jang masih menjoesoe (orok, baji; pesoeson); dan sakali-sakali djoega pada orang jang baroe baik daripada penjakit jang mengoeroeskan badan. Maka pada lidah, dan pada goesi banjak tempat jang poetih-poetih; jang satoe melengket dengan jang lain dan kamoedian mendjadi poetih semoewanja. Terkadang ada berbisoel-bisoel ketjil-ketjil pada lidah.

Moeloet misti dibersihkan betoel, dan lagi diobati; jang amat baik dengan ansana, seperti jang soedah terseboet dalam pasal ka-doewapoeloh sembilan, dari hal „sakit gigi.” Pada anak-anak getah ansana boleh digosokkan didalam moeloet.

---

**Kaämpat peoloh satoe: Negenoog.**

*Bisoel jang amat djahat*

*(Lihat pasal ka 55: Steenpuist).*

---



**Kaämpat poeloeh doewa: Ontwrichting.**

*Tegalijat.*

*Bahasa Soenda: Misalah. Djawa: Kelolos.*

Maka jang diseboetkan tegalijat itoe, djika hoedjoengnja toelang terlepas sedikit atawa terlepas sama sekali daripada tempatnja, jaitoe sendinja. Kabanjakan kali terasa sendiri oleh orang jang sakit toelangnya itoe berkisar daripada tempatnja, seraja kadengaran boenjinja berletoek; maka anggota jang soeda tegalijat itoe tiada dapat digerakkan lagi jang betoel.

Djikaloe belom mendjadi bengkak bisa kalihatan bahwa sendinja soedah berlainan roepanja; dimana tempat sendi jang baik itoe berisi roepanja, pada sendi jang sakit tjekong; atawa pada sendi jang baik tjekong, maka pada sendi jang sakit itoe penoeh, akan tetapi atjap kali lekas naik bengkaknja; dan djoega berlainan roepanja, tetapi tiada seperti jang terseboet diatas.

Maka moedah sekali bisa keliroe tegalijat dengan patah toelang: adapon bedanja jang amat terang jaitoe: anggota jang tegalijat soesah digerakkan maka anggota jang patah boleh digojangkan pada tempat jang tidak bijasa.

Akan mengembalikan anggota jang sakit itoe pada tempatnja jang bijasa terlaloe soesahnja, dan sakitnja pon boekan kapalang, maka moesti mengerti betoel, dimana tempat doedoeknja; dari sebab itoe sekali-kali tiada boleh dikerdjakan jang demikijan oleh orang jang tiada pinter didalam elmoe badan manoesija; boleh mendjadi salah, dan menambah-nambah penjakit itoe. Tambahan poela tiada amat perloe lekas-lekas toeloeng itoe dikembalikan pada tempatnja; boleh ditoenggoe sahari doewa hari sahingga datang saorang dokter; tetapi lebih baik djoega djangan lebih daripada sabegitoe lamanja.

Maka baik sekali sendi jang sakit itoe diboengkoes dengan kain ditaroh ajer dingin atawa didjaram serta djangan berhenti dibasahi dengan ajer seperti jang soedah diseboetkan didalam pasal ka 32, dari hal „mamar.”



Djika kaki jang tegalijat, orang jang sakit itoe moesti dioesoeng dengan bale bale seperti jang terseboet dalam pasal ka 4 dari hal „*patah toelang.*”

---

**Kaämpat poeloeh tiga: Oogziekten.**

*Sakit mata.*

*Bahasa Soenda: Njeri panon.*

Maka adalah banjak roepanja penjakit mata itoe dan satoe dengan lain berlainan sekali; sebab itoe djika sakit mata lebi baik sekali dipintakan obatnja kapada saorang dokter sadja. Djikaloe kaloepak matanja toeroet sakit, maka haroeslah mata itoe beberapa kali didalam satoe hari ditjoetji dengan ajer bersih serta dengan kain bersih. Maka kain jang dipake itoe moesti disoetjikan doeloe dalam ajer jang bersih, soepaja djangan ada kotor-kotoran jang melengket, sebab kaloe kain itoe baroe datang dari minatoe kabanjakan kali masih ada kandji dalamnja. Adapon rasa perih dan panasnja koelit mata itoe boleh mendjadi koerang djika ditjoetji dengan ajer garam jaitoe satoe sendok tek penoeh garam dapoer dengan satengah glas bier ajer. Djika matanja terlaloe merah dan sakit perih rasanja boleh ditaroh pada palipisan (pipilis; pilingan) 2 atawa 3 ekor lintah. Djika jang sakit mata itoe bisa melihat betoel dan terang dengan matanja, sesoedahnja ditjoetji bersih, sertah poetih matanja tiada merah, boleh diobati dengan obat tetes doewa kali didalam satoe hari; jaitoe obat jang dibikin dari 50 miligram zwavelzuur zink, ditjampoer dengan 25 gram ajer jang bersih sekali (gedistileerd water); djika ditaroh obatnja, koelit mata jang sabelah dibawah ditarikken kaloewar sedikit, sopaja ada tempat meneteskan obatnja. Tiada djadi apa kaloe kalebihan sedikit obatnja itoe, sebab nanti-nja mengalir sendiri kaloewar. Maka obat tetes itoe tiada boleh dipake sasoekanja sendiri, djika poetih mata itoe merah roepanja.

---



**Kaämpat poeloeh ampat : Oorpijn**

*Sakit telinga.*

*Bahasa Soenda. Njeri tjeuli. Djawa: Lara koepling.*

Adapon sakit telinga itoe banjak sebabnja. Kabanjakan sekali kadjadiannja oleh sebab ada bisoel lada didalam lobang telinga; obatnja bisoel itoe moesti ditarohi boeboer panas. Djikaloe kaloewar nanah dari dalam telinga boleh ditetesi 2 kali didalam satoe hari dengan zwavelzuur zink, seperti jang soedah terseboet pada pasal ka 43 dari hal „sakit mata.”

Terkadang kanak-kanak soeka mengatakan telinganja sakit, tetapi tiada kalihatan soewatoe apa pada telinganja atawa didalam lobang telinganja. Kaloe begitoe moesti dikasi obat demam chinine menoeroetkan oemoernja anak itoe, seperti jang soedah diseboetkan didalam pasal ka 35 dari hal „demam;” serta ditetaskan didalam telinganja minjak ketjoeboeng satoe kali atawa doewa kali didalam satoe hari.

---

**Kaämpat poeloeh lima. Ophanging.**

*Menggantoeng diri.*

*Bahasa Soenda: Ngagantoeng maneh.*

Djika saorang menggantoeng diri, moesti dibikin seperti jang terseboet dalam pasal ka 59 dari hal „terbenam.”

---

**Kaämpat poeloeh anam:**

*Panau.*

*Bahasa Soenda: Hapoer. Djawa: Panoe.*

Panau itoe penjakit koelit kalihatannja pada tempat-tempat, jang berlainan roepanja; kabanjakan kali lebih hitam sedikit koelitnja daripada koelit jang bijasa, tetapi terkadang djoega lebih poetih warnanja dan mengeloepak (molotok; ngeletek) seperti dedak. Terkadang rasanja gatal tempat-tempat itoe.



Obatnja jang kabanjakan kali bisa katoeloengan, jaitoe digosok dengan belimbing besi. Diambil boewah itoe laloe dipotong-potong melintang (motong); kamoedian panau itoe digosok keras dengan potongan belimbing itoe.

Djika tiada bisa baik dengan belimbing, boleh tjoba digosok dengan ajer sublimate; 1 bahagian sublimate dengan 1000 bahagian ajer. (Lihatlah pasal ka 67, dari hal „loeka’.)

---

**Kaämpat poeloeh toedjoeh: Frambozenuitslag.**

*Nambi; poeroe mala;*

*Bahasa Soenda: Patèk; Rodèk Djawa. Djawa: Patèk.*

Maka penjakit ini soeka memindah-mindah (tèpa; noelar); sebab itoe djangan sekali dipegang-pegang tempat jang kena penjakit itoe. Kanjataännja daripada bengkak-bengkak pada beberapa tempat di koelit dan tiada sama besarnja; roepanja seperti boewah selijara atawa bèbèrèlèän terbelah-belah perintilan melengket pada koelit. Warnanja kakoeningan dan kamoedian mendjadi kamerah-merahan; dan seringkali djoega ada koelitnja (keroeping). Djika penjakit ini adanja pada telapak kaki, diseboet orang *boeboel*, akan tetapi timboelnja tiada njata betoel seperti patek. Sesoedahnja berhenti boeboel kabanjakan kali timboel penjakit belah-belah (lihat pasal ka 8).

Djika mandi dengan ajer panas atawa ditaroh boeboer keroepingnja itoe mendjadi lembek lantas diboewang, dan jang bengkak-bengkaknja salijap hari moesti diobati dengan troesi. Maka troesinja digiling haloes, lantas ditjampoer dengan bedak atawa dengan kapoer sirih, dibikin seperti boeboer, dibelengketkan pada jang bengkak-bengkak itoe.

Betoel sakitnja terlaloe, tetapi kabanjakan kali bisa katoeloengan.

---



**Kaämpat poeloeh delapan: Pokken.**

*Penjakit katoemboehan; penjakit orang baik; tjatjar.*

*Bahasa Soenda: Koeris; tjatjar; aloes. Djawa: Pelentingan; tjatjar.*

Pada bermoela-moela timboelnja penjakit katoemboehan itoe, soesah kanjataännja. Bijasanja moelai dengan demam bertjampoer dengan sakit pinggang (tjangkeng; bengkekkan) jang terlaloe keras. Maka pada hari jang kadoewa, atawa katinga kaämpat atawa kalima baroe kalihatan pada moeka tempat ketjil-ketjil, merah roepanja; pada orang koelit hitam terkadang tiada njata betoel. Doewa hari kamoedian daripada itoe kaloewar berbintil-bintil ketjil, maka itoepon kamoedian mendjadi gelembongan; sahari doewa hari lamanja maka gelembongan itoe diatasnja seperti ditekanken sedikit kadalam, lantas berisi nanah. Djika mendjadi baik, maka tjatjar itoe kering, lantas lisoet (pejot) seraja mengeloepak ja-itoe berganti koelit.

Adapon orang jang terkena tjatjar itoe bijasanja sakit keras dan terkadang djoega njasar, ja-itoe mengomong dengan tiada keroewan dan boleh djoega mendatangkan penjakit batoek keras dan sakit boewang-boewang ajer sebab terbit tjatjar didalam badan.

Djikaloe penjakit itoe soedah baik, maka bekasnja tinggal, jang diseboet orang tjapoek, garok atawa boerik; sesoedahnja terkena penjakit katoemboehan terkadang timboel bisoel lada ketjil-ketjil jang dinamai *mata ikan*.

Akan penjakit itoe tiada ada obatnja. Tetapi tiada mendjadi apa, kaloe jang sakit itoe maoe pake obat daon daon, da mendjadi dingin sedikit rasanja badan. Njang dipake a-itoe daon poelasari atawa daon ki lampari (bahasa djawa: godong klehtjo) digiling haloes. Ajernja daon meniran (memeniran; sideoekoeng-anak) terkadang dikasi minoem.

Dari hal tanam tjatjar, ja-itoe goenanja sopaja djangan terkena penjakit katoemboehan, ditanah Hindia telah ada peratoeranja, serta soedah teranglah kapada segala orang disini; oleh sebab itoe tiada bergoena lagi ditjeriterakan di dalam boekoe ini.



Penjakit katoemboehan itoe memindah miadah; sebab itoe orang jang sakit tjatjar moesti dilainkan serta didjaoehkan tempatnja, dan segala kain pakean serta kain tempat tidoernja moesti dibakar atawa disoetjikan jang bersih sekali (ontsmetten). Djoega djika soedah moelai baik, dan sampe koelitnja habis mengeloepas, ja itoe berganti koelit, penjaklt ini masih sadja menoelar-noelar.

**Ka'ampat poeloeh sembilan: Rheumatiek.**

*Pirai; penjakit sengal; penjakit sendi.*

*Bahasa Soenda: Djingdjingeun. Djawa: hentjok.*

Adapon nama-nama penjakit jang terseboet diatas ini ja-itoe dipake boewat doewa roepa penjakit, jang diseboet oleh orang Olanda penjakit *rheumatiek* dan penjakit *jicht*. Djikaloe orang tiada mengerti kadoewa roepa penjakit ini disamakennja sadja.

Jang dinamakan penjakit *rheumatiek* ada doewa roepanja: pertama *rheumatiek pada daging*, kadoewa *rheumatiek pada sendi*. Jang pertama tempatnja sakit itoe didalam daging, dan berpindah-pindah daripada soewatoe tempat kapada soewatoe tempat jang lain: diseboet orang Olanda *vliegende rheumatiek*; bahasa Djawa: *hentjok*.

Maka jang kadoewa diseboet orang Olanda: *gewrichtsrheumatiek*; ja-itoe tempatnja didalam sendi toelang; djika di gerakkan terla oe keras sakitnja dan terkadang djoega bengkak, (bareuh; habooh, melentoong). Koelitnja pada sendi itoe warnanja seperti bijasa sadja, dan terkadang ada kemerahan sedikit. Kabanjakan kali terkena demam.

Dinamakan oleh orang Melajoe penjakit *rheumatiek* itoe *sakit toelang*.

Jang perloe sekali pada penjakit ini moesti tinggal senang-senang ditempat tidoer djangan kena angin. Djikaloe ada mienjimpan salicijzure natron boleh dikasi obat itoe; moelamoela 2 djam satoe kali satoe gram, sampe habis 8 gram; kamoedian sesoedahnja itoe 2 kali di dalam satoe hari satoe gram.



Daging jang sakit sebab kena penjakit itoe boleh digosok perlahan lahan dengan minjak ketjoeboeng. Djika sendi toelang jang sakit, moesti diboengkoes dengan kain basah, lantas dibelit dengan kapas atawa kapok. Tiga atawa empat djam lamanja moesti dibikin lagi.

---

**Kalima poeloeh: Ringworm.**

*Koerap*

*Bahasa Soenda: Koerap. Djawa; Kadas.*

Adapon koerap itoe penjakit pada koelit, jang didjadikan oleh gelemboengan, jang amat ketjil-ketjil berdekad-dekad satoe dengan lain serta mendjadikan satoe tempat boender pada koelit. Maka gelemboengan jang ditengah-tengah mendjadi baik, tetapi jang dipinggir bertambah sadja dengan jang baroe. Oleh sebab jang demikijan mendjadi beberapa tempat-tempat boender; dan jang satoe lantas bertemoe dengan jang lain. Maka gelemboengnja itoe kabanjakan kali tiada kalihatan, oleh sebab daripada gatalnja lantas digaroeok mendjadikan petjah gelemboengan itoe. Maka jang lagi kalihatan tjoema tempat-tempat ditengah-tengah, dimana doeloenja ada gelemboengan itoe, roepanja litjin dan berlainan sedikit koelitnja, dan pinggirnja mengeloepas serta loeka kena garoeok.

Obatnja jang bijasa boleh menghilangkan penjakit itoe didalam satoe minggoe djoega, jaitoe akar treba djapan. Akar itoe digiling haloes, ditjampoeur sedikit dengan garam, kamoedian dengan tjoeka sidikit didjadikan seperti boeboer Doewa atawa tiga kali didalam satoe hari digosokkan betoel-betoel obat itoe pada segala tempat jang sakit. Boleh djoega diambil ajernja sadja daripada akar itoe, jaitoe direndamkan didalam tjoeka; tetapi koerang lekas bisa baik.

---

**Kalima poeloeh satoe. Schurft**

*Koedis; koreng; koeman*

*Bahasa Soenda: Boedoeg; rodek. Djawa: Goedig.*



Penjakit koedis itoe djadinja oleh sebab didalam koelit ada saèkor binatang ketjil, jang diseboet orang Melajoe: koeman; maka binatang itoe mendjalar membikin djalannja kamana-mana. Maka kalihatan gelemboengan ketjil-ketjil berisi ajer; tetapi oleh sebab gatainja habis petjah kena garoek.

Djikaloe koedis itoe soedah lama adanja, gelemboengan itoe soesah kalihatannja, sebab soedah banjak jang berobah obah didalam koelit oleh karna digaroek itoe. Bijasanja koedis itoe moelai djadi di sela-sela djari tangan, kamoedian mendjalar dari sitoe katangan dan kapada lengan dibawah dan lain lainnja. Kapala dan dada salamanja tiada terkena penjakit itoe.

Koedis itoe soeka memindah-mindah (noelar) karna koemannja gampang sekali mendjalar ka lain tempat, oepamanja memberi tabe berpegang tangan, atawa oleh sebab lain-lainnja.

Obatnja jang paling baik jaitoe ditjoetji dengan ajer panas serta dipake saboen hidjo, kamoedian digosok doewa kali dalam satoe hari dengan schufizalf (obat koedis) dari roemah obat. Boleh djoega dipake perubalsem, tetapi obat ini terlaloe mahal.

Pakeannja dan kain timpat-tidoer orang jang sakit koedis itoe moesti ditjoetjikan dengan ajer jang masih mendidih (ngagolak).

---

**Kalima poeloeh doewa: Schorpioensteek.**

*Disengat kala.*

*Bahasa Soenda: Diseureud kaladjengking.*

*Djawa: Dihantoe kolodjengking.*

(Lihat pasal ka-anam poeloeh: „Loeka kena bisa”)

---

**Kalima poeloeh tiga: Slangenbeet.**

*Dipatoek oelar; digigit oelar.*

*Bahasa Soenda: Dipatjok oraj. Djawa: Ditjokot hoelo.*

(Lihat pasal ka-anam poeloeh: „Loeka kena bisa”)



**Kalima poeloe empat: Spinnenbeet.**

*Digigit laba-laba.*

*Bahasa Soenda: Digegeel lantjah.*

*Djawa: Ditjokot kemongo, kemlandingan: katel.*

(Lihat pasal ka'anam poeloeh).

**Kalima poeloeh lima: Steenpuist.**

*Bisoel; bisoel lada.*

*Bahasa soenda: Bisoel. Djawa: Woedoon: plinting.*

Bisoel lada itoe roepanja merah, rasanja keras, dan terlaloe sakitnja; kabijasaännja bernanah, laloe petjah; maka nanahnja mengalir kaloewar. Kabanjakan kali ada berlobang boender pada koelit; didalamnja ada seperti bertoeoep jang dinamakan orang Melajoe poenat atawa sarang nanah; maka lama-lama habis bernanah.

Maka bisoel jang hampir-hampir sama roepanja dengan bisoel lada itoe, tetapi lebih besar dan terkadang bisa menjilakakan, matanja boekan satoe tetapi banjak, dinamakan oleh orang Olanda: *negenooq*; bisoel jang amat djahat.

Djika bisoel lada itoe terlaloe sakitnja, moesti ditaroh boeboer panas dari beras, sopaja petjah; dan boleh djoega di bikin dengan daoen iler ditaroh diatasnja. Maka orang priboemi bisa sekali serta gampang mengaloewarkan poenat atawa sarang nanah itoe dari dalam bisoel jang soedah petjah.

Maka ditarohnja beberapa helai ramboet melintang diatas bisoel itoe, laloe ditekanken diatas dan disisi poenat itoe. Maka ramboet itoe mendjadi koesoet dan poenatnjapon terbawa kaloewar.

Baik sekali banjak meminoem ajer djerোক.

Bisoel lada itoe terkadang sadja moesti dipotong; tetapi bisoel *negenooq* salamanja. Pekerdja'an itoe dan obatnja sesoedahnja dipotong moesti diperboewat oleh sa-orang dokter.

Bisoel lada jang soedah petjah, boleh ditoetoepe dengan sapotong kain, jang soedah dibasahi dengan ajer sublimate, (lihat pasal ka 67; hal „loeka“) dan sering-sering moesti di ganti.



**Kalima poeloeh anam: Stijfkrimp.**

*Sakit kakoe-tegang.*

Lihat pasal 31: dari hal „Keddjoer”.

---

**Kalima poeloeh toedjoeh: Stijve nek.**

*Salah bantal tegang: léher.*

Maka penjakit ini ja-itoe rheumatiek daging (hentjok) pada leher, dan moesti diobati jang soedah ditjeritakan dalam pasal ka 49, dari hal „rheumatiek.”

---

**Kalima poeloeh delapan: Stuipen**

*Sawan; sawan kakoe.*

*Bahasa Soenda; Sawan. Djawa: Sawan metoe.*

Penjakit sawan itoe kabanjakannja terkena kepada kanak kanak, terlebih sekali waktoenja dija-orang kaloewar gigi. Tetapi boleh djoega dapat sawan oleh sebab demam atawa oleh sebab penjakit oetak, atawa oleh tjatjing jang ada di dalam oesoos dan lain-lainnja penjakit.

Djika dapat sawan, maka matanja mendjadi djoeling (tè-leng; kèro) moekanja terpoetar, seraja kakoe dan kabanjakan kali biroe roepanja terlebih-lebih sakoeliling moeloetnja; maka moeloetnjapon berboewih-boewih (ngaboedah; hoentook); tangan dan kakinja bergojang gojang atawa ditariknja naik toeroen; toeboehnja mendjadi kakoe dan bernapas amat soesah.

Maka obatnja ja-itoe dikasi mandi ajer panas, hangat-hangat koekoe dan samantara anak itoe ada didalam ajer hangat, kapalanja moesti disiram ajer dingin, atawa ditaroh djaram (kokopjok) ajer dingin. Maka boleh djoega dimoelai dibasahi kapalanja dengan ajer dingin, atawa ditaroh djaram, samantara disedijakan ajer mandinja, dan moesti diteroeskan sadja sampe anak itoe kira-kira lima menit lamanja di masokkan didalam ajer hangat itoe. Maka saberapa boleh anak itoe djangan dipegang-pegang; dan baik sekali dengan lekas moesti dibikin, sopaja dijanja boewang ajer bésar. Ja-itoe



boleh dikasi obat semprot: doewa sendok makan minjak kastroli dengan satoe glas anggoer ajer hangat-hangat koekoe. Kaloe tidak, boleh djoega dipake daon sirih sadja; digoe-loeng seraja ditaroh minjak sedikit, lantas dikasi masuk di lobang djoeboer, serta dibijarkan sadja disitoe sampe ka-loewar tainja.

### **Kalma poeloeh sembilan: Verdrinken**

*Tenggelam; terbenam.*

*Bahasa Soenda: Titeuleum. Djawa: Kelem; kelelep.*

Djika ada saorang terbenam, tapi belum lama dijanja terletak didalam ajer bermoela-moela moesti ditangkoepkan, sopaja ajer, jang ada didalam moeloetnja, atawa didalam rakoengannja bisa kaloewar, sesoedahnja moeloetnja dibersihkan betoel.

Djikaloe masih ada bernapas, orang itoe moesti dibawa ditempat tidoer serta ditoetoepi dengan selimoet kain panas, didalam selimoet ditarohi goetji berisi ajer panas diboengkoes dengan kain. Badannja orang itoe moesti digosoci dengan kain panas, atawa diboendar koelitnja dengan saboewah boendar (sikat).

Djikaloe tidak ada bernapas lagi, moesti dibangoenkan napasnja; jaitoe: lengannja sabelah ditarohkan loeroes-loeroes diatas kain tergoeloeng atawa diatas saboewah bantal goeling, laloe kapalanja diletakkan diatas lengannja itoe. Sesoedahnja itoe dibalikkan badannja kamoeka jaitoe ditangkoepkan pada kain tergoeloeng itoe serta ditekan belakangnja diantara kadoewa toelang balikat (walikat); Satelah itoe lekas dikasi miring kamoedän ditelentangkan (ditangkarakeum); maka moesti diperboewat begitoe pada sabelah kiri dan pada sabelah kanan; dan digoeling-goe-lingkan begitoe 4 atawa 5 sekonden satoe kali. Djikaloe kira-kira ampat lima menit lamanja digojangkan gojangan begitoe, tiada bisa timboel napasnja, maka orang jang sakit itoe dikasi telentang; laloe dipegang kadøewa belah lengannja diatas sikoenja, ditarik perlahan-lahan sampe diatas



kapalanja. Kamoedian kadoewa belah lengannja diteroenkan poela kabawah, ditaroh diatas dadanja dan ditekankan keras-keras.

Moeloetnja moesti diboekakan; oepamanja dengan kajoe sapotong ketjil didjepitkan diantara giginja, serta diikatkan dengan tali kabelakang kapalanja. Maka moesti dibikin begitoe ampat lima sekonden satoe kali, sampe orang jang sakit itoe moelai sendiri bernapas sedikit. Samentara dikerdjakan seperti jang terseboet diatas ini, toeboehnja boleh diteroeskan sadja digosoki dengan kain panas. Akan menimboelkan panasnja orang jang sakit itoe, moesti diteroeskan sadja djangan berhenti-henti beberapa djam lamanja.

Djikaloe dijanja baik kombali, moesti dikasi minoem anggoer, atawa lótsiöe, arak atawa cognac dengan ajer, dan didjaga sopaja dijanja sakoerang-koerangnja 24 djam lamanja tinggal dijam ditempat tidoer.

### Ka'anam poeloeh; Vergiftigde wonden.

*Loeka kena bisa, atawa ipoeh.*

*Bahasa Soenda: Raheut koe noe peurahan.*

*Djawa: Tatoe ditjokot sing wisö.*

Adapon jang masok bilangan pasal *Loeka kena bisa*, jang terseboet didalam boekoe ini jaitoe: *Digigit andjing gila*, (lihat pasal ka 18); *Dipatoek oelar Disengat kala* (kolodjengking); *Digigit alipan* (babakaoer; klabang); *Disengat ikan* dan *Loeka kena panah beripoeh*.

Maka dari hal digigit andjing gila soedah ditjeritakan pada pasal ka 18

Maka bergoena djoega akan mengatahoei tandanja oelar jang bisa; sebab tiada semoewanja oelar itoe berbisa. Akan tetapi baik djoega segala loeka dipatoek oelar itoe disangkakan bisa.

Apabila kira-kira doewa djam lamanja sesoedahnja dipatoek oelar tiada ada tanda-tandanja, seperti jang akan diseboetkan, itoelah barangkali oelarnja tidak bisa. Akan



tetapi djangan pertjaja akan segala oelar, jang djalannja perlahan-lahan dan kapalanja toempoel (mintoel; papak) hampir hampir djoeroe tiga roepanja serta lebih lebar daripada badannja. Dan lagi segala oelar-olar laoet (seperti oelar laoet, oelar lempeh, oelar berang) berbisa; tandanja jaitoe ekornja tjèpèr (gepèng). Jang soedah terang oelar bisa, jaitoe: 1e oelar kapala doewa (olar ini ketjil, dan oleh sebab moeloetnja djoega ketjil memberi bahaya kapada anak-anak sadja); 2e oelar belang atawa hoelo welang (kanjataännja pada saloeroeh badannja bergelang poetih dan hitam,) 3e oelar babi, atawa oelar sindoek, atawa oelar bisa; 4e oelar nanti boelan; 5e oelar tanah, atawa hoelo lemah; 6e oelar bedoedak, atawa oelar geboek, (roepanja kelaboe kamerah-merahan, dan dibelakang kapalanja hitam, bergelang koening atawa roepanja seperti V) 7e oelar biroe, warnanja hidjo daoen, badannja tiada pandjang, peroetnja merah, dan kapalanja toempoel (mintoel; papak).

Maka oelar sawah jang besar itoe tiada bisa, akan tetapi gigitnja boleh djoega mendjadikan loeka besar.

Digigit oelar jang bisa itoe kabanjakan kali pada kaki atawa tangan; bekas giginja amat ketjil, kabanjakan kali hampir-hampir tiada kalihatan, seperti saboewah titik sadja atawa garis ketjil; terkadang ada 2 sampe 4 loekanja begitoe. Maka jang loeka itoe mendjadi bengkak (bareuh habooh); dan bengkaknja boleh mendjalar (mapaj) pada saloeroeh toeboeh. Roepanja orang jang digigit oelar itoe poetjat (pijas) atawa biroe, dan lagi dijanja katakoetan dan soesah roepanja; serta mendapat sakit kapala, mendjadi poesing (rijeut; moemet: moentah-moentah; sesak bernapas (eungap); pangsang (kapaèhan; kelenger); mendapat sawan kakoe; dan terkadang kakoe keras; atawa dijanja mengantoek.

Maka dengan lekas moesti diobati seperti mengobati loeka digigit andjing gila, (jaitoe: diikat keras-keras; dihisap darahnja; dibakar dan terlebih baik sekali dipotong loekanja dengan piso jang tadjam betoel, serta dagingnja sakoelilingnja loeka itoe moesti terbawa, kira-kira sabesar wang talen.)



Obatnja dari dalam, kaloe bisa, bermoela-moela dikasi minoem 6 sampe 8 tetes geest van salmiak didalam satoe glas ajer: dan sesoedahnja itoe perloe sekali beberapa hari lamanja dikasi minoem rhum, cognac atawa arak banjak banjak. Sesoedahnja dikasi geest van salmiak itoe, moesti lekas diminoemkan satoe glas bier penoeh daripada rhum, cognac atawa arak; setelah itoe tijap-tijap satengah djam lamanja dikasi satoe glas anggoer; kira-kira doewa djam dikoerangi lagi banjaknja itoe. Djikaloe mabok, saberapa djoega kerasnja, sampe 2 hari lamanja mabok, tiada mendjadikan apa-apa. Pada hoeloe hatinja (hoeloe angen) moesti ditaroh kain-kain lebar dibasahi dengan geest van salmiak bertjampoer ajer (1 bagian dengan 4 bagian ajer); atawa ditaroh boeboer mosterd (bidji sesawi). Boleh djoega diatas hoeloe hatinja di teteskan doewa tiga tetes lak jang lagi menjala. Loekanja moesti dibasahi sadja beberapa hari lamanja dengan geest van salmiak jang bertjampoer ajer.

Djikaloe terlaloe keras sesak dadanja tiada bisa bernapas boleh dikasi tjoem sedikit asapnja daon ketjoeboeng terbakar; atawa tjoba dibikin seperti membangoenkan napas orang tenggelam (pasal ka 59:). Maka ingatlah dengan tandoe wara atawa tjoela badak (soemboe badak, soengoe badak) itoe sekali-kali tidak ada katoeloengan; begitoe djoega dengan batoe oelar.

Adapon kala itoe menjengat (njeureud) dengan hoedjoeng èkornja, jang terbalik kaatas. Dipolo Djawa diseboet orang binatang itoe: kaladjengking atawa kolodjengking. Ada lagi satoe bangsa namanja bahasa Djawa: ketoenggeng. Disengat kala itoe tiadalah sakitnja seperti dipatoek oelar. Bijasanja sakitnja pada tempat jang loeka itoe sadja, dan mendjadikan bengkak anggota jang kena sengat itoe; terkadang bengkaknja sahari doewa hari sadja, dan bengkak sedikit pada ari-ari (pèngpèlèngan; selakang) atawa djoega bengkak pada kelijak (kelek; tjangklakkan) serta ada demam sedikit.

Maka baik djoega anggota jang kena sengat itoe diikat



keras, dan loekanja dihisap darahnja (diserot). Tida ber-goena loekanja dibakar; akan tetapi moesti ditjoetji dengan ajer hangat atawa dengan geest van salmiak jang soedah di tjampoeri ajer, beberapa lamanja. Obat sakitnja jang paling baik ja-itoe boeboer panas ditjampoeri 20 sampe 30 tetes laudanum pada tijap-tijap boeboer satoe kali pake. Obatnja dari dalam dikasi minoem satoe glas sadja arak, cognac. rhum, lotsioe atawa anggoer, atawa satoe sendok teh Hoffmann's droppels didalam satoe glas ajer.

Maka banjak laba-laba bisa sedikit, terlebih poela jang tiada membikin sarang; seperti laba-laba jang diseboet orang Djawa: kemlandingan. Bahasa Soenda: lantjah maoeng. Djika loekanja ditjoetji dengan geest van salmiak, jang soedah ditjampoeri ajer, itoe soedah tjoekoep.

Maka kabanjakan alipan atawa sepasan itoe bisa; (Bahasa Soenda; babakaoer; Djawa: klabang). Ada jang bangsanja besar, djika menggigit boleh memboenoeh, terlebih lebih djika digigit pada moeka. Orang jang digigit alipan moesti diobati seperti orang dipatoek oelar jang bisa; akan tetapi tentoe tiada dapat diikat, kaloe digigitnja pada kapala atawa pada badan.

Maka ada djoega bangsa ikan jang menjengat (matil) ja-itoe dengan siripnja (tjetjepet; kepet, sirik) atawa dengan toetoe hisangnja (asang; hangsang): serta sengatnja itoe bisa; seperti: ikan boentak; ikan sembilang; ikan karang dan lain-lainnja. Baik djoega loekanja itoe diobati seperti mengobati loeka digigit oelar bisa. Djika sebab bisanja dapat sakit kakoe keras, jang boleh kadjadian, moesti di obati seperti jang soedah ditjeritakan dalam pasal ka 31 dari hal penjakit „kedjoer“.

Maka dari hal loeka kena panah beripoeh tentoelah dja-rang sekali adanja. Djika kiranja ada kadjadian moesti di obati seperti loeka digigit andjing gila (pasal ka 18).

---



**Ka'anam poeloeh satoe: Vergiftiging**

*Kena ratjoen; kena bisa.*

*Bahasa Soenda: Dibarowang. Djawa: Diratjon.*

Adapon jang termasuk bangsa ratjoen, ja-itoe pertama jang terdjadi dari pada barang tambang, dinamai: *ratjoen*, ka-doewa jang asalnja daripada binatang: dinamai *bisa*, katiga jang datangnja daripada tanam tanaman, dinamai: *oepas*, *ipoeh* dan *toeba*. Bahasa Soenda: *barowang*, *ratjoen*, *peurah*, dan *toewa* atawa *toeba*, Djawa: *ratjoen*, *wiso* dan *hoepas*.

Ratjoen itoe tiada boleh ditentoean sebab banjak barang-barang, jang tiada djahat, boleh mendjadi ratjoen didaiam badan oleh sebab banjaknja atawa sebab lain-lain perkara. Banjak djoega penjakit seperti: *kolera*, *goewam didalam leher*; *sakit peroet boewang ajer darah* dan lain lainnja boleh disangkakan seperti ratjoen.

Terkena ratjoen boleh kadjadian oleh sebab dimakan begitoe sadja, atawa termakan didalam makanan, atawa terminoem didalam minoeman, atawa oleh sebab didalam loeka termasuk ratjoen. (Lihat pasal ka 60, dari hal „loeka kena bisa“.

Didalam pasal ini aken terseboet beberapa perkara dari hal „*kena ratjoen*,“ oleh sebab dimakan begitoe sadja, atawa oleh sebab termakan didalam makanan atawa terminoem di dalam minoeman. Akan tetapi tentoelah tiada bisa diseboetkan dari segala roepa ratjoen, dan djoega itoe tiada ada goenanja.

Adapon obat-obat jang terpake akan mengobati orang jang terkena ratjoen, adalah roepa-roepa; ja-itoe.

**Bagian jang pertama:**

*Obat jang menerbitkan moentah:*

I Karoengkoengannja digeli geli (digere; ngitik itik) dengan djari atawa dengan boeloë hajam;

II Dikasi minoem beberapa sendok makan ajer garam jang masih hangat-hangat koekoe, (satoe sampe doewa sendok makan garam dihantjoerkan didalam satoe botol anggoer ajer hangat.)



III satoe sampe doewa sendok teh bidji sesawi (mosterd) ditjampoerkan didalam satoe mangkok ketjil ajer hangat, dan dikasi minoem satoe doewa tegoek (legoek; tje-goekan.)

IV dikasi minoem satoe doewa sendok minjak salada (olijfolie) atawa dikasi makan sapotong mentega.

#### **Bagian jang kadoewa :**

*Obat jang menerbitkan boewang ajer;*

I dikasi obat semprot dengan ajer jang tiada terlaloe dingin serta memake garam atawa djangan; kaloe perloe boleh ditjampoeri doewa tiga sendok minjak kastrol.

II satijap djam dikasi minoem satoe sendok minjak kastrol.

III dikasi makan Engelsch zout (garam Inggeris) 50 gram sama sekali.

#### **Bagian jang katiga :**

*Obat-obat jang tadjam dan keras;*

I dikasi tjjoem baee geest van salmiak.

II diteteskan satetes lak jang lagi menjala pada tempat jang maoe dibikin geli.

III dikasi minoem 20 tetes Hoffman's droppels; kaloe perloe tijap-tijap saperempat djam atawa tijap-tijap satengah djam.

IV dikasi minoem satoe mangkok kopi keras, boleh ditjampoeri cognac (brendi), rhum, iötsiöe, atawa arak, atawa tidak;

V dikasi minoem grog panas; jaitoe; brendi (Cognac) ditaroh ajer panas sekali, ditjampoeri goela sedikit, seraja dilètèsi ajer djeroek mipis sedikit;

VI dikasi minoem anggoer, tijap-tijapnja saperempat djam satoe sendok makan;

VII dikasi minoem vliegende geest, 5 tetes dengan ajer satengah glas bier, tijap-tijap satengah djam dikasi minoem. Daripada obat-obat jang terseboet ini, boleh dipilih salah satoe, mana jang ada dekat sadja.

Adapon ratjoen jang terdjadi daripada barang tambang,



dan jang dinamai orang Belanda: *minerale zuren*; oepamanja zwavelzuur (vitrioololie) (asam welirang) salpeterzuur (asam sendawa) dan lain-lainnja djarang terkena kapada orang boemipoetera. Djika termakan atawa terminoem ratjoen itoe terlaloe sakitnja didalam moeloet dan karoengkoengan (tikoro); rasanja hasam, dan gigi mendjadi lineo, tetlaloe amat dahaga (halabhab; ngelak); dan moentahmoentah terlaloe keras. Maka moeloet sebelah dalam seperti terbakar, roepanja poetih, koening atawa kamerahan.

Obatnja dikasi minoem banjak banjak ajer kapoer, djika ada perloenja, boleh djoega ajer kapoer jang dipake pengapoer tembok, atawa kapoer Belanda, atawa koelit telur dibikin haloes, atawa haboe kajoe (haboe dapoer) ditjampoer dengan ajer.

Djika kena ratjoen, oleh sebab termakan kapoer mentah (kapoer hidoep), atawa potasch, atawa soda roepanja hampir sama djoega seperti termakan minerale zuren, akan tetapi tiada rasanja hasam. Obatnja dikasi minoem tjoeka atawa ajer djeroek tipis (limau kapas).

Kena ratjoen dengan phosphorus oleh sebab termakan kapala kerettan (kajoe-api) atawa toeba tikoes. Rasanja seperti bawang poetih: sakit peroet; moentahmoentah dan kabanjakan kali mendapat sawan kakoe. Kotoran jang dimoentahkan itoe bertjahja-tjahja didalam jang galap.

Maka moentahnja itoe moesti diteroeskan djangan berhenti, boleh dibikin seperti jang soedah terseboet di atas: *Bagian jang pertama*; dari hal *menerbitkan moentah*. Sesoedahnja itoe moesti dikasi makanan atawa minoeman, jang banjak tepoengnja (zetmeel); seperti: beras, sagoe, sagoe areroet, kandji dan lain-lainja; semoewanja dimasak dengan ajer: djangan dengan soesoe atawa minjak.

Warangan (toeba tikoes) banjak didjoewal orang dipasar-pasar. Djika saorang termakan warangan penjakitnja seperti orang kena penjakit kolera, jaitoe: sakit peroet terlaloe keras; moentahmoentah; mendjadi kakoe didalam leher; boewang-boewang ajer terlaloe entjer seperti ajer;



moekanja tjekong; kaki dan tangan mendjadi kakoe dan koelit dingin rasanja.

Djikaloe tiada lekas moentah, moesti diterbitkan, seperti jang soedah ditjeriterakan, diatas „*obat bagian jang pertama*“. Dan lagi moesti dikasi minoem obat penawar warangan. Obat ini boleh dibikin sendiri, ja-itoe: 45 gram chloorijzeroplossing ditjampoer dengan 200 gram ajer; dan lagi 11 gram magnesia ditjampoer dengan 200 gram ajer. Kadoewa roepa obat ini ditjampoerkan dan digojang keras-keras. Sesoedahnja itoe tijap-tijap 5 menit dikasi minoem daripada obat itoe 2 sendok makan penoeh-penoeh.

Djikaloe tiada ada magnesia boleh djoega dibikin seperti ini: doewa glas anggoer penoeh-penoeh chloorijzeroplossing dimasokkan didalam saboewah mangkok besar tempat tjoetji moeka (waschkom), terisi ajer satengahnja; soedah itoe ditjampoer dengan 3 glas anggoer penoeh-penoeh geest van salmiak (vliegende geest). Obat ini diadoek betoel-betoel, lantas dikasi menep 10 menit lamanja; kapan soedah doedoek ampasnja, diboewang ajernja dan diganti lagi dengan ajer bersih; setelah itoe diadoek kombali betoel-betoel, dan laloe dimenepkan lagi, sopaja doedoek ampasnja; kapan soedah dibikin sakali lagi, diboewang ajernja, diganti ajer lain, diadoek, lantas dikasi menep. Membikin obat ini adalah satengah djam lamanja; djika obat pake magnesia lebih lekas habis. Jang dipake, ja itoe ampasnja jang doedoek itoe.

Djikaloe taoe saberapa banjaknja warangan jang soedah termakan, moesti dikasi *obat penawar bisa* itoe sakoerangkoerangnja 33 kali sabanjak warangan jang termakan itoe. Djikaloe soedah termakan terlaloe banjak moesti dikasi obat moentah, seperti jang terseboet diatas, „*obat bagian jang pertama*“, dipake salah satoe, daripada jang empat, sopaja kaloewar kombali ratjoen jang soedah termakan itoe; dan lagi orang jang sakit moesti dikasi minjak kastrol doewa tiga sendok. Satelah itoe baroe dikasi obat jang membikin lemas, seperti; ajer soesoe, ajer poetih telur (lihat pada



pengabisan pasal ka 15, *sakit kolera*, begimana membikin poetih telor itoe).

Terkena ratjoen tembaga (kopervergiftiging) ja-itoe djika termakan troesi, sakitnja jang terlebih-lebih: moentah-moentah terlaloe keras, kabanjakan kali roepa moentahnja hidjo atawa biroe; rasanja seperti tembaga; banjak kaloewar ajer loedah; sakit kapala terlaloe keras; terkadang boewang-boewang ajer kaloewar darah; sakit peroet dan sakit pada iga kanan; seringkali kamoediannja koelit bertoekear roepanja, mendjadi koening, begitoe poela poetihnja mata dan ajernja kentjing.

Djika moentah itoe berhenti, moesti diterbitkan dan di toreskan lagi. Obat penawar terkena ratjoen tembaga ja-itoe ajer soesoe ditjampoer dengan poetihnja telor mentah dan goela, diadoek lantasi dikasi minoem banjak-banjak. Djangan dikasi makan atawa minoem bangsa minjak-minjak dan bangsa gemoek-gemoek.

Terkena ratjoen apioen (opiumvergiftiging) boleh kadjadian sebab terlaloe banjak terminoem laudanum, atawa chlorodyne, atawa oleh apioen, tjandoe, pretoe, madat. Maka disini tiada diseboetkan dari hal kena ratjoen apioen, jang lama-lama mengoeroeskan badan oleh sebab makan tjandoe; akan tetapi jang diterangkan terkena ratjoen jang sakoengoenjoeng mendatangkan sakit, oleh sebab dikasi terlaloe banjak sama sekali. Bermoela-moela sakitnja poesing (rijeut, moemet), kapala rasanja berat, dan letih (leuleus; lesoe) segala toeboeh. Sesoedahnja itoe mengantoe; laloe tidoer, dan tiada bisa, atawa terlaloe soesah membangoenkan orang jang sakit itoe daripada tidoernja. Koelit tiada berasa apa-apa lagi; moekanja poetjat; bibirnja biroe; bernapas perlahan-lahan dan lemas, napasnja baoe apioen. Djikaloe matanja diboekakan orang-orangan mata (djedjemaän) terlaloe ketjil.

Jang pertama sekali orang jang sakit begitoe moesti di bikin moentah; begimana djoega ditjari akal sopaja terbit moentahnja; lihat diatas (*obat bagian jang pertama*) dan lagi didjaga saberepa bisa, djangan sampe dijanja tidoer. Di



taroh dija diantara doewa orang lain, lantas dibawa berdjalan lekas-lekas, atawa dibawa berlari, digojang-gojangkan badannya dan ditjoebit-tjoebit, dipanggil namanja, bikin roesoeh berterijak-terijak, dimasokkan tembako hidoeng kadalam lobang hidoengnja sopaja bersih; dan kaloe perloe dikasi tjijoen baoe vliegende geest; kapalanja dan bahoenja (poendak) disiram dengan ajer dingin. Obat penawar kena ratjoen apioen itoe, dikasi minoem kopi keras; reboesan daon djamboe, koelit manggis, koelit boewah delima, ajer teh keras jang dimasak, atawa reboesannya obat obat jang terseboet didalam pasal ka 20, dari hal *boewang ajer darah*. "Ja-itoe beberapa obat jang moedah dibikin sendiri.

Lain daripada itoe boleh bergoena obat-obat jang terseboet diatas, *bagian jang katiga*, dari hal *obat jang tadjam*. Djikaloe semoewanja jang terseboet itoe tiada bisa katoeloenngan, moesti dibikin terbit napasnja seperti jang terseboet dalam pasal ka 59; dari hal „*terbenam*“.

Obat jang terseboet diatas ini boleh dipake boewat orang jang sakit kena ketjoeboeng, tembako dan lain-lain toeba. Kena toeba ketjoeboeng boleh kadjadian oleh sebab terminoem atawa termakan ajer daon ketjoeboeng didalam minoeman atawa makanan; dan djoega oleh sebab terlaloe banjak mentjioem asap daon katjoeboeng terbakar, seperti jang dipake pada sakit *isak* (mengi).

Sakitnja orang kena ketjoeboeng ja-itoe: roepa moekanja merah; orang-orangan matanja terlaloe lebar; koelitnja dingin, tetapi jang sakit itoe merasa panas; sakit leher; boewat menelan (meureuij; ngoeloe) dan berkata kata rasanja soesah; karoengkoengannya kering; boengahnja seperti kasoeakaannya orang demam; ijapoen mengikoe (njasar; ngame); terkadang terbit tempat-tempat merah pada koelit; sekali sakali djoega ada sawan; kabanjakan kali pangsan (kelenger) mendjadi loempoeh dan tidoer terlaloe njenjak (tibra).

Djika saorang mabok tembako (kena ipoehnja tembako) oleh sebab minoem roko, dan kabanjakan kali mendjadi sedoe (tjgoekan), obatnja baik sekali dikasi minoem tjoeke



ditjamperi ajer, atawa ajernja djerোক mipis (limau kapas); atawa ajer asam djawa.

Adapon terkena ipoehnja tanam-tanamannja, jang didalamnja ada strychine, dan mendjadikan kakoe keras badan, tiada boleh diobat seperti jang terseboet diatas-atas tadi. Ipoehnja jang termakan itoe moesti diboewang dengan di moentahkan; sesoedahnja moentah, boleh diobati seperti mengobati orang sakit *kedjoer* (pasal ka 31). „Oepas tieuté” dan „obat legen” termasuk bilangan ratjoen ini.

Maka terkena toeba tanam-tanaman jang mendatangkan sakit peroet boewang-boewang ajer, seperti minjak adal-adal (minjak poering,) minjak djarak (kastrol.) moesti diobati dengan obat jang membikin lemes, (ja-itoe masakan tepoeng-tepoeng; ajernja poetih telur) dengan 5 sampe 20 tetes laudanum.

Oedang dan tiram seringkali djoega mendatangkén penjakit kena bisa. Maka banjak bangsa ikan jang dimakan mendjadikan demikijan itoe; ja-itoe ikan boental; ikan kerapoe; ikan kakatoewa dan lain-lainnja.

Sakitnja orang terkena bisa oedang, tiram dan ikan itoe seperti orang sakit terkena kolera.

Akan tetapi terkadang bisa djoega kadjadian, penjakitnja itoe sakit kapala terlaloe keras berdenjoet-denjoet (degdegan) serta dengan poesing; moekanja sembap, (bengep) seraja merah atawa biroe warnanja; didalam anggota badan seperti ada semoet mendjalar (semoetan;) telapak kaki dan telapak tangan terlaloe panas rasanja, peroet mendjadi besar sekali; terkadang terlaloe gatal dan timboel tempat merah-merah pada koelit.

Sakali-sakali djoega mendjadi loempoeih segala badan; keringetnja (peloeh; kesang) dingin seraja mendapat sawan lantas tertidoer meneroes sadja sampe mati.

Djikaloel tidak ada moentah, moesti dipake obat moentah, jang terseboet pada permoela'an pasal ini *bahagian jang pertama.*” Dan lagi moesti dikasi minoem ajernja garam dapoer; atawa ajer djerোক, ajer teboe; atawa kopi keras.



Dan boleh djoega dikasi reboesan ajer lombok atawa tjabe doewa tiga bidji.

---

**Kaänam poeloeh doewa: Verrekking.**

*Tergelijat; Kaselijo.*

(Lihat pasal ka 65)

---

**Kaänam poeloeh tiga: Verslikken.**

*Termengkelan; kasedak; salah telan*

*Bahasa Soenda; Kabesekan. Djawa: Keselak.*

Djika kasedakan, maka makanan jang ditelan atawa minoeman termasuk kadalam karoengkoengan; dan boleh mendjadikan sesak dada tiada dapat bernapas (eungap).

Maka dimasokkan saboewah djari kadalam karoengkoengan, sopaja bisa mendjadi seperti orang maoe moentah; kabanjakan kali makanan atawa minoeman jang tertinggal dalam karoengkoengan itoe dengan batoek terboewang kaloewar. Djoega terkadang bisa katoeloengan djika orang jang kasedakan itoe ditepoeki (ketrok; dodogan) belakangnja dengan telapak tangan. Djika terlaloe sekali sakitnja moesti ditoeloengi oleh saorang dokter sadja.

---

**Kaänam poeloeh ampat: Verstopping.**

*Boesoeng.*

*Bahasa Soenda: Kabebeng. Djawa: Kabebelen.*

Terkadang kadang kaloe ada sakit keras seperti penjakit „*kronkel in den darm*” (meliilit didalam oesoës) tiada bisa boewang ajer besar, atawa tjoema sedikit sadja; tetapi boleh djoega tiada mendjadikan apa-apa.

Djikaloë koerang bisa boewang ajer tiada mendjadi apa kaloe dikasi satoë doewa sendok minjak kastroli (minjak djarak). Djika terlaloe soesah meminoem minjak kastrolt, boleh digoreng pisang dengan minjak itoe, laloe pisang gorengnja dikasi makan. Djoega boleh dikasi 5 sampe 8 bidji laxerpillen jang dapat dibeli diroemah obat.



Boleh djoega dipake obat semprot (dipompa) ajer dengan garam sedikit; atawa ajer dengan satoe glas anggoer minjak kastroli.

Djika dengan segala obat-obat jang terseboet diatas tidak ada katoeloengannya, moesti dipanggilkan saorang dokter sadja.

**Kāanam poeloeh lima: Verstuiking verzwikking.**

*Salah oerat; terpelitoek; tergelijat*

*Bahasa Soenda: Tidjalikeuh: tikosewad.*

*Djawa: Keslijo; ketjengklak.*

Adapon jang diseboetkan penjakit salah oerat atawa terpelitoek, jaitoe hoedjoengnja toelang pada sendi, terpindeh atawa teralih dari pada tempatnja sedikit, akan tetapi lekas kombali poela pada tempatnja doelo. Djadi terpelitoek itoe tergelijat jang tiada saberapa kerasnja dan lekas mendjadi baik sendirinja. Kabanjakan kali koelit pengikat sendi itoe tersowek.

Sakitnja jaitoe pada waktoe ija terdjadi; sendinja mendjadi kakoe sedikit, dan sakit rasanja djika bergojang, serta bengkok pada tempat itoe; roepanja kabiroe-biroean. Sesoedahnja terpelitoek, djika belum naik bangkaknya, tiada berlainan roepa sendinja dari pada moelannya; itoelah beda nja dengan tergelijat (misalah).

Djika ada salah oerat obatnja jang terbaik jaitoe dioeroet. Mengoeroetnja moesti dari bawah dinaikkan kaatas; oepamanja; kaki terpelitoek, (inilah jang kabanjakan kali jang kadjadian) dipegang kaki jang sakit itoe dengan tangan sabelah, laoe dioeroet dengan tangan sabelah lagi sesoedahnja ditaroh minjak, perlahan-lahan, sakoeliling sendi jang terpelitoek itoe dari bawah kaatas. Lama-lama dioeroet bertambah keras, dan ditekankan atawa dipentjet lebih koewat. Setengah djam lamanja moesti dioeroet begitoe; lantas diberhentikan beberapa djam lamanja; kamoedian dioeroet poela seperti tadi. Begitoe moesti dibikin sampe hilang bengkaknya.



Demikijian djoega obatnja kaloe orang terpoelir; tjètjeng-kèleun (verekken).

Djika orang jang sakit itoe tidak bisa berdjalan, moesti dioesoeng djanja dengan bale-bale, seperti jang soedah diseboetkan dalam pasal ka-ampat dari hal „*patah toelang.*”

**Ka'anam poeloeh anam: Verwijderen  
van vreemde lihamen.**

*Mengeloewarkan barang jang asing dari  
dalam daging, atawa lain-lainnja.*

Pada beberapa banjak loeka terkadang haroes dikaloewarkan barang jang asing dari dalamnja. Tambahan poela terkadang-kadang ada loeka dan bisoel-bisoel, jang tidak didjaga betoel baroelat didalamnja (bilatoengan); maka oelat itoe moesti diboewang saberapa boleh, dan dibikin mati dengan minjak terpentjin atawa, dengan minjak kajoe poetih. Barang-barang jang asing boleh djoega termasoek kadalam hidoeng, kadalam mata atawa kadalam djalan napas; maka djika termasuk kadalam djalan napas dinamakan kasedakse (kalak) lihat pasal ka 63.

Djika mata termasuk barang apa-apa moesti dengan djari dibookakan saberapa bisa, dan kaloe ada kalihatan barang jang asing dalamnja moesti dikaloewarken dengan hoedjoengnja sapoetangan atawa dengan saboewah penseel. Djika tiada kalihat soewatoe apa maka kaloepak mata jang sabelah diatas dibalikkan kaloewar serta dilihat barangkali disitoe ada barang apa-apa. Hampir semoewanja anak boemipoe-tera bisa membalikkan kaloepak matanja dengan moedahnja djoega.

Djika barang jang termasoek kadalam mata itoe tidak bisa kaloewar dengan gampang, maka mata itoe moesti ditètèsi ajer atawa disemprot dengan ajer; hanja djika kamasokkan kapoer moesti dipake minjak. Djika soedah kaloewar sempah itoe dari dalam mata, maka moesti didjaram (kokopjok) diloewarnja dengan ajer dingin, dan diseroeh tjotji dengan garam (lihat pasal ka 43).



Djika hidoeng kamasokkan barang apa-apa, seringkali bisa katoeloengan djika ditijoejkan keras-keras dengan lobang hidoeng seraja jang sabelah ditoetoepkan. Djoega boleh dipake tembako hidoeng sedikit atawa sahelai daon tembako, soepaja bisa bersih dan barang itoe tentoe kaloe-war. Kaloe tidak, boleh djoega orang jang kamasokkan barang itoe dikasi doedoek (dan djangan berbaring) serta ditjokel barang itoe dari dalam hidoengnja dengan toesoek konde, jaitoe dengan jang melengkoengnja. Akan tetapi djangan diperboewat begitoe, kaloe barangnja gampang petjah; oepamanja: manik-manik (moeté) daripada glas jang tipis; sebab kaloe petjah didalam hidoeng, petjahannja itoe bertambah soesa dikloewarkan, serta mendjadikan loeka dan menerbitkan lain penjakit didalam hidoeng.

Djika telinga kamasokkan apa-apa maka dengan perlahan-lahan ditetaskan atawa disemprotkan ajer atawa minjak kadalam lobang telinga, sopaja barangnja boleh terbawa kaloe-war. Kaloe binatang ketjil ketjil jang termasok, tentoe lekas bisa kaloe-war, djika diperboewat demikijan.

Djika makanan, oepamanja toelang ikan, bidji-bidjian dan lain-lainnja, jang tertinggal didalam karoengkoengan, moesti dikaloewarkan dengan djari; djika barangnja tiada tadjam, ditekankan sopaja hilang. Djika toelang ikan kabanjakan kali bisa katoeloengan dengan tjoeka di tjampoer ajer atawa djerোক, dibikin kekemoe atawa diminoem, sebab toelang itoe mendjadi lemboet oleh tjoeka atawa ajer djerোক. Terkadang bisa djoega katoeloengan djika ditelankan (diteureuj; dioental) roti sapotong atawa nasi sedikit, atawa diminoemkan ajer lekas lekas.

Maka didalam daging boleh termasok barang, doeri, sengat (seureud; hantoo) djaroem, dan lain-lainnja. Maka moesti dikaloewarkan dengan djepitan ketjil, ja-itoe dipidjitan (dipentjet) kaloe-war dengan djari daging jang sakoeliling loekanja itoe. Terkadang-kadang lebih baik djika barang jang tadjam termasok didalam daging ditekankan teroes ka-sebelah dan ditjaboet disana; terkadang djoega moesti di



potong sedikit koelitnja, sopaja gampang kaloewar. Loekanja itoe moesti ditoetoep dengan sapotong kleefpleister.

**Kaänam poeloeh toedjoe: Verwondingen**

*Loeka.*

*Bahasa Soenda: Raheut. Djawa: Tatoe.*

Loeka pada daging boleh kadjadian oleh sebab terpotong, terparang (kadadek), terbedil, terkojak, atawa tertikam: terkadang teroes kadalam mengenai bagian jang djaoeh kadalam Djika sakoelilingnja loeka itoe sampe letjet dan gosong, maka dinamakan loeka termamar. Loeka kena bisa dan loeka terbakar masok bilangan loeka ini. Loeka kena loeka terbakar soedah ditjeritaken dimoeka ini.

Maka tiada bergoena diseboetkan disini dari segala roepa loeka, dan lagi obatnja jang diterangkan ja-itoe obat jang bermoela-moela sadja moesti dipake.

Djikaloe loekanja terlaloe banjak kaloewar darah, moela-moela moesti diberhentikan darahnja itoe, seperti jang soedah, terseboet pada pasal ka 10 dari hal „*kloewar darah*“ ja itoe di ikat keras-keras. Djika tiada terlaloe keras darahnja kaloewar, moesti dibersihkan loekanja doeloe baroe diobati.

Maka jang amat perloe, dan sekali-kali tiada boleh di loepakan, djika menoeloengi orang jang loeka, jaitoe tangan, jang memegang-megang loeka itoe, moesti bersih betoel, dan segala kain pemboengkoes jang dipakepon moesti bersih. Maka tangan sampe diatas penggelangan moesti ditjoetji betoel dengan ajer panas dan saboen, serta digosok dengan boender penggosok koekoe, terlebih poela moesti dibersihkan dibawah bawah koekoe. Sesoedahnja itoe ditjoetji sakali lagi dengan ajer panas sadja jang bersih. Mentjoetji tangan itoe sakoerang-koerangnja moesti tiga menit lamanja, kamoedian dimasokkan poela sadjoeroes lamanja kadalam ajer sublimaat, ja-itoe: satoe bahagian sublimaat dengan 1000 bagian ajer jang soedah dimasak. (Ambil 1 sublimaatpastille jangberat 1 gram, masokkan kadalam 1 liter ajer jang soedah di masak. Dan ingat-ingat, bahwa sulimaat itoe ratjoen jang



amat tadjam). Dan koelit sakoeliling jang loeka djoega moesti dibersihkan dengan ajer sublimaats itoe. Djika ada berboeloe, atawa beramboet dekat pada loekanja moesti dengan ati-ati ditjoekoer. Terkadang akan membersihkan koelit perloe dipake Hoffman's droppels.

Maka loeka itoe moesti dilihat betoel-betoel, barangkali ada barang asing jang tertinggal didalamnja, seperti kain-kain, batoe ketjil-ketjil, pasir, peloeroe dan lain-lainnja; itoe moesti diboewangkan doeloe dengan djari atawa dengan saboewah djepitan ketjil, jang soedah dibersihkan dalam ajer jang mendidih, dan soedah ditjelopkan kadalam ajer sublimaats seperti jang terseboet diatas. Kamoedian loekanja dibersihkan dengan ajer panas atawa dengan ajer sublimaats; 1 bagian dengan 5000 bagian ajer jang soedah dimasak; (1 sublimaats-pastille, jang berat 1 gram dimasokkan dalam 5 liter ajer jang soedah dimasak). Ajer sublimaats itoe di siramkan loekanja serta ditjoetjikan, tetapi djangan memake kain-kain atawa spons; kaloe ada boleh dipake wondwatten (kapas loeka) jang soedah dibersihkan.

Dikaloe soedah bersih, loekanja itoe ditjoetjikan doeloe dengan kain poetih bersih, jang berlipat; kain itoe moesti ditjoetjikan doeloe dalam ajer jang amat panas, laloe ditjelopkan kadalam ajer sublimaats (1 bagian dengan 5000 bagian ajer).

Djika loekanja amat ketjil, ja-itoe loeka kena pisau, atawa loeka terparang (loeka tetak) soedah tjoekoep kaloe dibersihkan sadja, laloe pinggir loekanja itoe ditjoetjikan, koelitnja dikeringkan betoel, lantass loekanja ditjoetjikan dengan sapotong obat plester Inggeris (Court plaister namanja) atawa dengan kleefpleister; jang terbaik, namanja: Kaoutchouc Sparadrap Salicylated.

Ingatlah baik-baik bahwa loeka itoe boleh termasuk barang jang kotor jang membawa penjakit lain; sebab itoe loeka itoe sekali kali tiada boleh diboekakan sadja, melainkan moesti tertjoetjikan. Maka orang koelit hitam (dan djoega banjak orang koelit poetih) tiada pertjaja akan jang dikatakan itoe, sebab kabanjakan kali loekanja tiada katelaran penjakit lain.



Djikaloe loekanja lebih besar dan lebih pandjang dari satoe dim (Centimeter), djangan ditoetoep semoewanja dengan kleefpleister; akan tetapi moesti dipake berpotong-potong, digoenting demikijan roepanja: ▷◁

Pandjangnja digoenting moesti sakoerang-koerangnja 4 atawa 5 dim sabelah-menjabelah loekanja obat itoe melengket; pada djari tentoe sadja lebih pendek. Lebarnja kleefpleister itoe digoenting moesti menoeroetkan besarnja loeka. Bermoela-moela pinggir loekanja itoe dirapatkan, kamoedian ditaroh berpotong-potong kleefpleister, tengahnja jang ketjil diatas loeka itoe, lantas kadoewa belah hoedjoengnja dibelengketkan. Djikaloe semoewanja soedah belengket, jaitoe berdjadjar-djadjar atawa hoedjoengnja berdempet-dempet tentoe diantara doewa potong kleefpleister itoe ada berlobang, dan disana loekanja tiada bertoetoep, itoelah jang bergoena. Laloe diatasnja ditaroh moela moela jodoform, soedah itoe ditoetoepi dengan wondwatten (kapas boewat loeka), kamoedian diboengkoes perlahan-lahan dengan kain pengikat.

Djika loekanja pada kaki atawa lengan, besar dan melintang (malang) moesti didjaga, soepaja anggota jang loeka itoe dibengkokkan, jaitoe kaloe loekanja ada pada sabelah didalam atawa pada sabelah di belakang; dan anggota itoe moesti diloeroeskan djika loekanja ada pada sabelah dilowar atawa pada sabelah di moeka.

Djikaloe soewatoe loeka soedah berhenti darahnja dengan obat penawar djambi, atawa kapas, atawa lain-lainnja, (lihat pasal ka 10) tidak oesah memake obat kleefpleister, akan tetapi ditaroh kapas sadja, serta diikat kendor-kendor dengan kain pengikat.

Doewa poeloeh ampat djam sekali moesti diboeka pengikatnja, akan tetapi kleefpleister itoe dibijarkan sadja, seraja djika perloe dibersihkan pinggir-pinggirnja loeka itoe dengan kapas, jang soedah dibasahi dengan sublimaat; (1 bagian sublimaat dengan 5000 bagian ajer). Djikaloe kiranja, sakoeliling loekanja itoe amat merah roepanja, dan terlaloe sakit, atawa banjak kaloewar nanah, atawa moelai



lagi kaloewar darah, maka obatnja kleefpleister itoe ditjaboetkan, lebih doeloe pada kadoewa belah hoedjoengnja, kamoedian baroe tengah-tengahnja jang ditarik.

Maka diatas loeka itoe ditaroh kain bersih sadja, dibasahi dengan ajer sublimaat jang terseboet diatas djangan berhenti-henti; seperti jang soedah ditjaritakan dalam pasal ka 32: bamboenja moesti diisi dengan ajer sublimaat.

Adapon loeka kena tikam kabanjakan kali lebih besar bahajanja daripada loeka-loeka jang lain, sebab lebih dalam masoknja. Maka kaloewar darahnja tiada saberapa. Djikaloe loeka jang demikijan kamasokkan barang apa-apa jang lain, moesti dikaloewarkan dengan djari sadja. Djika terlaloe keras melengketnja soesah ditjaboet, moesti dipanggilkan dokter sadja. Sekali-kali djangan dikorèk-korèk loeka jang demikijan dengan barang jang lain. Sakoeliling loekanja moesti dibersihkan betoel, seraja ditoetoep dengan kain bersih, jang soedah dibasahi ajer sublimaat (1 bagian dengan 5000 ajer.)

Djikaloe loeka kena tikam adanja pada dada, atawa pada belakang sabelah diatas boleh teroes sampe kahaeloe hati, atawa teroes kadalam paroe-paroe (raboe). Demikijan itoe boleh djoega kadjadian pada loeka kena tetak atawa loeka kena tembak (bedil). Maka kanjataännja itoe djika sesak bernapas (eungap) dan darah itoe kaloewarnja daripada loeka berboewih-boewih (ngaboedah), dan lagi djika paroe-paroe jang loeka, boleh mendjadikan batoek darah. Djikaloe didalam loeka jang demikijan tiada lagi kalihatan apa-apa jang kotor moesti lekas ditoetoep betoel-betoel dengan sapatong kleefpleister jang besar; dan lebih baik sekali diatasnja itoe, ditaroh lagi sapatong doewa potong. Kamoedian di ikat keras-keras pada dada; oepamanja dengan goerita; sahingga djika bernapas dada itoe djangan terlaloe bergojang. Ikatan itoe moesti dibijarkan satoe minggoe lamanja. Lain daripada itoe moesti diperboewat seperti jang soedah terseboet dalam pasal ka 10 bahagian f. (*Batoek darah atawa moentah darah*).



Djika didalam loekanja kalihatan sapotong daging, jang warnanja kelaboe atawa merah djamboe, itoelah sabagian daripada paroe-paroe. Kaloe begitoe, loekanja djangan di toetoep dengan kleefpleister, akan tetapi moesti ditaroh di atasnja sapotong kain poetih jang tipis dengan minjak jang bersih dan baroe, baik sekalih minjak jang soedah dimasak doeloe; seperti minjak kelapa jang baroe. Kamoedian moesti di ikat djoega seperti di atas, akan tetapi moesti ada berlobang pada tempat itoe.

Maka loeka jang meneroes sampe kadalam peroet, tetapi tiada kaloewar oesoos atawa lain-lain isi peroet, moesti lekas-lekas ditoetoep dengan kleefpleister, sesoedahnja dibersihkan dahoeloe.

Djikaloe kaloewar oesoos dari loekanja maka tangan moesti dibersihkan betoel, seperti terseboet pada permoelaän pasal ini, laloe dibasahi dengan minjak baroe, dan terbaik dengan minjak masak. Djika perloe oesoos itoe disiram dengan ajer hangat-hangat koekoe, seraja dilihati betoel-betoel, barangkali ada jang loeka dan kamoedian ditolak perlahan-lahan dikasi masok kombali. Maka semoewanja itoe moesti lekas-lekas dikerdjakan, sebab oesoos itoe djika soeda terkena angin mendjadi besar. Tangan kiri memegang sakoe-liling loekanja serta ditekan sedikit, sopaja lobang loekanja itoe terboek, maka dengan hoedjoeng djari kanan ditolakkan oesoos itoe perlahan-lahan kadalam. Djika soedah termasuk loekanja lantas ditoetoep dengan kleefpleister.

Setelah soedah, diatas kleefpleister itoe ditaroh kapas pemboengkoes (verbandwatten) banjak-banjak, laloe peroetnja di ikat koewat dengan satoe goerita jang lebar atawa dengan kain sarong berlipat pandjang dipake seperti ikat pinggang (saboe). Pengikat itoe moesti dibijarkan sadja satoe minggoe lamanja.

Djika oesoesnja ada berlobang, ja-itoe loeka, tiada boleh dimasokkan sadja doeloe, akan tetapi semoewanja moesti ditoetoep dengan kain bersih, jang soedah dibasahi dengan minjak masak jang baroe, seraja ditoenggoe sampe datang sa-orang dokter.



Orang jang sakit loeka peroetnja tiada boleh lain maka-nannja daripada telur reboes jang dimasak lemboet, ajernja poetih telur (lihat pasal ka 15: pada pengabisannja), ajer soesoe atawa kaldoe sedikit sedikit. Tiga kali didalam satoe hari moesti dikasi minoem 10 tetes laudanum, dan djika sakit peroet terlaloe keras, moesti ditjoba taroh diproetnja kain jang dibasahi ajer dingin (kokopjok).

Loeka mamar (bared; gosong) atawa tersowek (terkojak) moesti ditaroh kain dengan ajer sublimate sadja (1 bagian dengan 5000 ajer); laloe ditoeoep dengan kapas, seraja di boengkoes djangan terlaloe keras ikatnja. Boleh djoega loekanja dibasahi djangan berhenti-henti, seperti jang soedah terseboet dalam pasal ka 32. Lebih baik djangan memake obat kleefpleister.

Maka loeka kena peleroe atawa loeka kena tembak boleh sedikit sadja loekanja seperti loeka mamar; dan boleh djoega peleroenja masok kadalam badan, serta tertinggal disitoe; atawa boleh meneroes kasebelah atawa boleh djoega terpanggal sama sekali sabagian daripada badan.

Kabanjakan bedil-bedil jang terpake bangsa ketjil, maka sebab itoe jang boleh terpanggal sama sekali ja-itoe hoe-djoeng hidoeng, djari tangan atawa djari kaki. Bijasanja loekanja loeka tersowek, serta moesti diobati seperti jang soedah terseboet diatas.

Maka sakitnja kena loeka itoe beroepa-roepa; menoeroetkan begimana kaadaän loekanja anggota. Bolehk adjadian patah kaki, dan boleh kaloewar darah daripada oerat darah jang mendjalankan darah saloeroeh toeboeh (slagaderen) atawa kaloewar darah daripada oerat darah jang mengembalikan darah kadalam djantoeng (aderen) (loeka-loeka ini terkadang lekas mendatangkan maot); maka boleh djoega kadjadian asabat (oerat; hotot=zenuwen) jang loeka (itoelah mendjadikan hilang rasa, atawa tiada dapat bergerak lagi), dan boleh djoega orang jang loeka satengah pangsan (kapaè han. kelenger) atawa pangsan sama sekali, dan lain-lainnja lagi;

Maka besarnja dan roepanja loeka itoe djoega, menoeroet-



kan peloeroe (pèlor) jang dipake membedil; dan bagaimana djalannja kadalam badan, dan lagi menoeroetkan djaoehnja atawa deketnja membedil itoe. Oepamanja djika mimis dipake membedil banjak lobang-lobangnja; dengan pèlor satoe atawa doewa tempat jang berlobang (jaitoe djika pèlornja teroes kasabelah); djika kena pèlor, jang dibedilkan dengan tiada berkatentoean, sakoeliling loekanja terkadang mendjadi hitam atawa hangoes (terbakar).

Maka bijasanja pada loeka itoe sesoedah sahari lamanja mendjadi radang didalam loekanja; kentaranja jaitoe daripada sakitnja dan daripada ajer jang berdarah mengalir kaloewar. Pada katiga atawa kaämpat harinja loeka itoe moelai bernanah, sampe kapada kaämpatbelas harinja; maka timboellah kaloewar daging bahagian jang loeka itoe, serta loekanjapon moelai baik roepanja. Maka oleh sebab ikatannja terlaloe keras, atawa oleh sebab lain-lain perkara pada loeka itoe, boleh mendjadi penjakit lain, jang amat djahat, jang dinamai bahasa Belanda: koudvuur. Maka loeka kena tembak boleh mendatangkan penjakit kakoe keras. Terkadang-kadang samantara loeka itoe diobati, sakoenjoengkoenjoeng boleh kaloewar darah poela.

Maka darah itoe moesti diberhentikan doeloe (lihat pasal ka 10); dan djikaloe ada kalihatan barang apa-apa didalam loekanja (seperti: pèlor, mimis, kain-kain dan lain-lainnja), moesti dikaloewarkan dengan djari jang soedah dibersihkan betoel, jaitoe djikaloe gampang dikaloewarkan; djika tidak moesti dibijarkan sadja. Akan tetapi djika orang jang sakit itoe kena penjakit kakoe keras, perloe sekali barang-barang, jang termasuk kadalam loeka itoe diboewangkan maskipon loekanja moesti dibesarkan djoega dengan pèsø.

Segala lobang loekanja moesti ditoetoep dengan sapotong kain, jang soedah ditjeloepkan kadalam minjak masak jang baroe, atawa kadalam ajer sublimaat (1 bagian dengan 5000 ajer), laloe diikat perlahan-lahan. Ikatannja itoe moesti dibijarkan doeloe 24 djam lamanja dan djikaloe loekanja bernanah moesti diganti doewa kali didalam satoe hari;



seraja loekanja disiram ati-ati dan perlahan-lahan dengan ajer masak jang hangat-hangat koekoe. Djikaloe patah toelangnja moesti diperboewat, seperti jang soedah terseboet dalam pasal ka 4.

Djika terlaloe sakitnja tjoba diboengkoesi dengan kain jang dibasahi ajer dingin; barangkali bisa mendjadi koerang sedikit. Kaloe tiada enak rasanja boewat orang jang sakit itoe, moesti dipake ajer hangat, jaitoe kaloe tiada kaloewar darah.

Maka djikaloe kapala loeka kena tembak; ramboetnja sakoeliling loeka itoe moesti ditjoekoer, dan dipake djaram (kokopjok) ajer masak jang soedah dingin. Djika jang kena tembak itoe pangsang (kelenger,) tidak boleh dijanja dikasi anggoer, cognac (brendi) dan lain-lain minoeman jang keras. Jang perloe sekali dijanja moesti dijam-dijam dan senang-senang.

Loeka kena tembak pada dada dan pada peroet moesti diobati seperti loeka kena tikam; (lihat diatas katja: 47)

Orang jang loeka kena tembak dan loekanja besar tiada boleh lain makanannja, daripada kaldoe, telur atawa ajer soesoe, sedikit-sedikit sakali makan. Djika loekanja tiada saberapa, boleh dijanja makan seperti bijasanja sadja. Salamanja moesti didjaga, soepaja orang jang sakit loeka, bisa betoel boewang ajer besar.

---

**Kašnam poeloeh delapan: Verzwikking.**

*Salah oerat; kaselijo.*

(Lihat pasal ka 65).

---

**Kašnam poeloeh sembilan: Wild vleesch.**

*Timboelan daging djahat.*

(Lihat pasal ka 70).

---



**Katoedjoe poeloeh: Zweeren.**

*Loeka bernanah; bisoel; poeroe; restoeng; toekak.*

*Bahasa Soenda: Tjenang; rodek. Djawa: Koreng; borok.*

Maka jang diseboetkan *poeroe; restoeng; toekak* atawa *bisoel* ja itoe penjakit loeka bernanah pada koelit dan daging, atawa didalam moeloet: djadinja mengaloewar daripada penjakit lain-lain, atawa daripada loeka jang belum baik sama sekali. Boleh djoega adanja pada lain tempat, akan tetapi jang ditjeritakan didalam pasal ini tjoema jang terseboet di atas sadja.

Poeroe jang ada didalam moeloet di obati dengan ajer koelit kajoe angšana atawa dengan getah angšana; (lihat pasal ka 29).

Penjakit *poeroe* itoe beroepa-roepa dan obatnjapon belainan; sebab itoe haroes diobati oleh sa-orang dokter sadja. Akan tetapi ada djoega beberapa perkara, jang boleh bergoena boewat penjakit itoe.

Semoewanja *poeroe* itoe bernanah, dan mendjadi baik oleh sebab bernanah, karna menimboelkan daging baroe, jang ada meninggalkan tanda. Maka daging jang baroe timboel itoe roepanja bertinggi rendah; djika terlaloe tinggi timboelnja sehingga lebih tinggi daripada koelit, maka dinamai dengan bahasa Belanda: Wild vleesch, ertinja daging djahat.

Maka perloelah *poeroe* itoe ditoetoep djangan kena angin; terbaik sekali ditoetoep dengan sapotong kain jang dibasahi dengan ajer sublimaat (1 bahagian dengan 5000 ajer); dan sakoerang-koerangnja diganti doewa kali didalam satoe hari.

Kabanjakan kali amat baik anggota badan jang ada berpoeroe itoe disenang-senangkan. Pada orang priboemi jang amat banjak adanja *poeroe* itoe pada kaki; itoelah jang di namai orang Melajoe: toekak; orang jang berpenjakit itoe saboleh-bolehnja djangan berdjalan atawa sedikit-sedikit sadja. Maka djikaloe penjakit itoe bernanah teroes tetapi tiada timboel daging baroe, terkadang baik dibawa berdjalan-djalan sopaja darah didalam badan baik djalannja.



Djika timboel daging djahat (wild vleesch) poeroe itoe doewa hari sakali diawoeri sedikit goela poetih jang haloes dan bersih, serta ditaroh diatasnja sapotong timah teh jang soedah diratakan, laloe di ikat koewat-koewat. Timahnja moesti lebih besar daripada poeroe itoe.

Djikaloe beberapa lamanja poeroe itoe masih sadja begitoe adanja, baik dipake obat jang lebih tadjam; ja-itoe 1 gram troesi dihantjoerkan didalam 100 gram ajer, sampe 1 gram dengan 1000 gram ajer. Daging baroe jang terlaloe tinggi timboelnja, boleh dibakar dengan troesi.

Djika poeroe itoe terlaloe sakitnja moesti ditaroh boeboer beras jang tiada terlaloe panas; boeboernja moesti ditetesi laudanum, atawa diijampoeri sedikit daon ketjoeboeng.

**Katoedjoeh poeloeh satoe: Over verbanden**

*Dari hal segala pembaroet atawa penjikat,  
(gender; hoebed-oebed).*

Maka di atas ini tiadalah diterangkan dari hal segala pengikat, ja-itoe pengikat loeka, atawa poeroe dan lain-lainnja penjakit. Ada djoega goenanja djika diseboetkan disini satoe-satoenja pengikat itoe, sopaja terang begimara makenja.

Akan pengikat toelang jang patah, boleh dipake bamboe jang soedah terbelah-belah, kedeboeng, koelit kajoe dan lain-lain jang demikian. Spons (boenga karang) banjak disini; tambahan poela isinja boewa ojong, jang soedah kering dan ditjoetjikan; boleh dipake ganti spons; serta ada di djoewal orang. Kapas dan kapok serta getah pertja (karèt) banjak di tanah Hindia. Koelit arinja daon pinang boleh dipake pengganti kertas getah pertjah. Rotan jang soedah diraoet haloes, boleh dipake pengikat dan tikar rotan (lampit) boleh dipergoenakan akan pemboengkoes toelang patah. Alang-alang (eurih); saboet (tapas; sepet); roempoet kering, dan djika perloe daon-daonan jang ketjil-ketjil dan lemboet, boleh dipake pengisi atawa lampisnja pemboengkoes.



Adapon pemboengkoes itoe djangan terlaloe keras diikat-kan, aken tetapi djoega djangan terlaloe kendor, sahingga toeroen semoewanja daripada tempatnja. Djikaloe pemboengkoes itoe akan menahan darah djangan kaloewar, seperti jang soedah terseboet pada loeka di dada dan di peroet, tentoelah moesti koewat ikatannja. Dan lagi pemboengkoes itoe seboleh-bolehnja sama rata kerasnja terikat.

Maka pada waktoe mengikat pemboengkoes itoe saberapa boleh djangan bergojang-gojang anggota jang diikat itoe. Djika pakean jang moesti diboeka, dan soesah serta sakit rasanja, lebih baik digoenting sadja.

Djikaloe memake peniti boewat pengikat terbaik dipake peniti jang boleh dikaitkan hoedjoengnja. Djika hoedjoeng kain pemboengkoes moesti diboentel (simpoel) djangan dibontelkan diatas tempat jang sakit atawa diatas loekanja, akan tetapi pada tempat jang sebelah itoe.

Djaram (kokopjok) jaitoe moesti diperboewat daripada kain poetih (lawon), roepanja ampat persegi, atawa pandjang; dan berlipat-lipat; (ditikel-tikelken).

Jang amat moedah dapatnja jaitoe pemboengkoes dari kain; segala reepa kain, jang bersih dan soedah ditjoetji betoel, dan daripada apa djoega boewatannja boleh dipake, soepaja djangan ada djaitannja sadja. Jang pantas pandjangnja tiga perempat. atawa 1 M ampat persegi. Kain jang demikijan itoe boleh dilipatkan seperti dasi; atawa diperboewat seperti djoeroe tiga; hoedjoengnja jang pertama dilipatkan pada hoedjoengnja jang katiga. Hoedjoengnja jang berdempet doewa dinamakan poentjaknja, dan sisinja jang pandjang sekali, dimana tempat berlipat, dinamakan alasnja djoeroe tiga itoe.

Sopaja tertoeoep segala ramboet, alasnja djoeroe tiga itoe ditaroh sebelah dimoeka pada dahi (tarang; batook); poentjaknja kabelakang; kadoewa belah hoedjoengnja ditarik kabelakang diatas telinga (tjeuli; koeping) laloe dibelitkan diatas poentjaknja, ditarik poela kamoeka kamoedian diikat-kan disana dengan peniti atawa diboentel (disimpoel). Se-



soedahnja itoe kain itoe diratakan, serta poentjaknja djoeroe tiga dibalikkan ka atas. Djikaloe kiranja perloe, asalnja boleh ditaroh sabelah dibelakang, dan poentjaknja sabelah di moeka, atawa asalnja diatas telinga, dan poentjaknja diatas telinga jang sabelah lagi. Ikatannja tiada berobah, melainkan tempatnja sadja lain.

Akan penoetoep mata boleh dipake sapotong daon pisang ; di ikatkan dengan tali jang lebar pada kapala.

Kain pengikat pada telinga, pipi dan leher moesti dilipat-lipat seperti dasi.

Maka pada dada dan pada belakang asalnja djoeroe tiga itoe ditarohkan pada tempat jang hendak ditoetoep, dan hoedjoengnja diboentelkan diatas dada atawa dibelakang, serta poentjaknja diletakkan diatas bahoe (taktak : poendak), toeroen kamoeka atawa kabelakang, laloe di ikatkan pada hoedjoengnja kain pengikat itoe; djikaloe tiada sampe boleh disamboeng dengan sapotong kain ketjil.

Akan menaroh boeboer atawa lain-lainnja dibawa ketijak (kelek; tjangklakkan), dipake sapotong kain pandjang, jang berlipat-lipat seperti dasi, dan tengah-tengahnja ditarohkan dibawah ketijak jang sakit; hoedjoengnja kain itoe ditarikken ka atas bahoe (poendak) sabelah ketijak jang sakit, diperse-langkan (dibeulitkan) disana, laloe ditarikken diatas dada sabelah dan diatas belakang sabelah, dibawa kabawah ketijak jang sabelah lagi, lantas di ikatkan disana.

Boewat pengikat diantara kadoewa belah kaki boleh di pake doewa potong kain jang berlipat seperti diatas; jang satoe dipake pada pinggang, seperti ikat pinggang (saboek); dan jang satoe lagi dipertjawat; hoedjoengnja jang sabelah diikatkan dimoeka diatas peroet pada kain jang pertama; dan hoedjoengnja jang sabelah lagi diikatkan diblakang di atas pinggang.

Boleh djoega dipake diantara kadoewa belah kaki kain djoeroe tiga, asalnja dikatakan pada pinggang, dan poentjak-nja dipertjawat.

Akan menoetoep paha jang sabelah diatas dipake doewa



potong kain; sapolong berlipat seperti dasi, dan sapolong djoeroe tiga; dasinja di ikatkan pada pinggang, dan djoeroe tiga dibelitkan pada paha; poentjaknja di ikatkan pada dasi.

Daripada kain pengikat boleh djoega diperboewat pemboengkoes boeroet; ja-itoe sapolong berlipat pandjang seperti dasi di ikatkan pada peroet; dan sapolong ketjil berlipat seperti djoeroe tiga: alasnja ditarohkan dibelakang tempat boewah-boewah (kontol). Hoedjoengnja djoeroe tiga dibelitkan pada ikat peroet tadi, laloe ditarik sedikit kabawah sopaja djangan kendor. Poentjaknja djoeroe tiga itoe di toetoeptkan pada kamaloean ditarik ka-atas laloe di ikatkan pada kadoewa belah hoedjoengnja.

Akan penggendong tangan moesti diperboewat kaloeng dari sapolong kain berlipat pandjang di ikatkan hoedjoeng pada hoedjoeng, kamoedian kain itoe digantoengkan pada sapolong kain lain berlipat dikaloengkan pada leher; pandjangnja saberapa jang patoet; atawa boleh djoega dibikin daripada satoe potong kain sadja.

Maka kain penggendong jang lebih baik, ja-itoe moesti diperboewat begini. Oepamanja: lengan kiri jang moesti di gendong, maka hoedjoengnja jang sebelah daripada kain djoeroe tiga ditarohkan diatas bahoe kanan (taktak katoehoe) dan poentjaknja pada dada sebelah kiri. Djadi asalnja tergantoeng pada dada sebelah kanan kabawah. Maka poentjaknja moesti disoeroeh pegang dibelakang sikoe kiri (sikoot) lantas lengan diangkat, sahingga sikoe mendjadikan djoeroe sikoe (djoeroe lempeng); kamoedian hoedjoengnja kainjang tergantoeng dibalikkan ka-atas lengan kiri, sampe kaatas bahoe kiri (taktak; poendak). Setelah itoe kadoewa belah hoedjoengnjadi ikatkan dengan peniti atawa diboendlekan ka-atas tengkoek (poendoek); sesoedahnja itoe poentjaknja kain dibelakang sikoe ditoetoeptkan pada sikoe, seraja di tarik kamoeka dan di ikatkan disana dengan peniti. Demikijan djoega boewat lengan kanan, ja-itoe sebaliknja daripada boewat lengan kiri.

Pada lengan dan tangan, paha, betis dan kaki bijasanja



dipake kain berlipat pandjang sadja, serta dibelit-belitkan lengan kanan.

Djika tangan jang moesti terboengkoes saparoh, dipake kain berlipat pandjang, ditarohkan didalam tangan atawa di atasnja, dan kadoewa belah hoedjoengnja dibelitkan berselang-selang dan di ikatkan pada penggelangan tangan.

Djikaloe tangan moesti tertoeoep semoewanja boleh di pake kain berlipat djoeroe tiga; asalnja dibelitkan pada penggelangan tangan dan poentjaknja dipake pemboengkoes tangan serta di ikat dengan kadoewa belah hoedjoengnja.

Demikijan djoega kaki bisa tertoeoep semoewanja: ja-itoe telapak kaki diletakkan hampir-hampir ditengah djoeroe tiga, dan asalnja dibelakang toemit (keuneung; toengkak) dan poentjaknja dimoeka djari kaki; kamoedian poentjaknja itoe dibalikkan ka-atas kaki, dan alasnja ditarik pada sebelah belakang boekoe kaki (moemoentjangan; kemiri) poentjaknja dan kadoewa belah hoedjoengnja diikatkan dimoeka boekoe kaki.

Djika toemit sadja jang moesti diboengkoes dipake kain djoeroe tiga jang ketjil; alasnja diletakkan dibawah telapak kaki, poentjaknja kabelakang toemit; kamoedian poentjaknja dibalikkan kaatas toemit, hoedjoengnja diperselangken diatas kaki serta dibelitkan kabelakang dan diikatkan diatas poentjaknja.

Boewat loeka pada loetoet (toeoe; dengkool) ditaroh kain berlipat pandjang, tengah-tengahnja dibawah atawa diatas loetoet, hoedjoengnja dibelitkan kabelakang, laloe diperselangkan dan dibelitkan poela kamoeka, serta diikatkan diatas atawa dibawah loetoet.

### **Katoedjoeh poeloch doewa: Mosterdappen.**

*Dari hal boeboer bidji sesawi.*

Kaloe memboewat boeboer sesawi tepoengnja (mosterdpoeder) ditjamper dengan ajer. Boleh djoega mosterd jang dipake saban hari ditarohkan pada sapotong kain, dan dipake



begitoe sadja. Djika tidak maoe terlaloe keras, boeboer itoe atawa jang soedah dibèbèrkan diatas kain moesti ditoetoepe lagi dengan sapotong kain poetih, atawa mosterdnja ditjam-poeri tepoeng.

**Katoedjoeh poeloeh tiga: Baden.**

*Dari hal ajer mandi.*

Adapon pada negeri-negeri di kapoelawan Hindia jang ada di pasisir kabanjakan kali ajernja jang dipake mandi, tiadalah koerang panasnja daripada 26 atawa 27 graad Celcius. Djika ada terseboet didalam boekoe ini dari ajer dingin boewat mandi, atawa boewat obat semprot dan lain-lainnja itoelah ajernja jang terpake. Akan tetapi boewat ajer mandi jang hangat-hangat koekoe, atawa jang panas, moesti terpake ajer jang panasnja kira kira: ajer hangat 22 sampe 27 graad Reaumur, atawa ajer hangat

	27 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	33 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	graad Celcius, atawa
	81	92	Fahrenheit
ajer panas	27	32	Reaumur atawa
	33 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	40	Celcius
	92	104	Fahrenheit
ajer jang amat panas	32	35	Reaumur atawa
	40	44	Celcius
	104	111	Fahrenheit.

Boewat merendamkan kaki atawa tangan boleh djoega terpake panasnja jang terseboet diatas.

Di darat-darat atawa di goenoeng goenoeng jaitoe tempat jang djaoeh dan lebih tinggi daripada moeka laoet ajer mandi itoe lebih dingin daripada di negeri di pasisir-pasisir.

Sebab itoe terpake boewat ajer mandi kira-kira panasnja: ajer jang amat dingin: 15 graad Reaumur

	atawa 19	Celcius
	66	Fahrenheit
ajer sedjoek (dingin).	15 sampe 22	graad Reaumur atawa
	19	27 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> Celcius
	66	81 Fahrenheit.



Boewat ajer hangat dan ajer panas menoeroet seperti jang terseboet diatas tadi.

**Katoedjoeh poeloeh empat:**

**Grootte der lepels enz:**

*Dari hal basarnja sendok dan lain-lainnja.*

Maka oekoeran obat-obat jang diminoem terbaik sekali dipake glas-oekoeran (maatglaasje). Akan tetapi orang boemipoetra djaranglah sekali ada jang menjimpan glas demikijan itoe. Didalam boekoe ini ada serseboet daripada sendok-sendok dan lain-lainnja. Adapon banjak isinja adalah kira-kira boewat:

satoe	<i>sendok makan</i>	sama dengan banjaknja	10 gram	ajer		
„	<i>sendok boeboer</i>	„ „	5	„	„	
„	<i>sendok teh</i>	„ „	2	„	„	
„	<i>mangkok ketjil</i> (tjangkir)	„ „	100	„	„	
„	<i>botol anggoer</i>	„ „	800	„	„	
„	<i>glas minoeman ketjil</i>	„ „	50	„	„	

**Katoedjoeh poeloeh lima: Hoeveelheid der geneesmiddelen.**

*Dari hal banjaknja obat dikasi minoem menoeroetkan oemoernja jang sakit.*

Banjaknja obat jang dikasi minoem, jang tijap-tijap terseboet dalam boekoe ini, jaitoe boewat orang toewa, ertinja orang jang soedah beroemoer 15 sampe 60 tahoen

Akan tetapi boewat orang jang koerang atawa lebih daripada itoe oemoernja, terkadang ada diseboetkan berapa moestinja, terkadang djoega tidak. Djikaloe tiada terseboet berapa banjaknja, jang moesti dikasi, moesti menoeroet seperti jang terseboet dibawah ini. Boewat:

Kanak-kanak jang beroemoer koerang dari 3 boelan, jaitoe  $\frac{1}{15}$  nja daripada jang dikasi kapada orang toewa (15-60 tahoen).



Kanak-kanak	beroemoer	sampe	6	boelan	$\frac{1}{12}$	nja
"	"	"	"	1	tahoen	$\frac{1}{8}$ "
"	"	"	"	2	"	$\frac{1}{6}$ "
"	"	"	"	3	"	$\frac{1}{4}$ "
"	"	"	"	5	"	$\frac{1}{3}$ "
Anak-anak	"	"	"	10	"	$\frac{1}{2}$ "
"	"	"	"	15	"	$\frac{2}{8}$ "
Orang toewa,	dari 15	sampe	60	"	jang	bijasanja sadja
"	"	beroemoer	lebih dari 60	"	$\frac{9}{10}$	nja.
"	"	"	"	70	"	$\frac{3}{4}$ "

Maka ingatlah baik-baik: kanak-kanak jang dibawah 2 tahoen oemoernja sekali-kali tiada boleh dikasi obat laudanum, kaloe tiada dengan sataoenja sa-orang dokter.

---



*Ada djoewal:*

# Stanggi HAROEM STIJA

Toeroenan dari Goesti Raden Ajoe Adipati  
Pangeran Notoprodjo, — Djocja-Karta.

Bikinlah pertjobaan sama ini Stanggi jang soeda kesohor, boektinja jang selamanja terpake dalem Kraton Vorstenlanden di Djawa Tengah. Tida menjesel kaloe tjoba bli ini Stanggi.

**BARANG BAIK ORANG NANTI BOEKTIKEN.**

Harga  $\frac{1}{2}$  fl. f 2.—. Harga 1 pak f 0.35

## OBAT SERIAWAN dan MINJAK SERIAWAN

JANG MOESTADJEB.

Boeatan dari Njonja KHOE A SIONG jang soeda tersohor baiknja,

Ini Obat Seriwawan jang paling baik boewat di makan oleh sekalian orang, anak ketjil, orang moeda dan toewa, lelaki dan prampoean, maski tida sakit poen bole di makan boewat soeka-soeka kerna ini obat boeat bikin napsue makan dan bikin seger badan, bersiken dara kotor bikin moeka bertjaja, bikin ilang penjakit seriwawan-seriwawan di peroet dan di moeloet dan bikin back sakit medjen dan laen-laen sebaginja.

Harga Obat Seriwawan  $\frac{1}{2}$  fl. f 1.50

**Harga Minjak Seriwawan:**

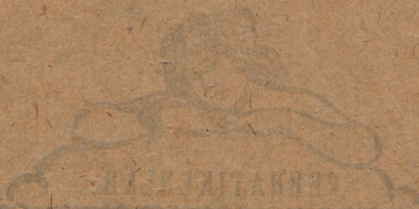
1 fl. dari 10 gram f 0.50. 1 fl. dari 5 gram f 0.25.

*Boleh dapet bli pada:*

Electr.-Drukkerij KHO TJENG BIE & Co.,—Batavia.



14331989



PERMATAKUNING

ANDEOR TITAK ADA BANJAL



Faint, illegible text in the middle section of the page, possibly bleed-through from the reverse side.

Faint text at the bottom of the page, possibly bleed-through from the reverse side.







PERHATIKENLAH:

## **K**ANTOOR TJITAK ADA BANJAK!

Tapi kaloe maoe dapetken drukwerk jang bagoes dan sampoerna betoel, seperti: roepa-roepa *Staat*<sup>2</sup>, *Circulair*, Soerat-soerat keperluan boeat orang dagang, Onderneming, Fabriekan, toean-toean tanah, atau *Etiquet-Etiquet* jang pake roepa-roepa kleur, besar dan ketjil, lebi doeloe tanja dan kirimlah toean-toean poenja tjonto, pada kita poenja Kantoor Tjitak jang selaloe ada sediaken pekakas tjoekoep boeat menjenangkan toean-toean poenja maksoed, serta harga jang paling ringan.

Ada sedia, roepa-roepa hoeroef **Tionghoa** dan hoeroef **Arab** jang compleet.

*Memoedjiken dengan segala hormat,*

ELECT :-DRUKK: **KHO TJENG BIE & Co.,**

PINTOE-BESAR 69, Telf: No. 364, BATAVIA.

